

孔子
学院

معهد كونفوشيوس

الإصدار الصيني العربي
中阿版

№1 2023

嬉鱼灯 闹元宵

فوانيس الأسماك في مهرجان الفوانيس

كل شهرين / 双月刊 / 总第69期 / 2023年第1期
国际刊号: ISSN 1674-9685 / 国内刊号: CN 11-5966/C

معهد كونفوشيوس

孔子学院

الإشراف: وزارة التربية والتعليم بجمهورية الصين الشعبية
التنظيم: صندوق الصين الدولي لتعليم اللغة الصينية

主管: 中华人民共和国教育部
主办: 中国国际中文教育基金会

التحرير والنشر: قسم التحرير لمجلة معهد كونفوشيوس
الإشراف: جامعة شنغهاي للدراسات الدولية
الجهة الشريكة في الإصدار باللغة العربية: معهد كونفوشيوس بجامعة القاهرة
رئيس التحرير: تشاو لينغ شان، لي بان سونغ
نواب رئيس التحرير: يوى يون فغغ، إي يونغ فانغ
مدير التحرير: تشانغ شيو مي
نائب مدير التحرير: ماو شياو هونغ، تشيان مينغ دان
المحررون: ليو دونغ ماي (عقد خاص)، جاو بين (عقد خاص)
مراجع رئيسي: لو يي وي
مراجعة لغوية: تشانغ لي لي، يوى فان، هوانغ لاي

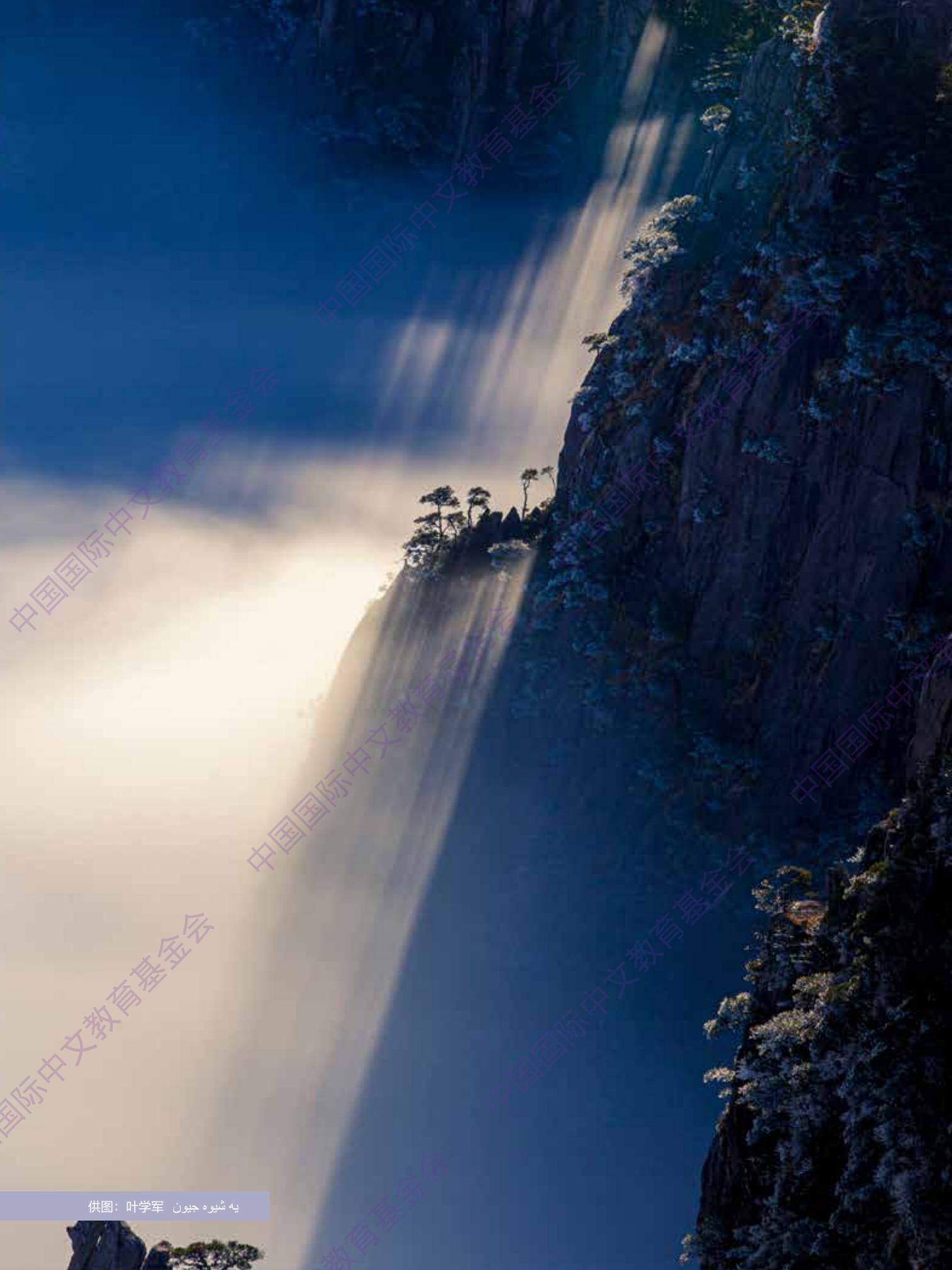
تصميم فني: شو شين روي (عقد خاص)، تشانغ ينغ إي
التنضيد: شركة جينغ هوانغ المحدودة للتنمية والثقافة بشنغهاي
طباعة: شركة يه دا المحدودة لتطوير الطباعة بشنغهاي
الرقم الدولي للنشر: ISSN1674-9685
الرقم المحلي للمجلة: CN11-5966/C
الرمز البريدي: 80-755

السعر: RMB 18.5/LE 15
عنوان قسم التحرير: 15 شارع المعهد، منطقة هاي دين، بكين، الصين
الرقم البريدي: 100083
عنوان قسم التحرير: 0086-10-63240631
الموقع الإلكتروني: www.ci.cn
عنوان قسم التحرير في شنغهاي: 550 شارع داليان ويست، منطقة هونغ كوه، شنغهاي
الهاتف: 0086-21-35377068
البريد الإلكتروني: ci.journal@ci.cn
تصميم عنوان المجلة: أويانغ تشونغ شي
تصوير الغلاف: خه تشينغ

تحرير: 《孔子学院》编辑部
تحرير: 上海外国语大学
ألمة: 埃及开罗大学孔子学院
تحرير: 赵灵山 李岩松
تحرير: 郁云峰 衣永刚
تحرير: 张雪梅
تحرير: 毛小红 钱明丹
تحرير: 刘冬梅 (特约) 高斌 (特约)
تحرير: 陆怡玮
تحرير: 张丽丽 于帆 黄蕾

تصميم: 徐蕊 (特约) 张滢意
تحرير: 上海景皇文化发展有限公司
تحرير: 上海叶大印务发展有限公司
تحرير: ISSN1674-9685
تحرير: CN11-5966/C
تحرير: 80-755

تحرير: RMB 18.5/LE 15
تحرير: 北京市海淀区学院路 15 号
تحرير: 100083
تحرير: 0086-10-63240631
تحرير: www.ci.cn
تحرير: 上海市虹口区大连西路 550 号
تحرير: 0086-21-35377068
تحرير: ci.journal@ci.cn
تحرير: 欧阳中石
تحرير: 何清



供图：叶学军 به شیوه جیون

المحتويات / 目录



供图：苗地 مياو دي

28

夕照秋浦河

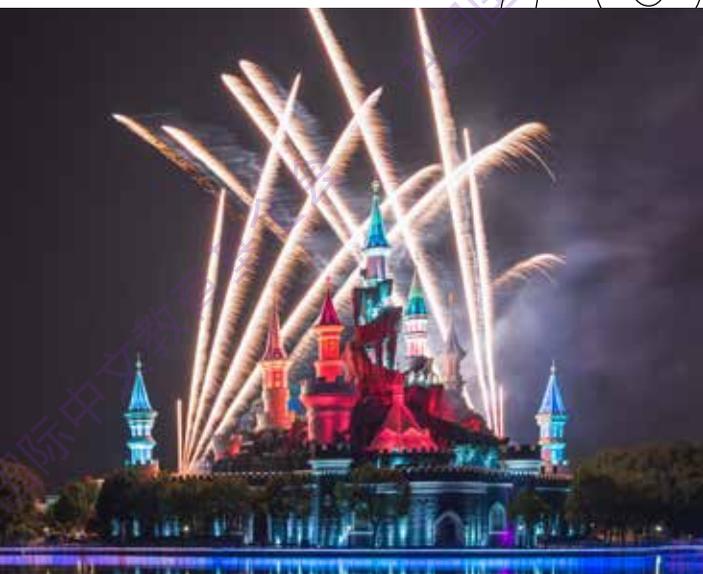
نهر تشيو بو عند غروب الشمس

文化视窗 نافذة ثقافية

- 04 中华远古文明的曙光——凌家滩遗址
مهد الحضارة الصينية القديمة — أطلال لينغ جياتان
- 12 新安画派
مدرسة شينآن للرسم
- 18 四百年徽商传奇
أسطورة تجار هوينشو ذات القرون الأربعة
- 24 文房四宝传雅韵
كنوز الدراسة الأربعة



78



汉语学习 دراسة اللغة الصينية

- 28 二十四节气之立春和雨水
بداية الربيع والمطر في مواسم الطاقة الشمسية الأربعة والعشرين
- 34 兔年说兔
التحدث عن ثقافة الأرنب في سنة الأرنب الصينية

当代中国 الصين المعاصرة

- 38 黄山，人间瑰宝
جبل هوانغشان، كنز على الأرض
- 48 今日合肥真有自己的！
هيفاي اليوم، أنتِ حقاً رائعة!
- 56 安徽制造，“皖美”前行
التصنيع في أنهوي يتقدم إلى الأمام بجماله وكماله
- 64 江淮粮仓的“丰收密码”
”أسرار الحصاد الوفير“ في صوامع حبوب بين النهرين

孔院链接 حول معهد كونفوشيوس

- 72 无悔的选择——采访留学生陈安忆
الاختيار الذي لا أندم عليه — مقابلة مع الطالب المغترب تشين أن إي
- 78 新年祝福
رغبات العام الجديد

凌家滩遗址位于安徽省马鞍山市含山县铜闸镇凌家滩自然村。凌家滩遗址背依太湖山，面临裕溪河，地理环境优越。从遥感照片看凌家滩遗址像一仰身睡卧的大佛，头枕太湖山，脚抵裕溪河。

تقع أطلال لينغ جياتان في قرية لينغ جياتان ببلدة تونغتشا التابعة لبلدية هانشان في مدينة ما أنشان بمقاطعة آنهوي. أطلال لينغ جياتان مدعومة بجبل تايهو وفي مواجهة نهر يوشي، وتتسم ببيئة جغرافية متميزة. من خلال صور الاستشعار عن بعد يمكن رؤية أطلال لينغ جياتان وكأنها بوذا عملاق مستقل على ظهره، ورأسه مستريح على جبل تايهو وقدماه تصل إلى نهر يوشي.

中华远古文明的曙光 凌家滩遗址

مهد الحضارة الصينية القديمة — أطلال لينغ جياتان

作者：徐红霞 شيو هونغ شيا
张敬国 تشانغ جينغ جوه
翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود



供图：新华社 وكالة أنباء شينخوا

تم اكتشاف أطلال لينغ جياتان عام ١٩٨٥ حين كان يهدف أحد القرويين، وتبلغ مساحتها الإجمالية حوالي مليونين ومائتي ألف متر مربع، ويصل تاريخها باستخدام الكربون المشع ١٤ إلى نحو ٦٠٠٠-٥٣٠٠ سنة ماضية. يوجد بها مقبرة ومذبح ومنطقة سكنية وورشة عمل وبقايا قصر أو معبد، كما يوجد بها الستونهنج (مجموعة من الصخور الكبيرة الواقعة في شكلٍ بديع) الوحيد في الصين (تم تدميره في سبعينيات القرن الماضي).

في عام ١٩٩٨ تم تصنيف أطلال لينغ جياتان واحدةً من أفضل عشرة اكتشافات أثرية جديدة في الصين، وكانت حلقة اليشم مزدوجة الوجهين التي اكتشفت هناك هي المصدر الأساسي لتصميم ميدالية دورة الألعاب الأولمبية الشتوية الرابعة والعشرين.

نقدم الآن للقراء القطع الأثرية الرئيسية التي تم اكتشافها في أطلال لينغ جياتان.

1985年凌家滩村民葬坟时发现了凌家滩遗址墓葬，遗址总面积约220万平方米，经碳14测定其年代距今约5300~6000年。其遗址上分布着墓地、祭坛、居住区、作坊、宫殿或神庙遗存，还分布有中国唯一巨石阵（在上世纪七十年代被破坏）。

1998年凌家滩遗址被评为全国十大考古新发现，其中出土的玉双联璧是24届冬奥会奖牌设计基本元素。

现主要介绍凌家滩出土玉器，以飨读者。



玉人——华夏民族的祖先

الرجل اليشم — سلف الأمة الصينية

凌家滩遗址共出土六件玉人，3件坐姿，3件站姿。玉人都是双臂弯曲紧贴胸前，作祈祷状，反映了凌家滩先人强烈的原始宗教意识。玉人的衣饰说明当时已有了纺织技术，人们已穿上衣裤、戴上帽子，玉人双耳耳孔表明佩戴耳饰和手臂上刻纹表示戴有手镯，玉人留有八字胡，说明当时已有剃须工具，表现出玉人的绅士风度和当时相当高的物质文明。

凌家滩玉人都呈长方形面孔，浓眉大眼，双眼皮，蒜头鼻，大嘴，身材比例匀称，面部表现出蒙古人种的明显特征，同现在的中国人一脉相承。这有力证明了五千多年来，中华大地上的人种一直未变，文化传承未变。世界上四大文明古国，其它三国都出现原有文明的中断和人种的变迁，唯有中国文明历史绵延数千年而不衰。



تدل تماثيل رجل اليشم في أطلال لينغ جياتان على الوجوه المستطيلة، والحواجب الكثيفة، والعيون الكبيرة، والجفون المزدوجة، والأنوف المنفخحة، والأفواه الكبيرة، والأجسام المتناسقة، ويظهر الوجه ملامح واضحة للعرق المنغولي، الذي يشبه الصينيين الحاليين، وبدل هذا بقوة على أن عرق الناس على أرض الصين لم يتغير على مدار خمسة آلاف عام، مثلما لم يتغير الموروث الثقافي. من بين الحضارات الأربع القديمة في العالم تعرضت الحضارات الثلاث الأخرى لانقطاع الحضارة الأصلية وتغير العرق، لكن تاريخ الحضارة الصينية فقط هو الذي استمر لآلاف السنين.

تم اكتشاف ستة تماثيل للرجل اليشم من أطلال لينغ جياتان، ثلاثة في وضع الجلوس وثلاثة في وضع الوقوف. ويقرب جميع تماثيل رجل اليشم أذرعهم أمام صدورهم في وضع الصلاة، مما يعكس الوعي الديني القوي للأسلاف. كما تدل ملابس رجل اليشم على توفر تقنية النسيج في ذلك الوقت، فقد كان الناس يرتدون بالفعل الملابس والقبعات، وتشير الثقوب في أذني الرجل اليشم إلى أنه كان يرتدي أقراطاً، ويشير الوشم على ذراعيه إلى أنه كان يرتدي سواراً، كما كان لرجل اليشم شارباً، ويوضح ذلك وجود آلات الحلاقة التي أظهرت السلوك المهذب لرجل اليشم والحضارة المادية الرفيعة في ذلك الوقت.



石钻——先进的玉器制作工具 الحفار الحجري — آلة صناعة اليشم المتقدمة

يعد الحفار الحجري المكتشف في أطلال لينغ جياتان أحد أهم الاكتشافات الأثرية في الصين في القرن العشرين، ويبين شكل الحجر مدى تمكن أسلاف لينغ جياتان من معرفة الفيزياء والرياضيات والهندسة والميكانيكا بل وصولهم إلى مرحلة متقدمة فيها، ودُهل علماء الآثار المشهورون داخل الصين وخارجها حين رأوا هذا الحجر، حتى باتوا يقولون إنهم أتوا إلى لينغ جياتان لزيارة الأماكن المقدسة. فلم يتوقعوا أن تكون الحضارة الصينية بمثل هذا الزهو والتألق في مثل هذا العصر البعيد.

凌家滩遗址出土的石钻，是中国20世纪考古重大发现之一，其形状表明凌家滩先民对物理、数学、几何、机械力学知识的掌握已达到较高的程度，令国内外知名学者看到这件石钻时瞠目结舌，称他们到凌家滩简直是来朝圣的。没想到在那么遥远的年代，中华文明就已如此流光溢彩。

玉龟、玉版和原始八卦图

سلاحف اليشم، ألواح اليشم وثمانية مخطوطات أصلية

在07M23出土的200多件玉器中，我们还发现了三件组合的玉龟形器和玉签。在87M4曾出土玉龟、玉版。这些玉件器形基本相似，功能相同，均为占卜工具。古人制作玉龟和玉签的工艺技术非常先进，达到比较完美的程度。

من بين أكثر من مائتي قطعة من اليشم تم اكتشافها في مقبرة رقم 07M23، تم اكتشاف ثلاث مجموعات من الأدوات على شكل سلاحف اليشم وألواح اليشم. وكان قد تم اكتشاف سلاحف اليشم وألواح اليشم في المقبرة رقم 87M4. وتتشابه قطع اليشم هذه بشكل أساسي في الشكل والوظيفة، كما أنها مشابهة لألات العرافة. صنع القدماء سلاحف اليشم وألواح اليشم بتقنية متقدمة وصلت إلى مستوى مثالي.



这几件出土玉器填补了中国考古学的空白，也印证了古代文献中有关龟、八卦和占卜的记载确有史实依据。这表明在远古时代，凌家滩遗址的居民已经熟练掌握和运用玉龟占卜的方法，以测吉凶，证明了古代文献中有关占卜学的记载是可信的史料。

ملأت هذه الأدوات المكتشفة من اليشم الثغرات في علم الآثار الصيني، كما برهنت على أن السجلات المتعلقة بالسلاحف والمخطوطات والعرافة في المؤلفات الصينية القديمة تستند بالفعل إلى حقائق تاريخية. ويبين هذا أن سكان لينغ جياتان قد استخدموا طريقة عرافة سلحفاة اليشم وأتقنوها لمعرفة الحظ الجيد والسيئ، وأثبتت أن السجلات المتعلقة بالعرافة في المؤلفات الصينية القديمة مواد تاريخية ذات مصداقية.



砖的祖型

أصل الطوب

发现最早和最大面积的红陶块建筑遗迹，质地坚硬，是中国砖的祖型。还发现一口用红陶块砌成井壁的水井，井口直径1米，深3.8米。

أنقاض البقايا المعمارية الأكبر والأقدم والأكثر صلابة المكتشفة هي أصل الطوب الصيني. كما تم العثور على بئر له جدار مصنوع من أنقاض البقايا المعمارية بقطر متر واحد وعمق ٣.٨ متر.

代表丰富精神世界的玉器

اليشم الذي يرمز للعالم الروحي الغني

凌家滩遗址出土玉鹰，展开的翅膀上刻有猪的形象，因为鹰是百鸟之王，飞得最高，能与天上的太阳神接触，能代表神的意志和权力。其寓意可能表示人们用飞鹰把猪供献给太阳神，祈保安康幸福、五谷丰登。

凌家滩遗址出土的玉冠饰反映凌家滩文化镂空技术已向成熟阶段发展。

凌家滩遗址出土的玉龙，令世人震撼，龙是中华文明的象征，龙文化源远流长。凌家滩玉龙首尾相接，两角耸起，脑门阴刻皱纹，显得庄重、威严，龙须、嘴、鳞等龙的要素齐备，其造型和神韵都一如今人之作。五千多年的漫长时空，在这件玉龙上如此神奇得叠合起来，真令人不可思议，这足以说明巢湖流域是龙文化的发源地之一。

فالتنين هو رمز الأمة الصينية، كما أن لثقافته تاريخًا طويلًا. إن تنين اليشم في لينغ جياتان متصل الرأس بالذيل، بقرنين مرتفعين وتجاويز محفورة على الجبهة، في صورة مهيبية، كما أن لحيته وفمه وأجزاء الأخرى مكتملة تمامًا، وتتمتع بشكل أعمال اليوم نفسها وسحرها. لقد تداخل الزمان والمكان الممتدان لأكثر من خمسة آلاف سنة على هذا التنين اليشم بأعجوبة، بشكل لا يمكن تصديقه، ويكفي هذا لإثبات أن حوض بحيرة تشاو هو أحد أماكن نشأة ثقافة التنين.



نقش على الجناحين المفتوحين لنسر اليشم المكتشف في أطلال لينغ جياتان صورة خنزير، ولأن النسر ملك الطيور كما أنه يستطيع التحليق إلى أعلى الأعالي فيمكن أن يرمز إلى إرادة الإله وقوته. وقد يعني هذا ضمناً أن الناس كانوا يستخدمون النسور لتقديم الخنازير لإله الشمس، والصلاة من أجل الصحة والسعادة والحصاد الجيد.

تعكس زخارف تاج اليشم المكتشف في أطلال لينغ جياتان ثقافة تقنية النحت للينغ جياتان قد تطورت لمرحلة النضج. أذهل تنين اليشم المكتشف في أطلال لينغ جياتان العالم،



بالإضافة إلى ذلك، تم اكتشاف العديد من الفلادات المصنوعة من البشم في لينغ جياتان، ومنها ما تم قطعه إلى نصفين، ثم تم حفر ثقب عند تقاطع النصفين، وبها بعض الشقوق المتصلة، وحين تم اكتشافها في المقبرة كان منها ما عثر على نصفها فقط، ويمكن أن يكون نصفها الثاني في مكان آخر. ومن بينها قلادة رأس النمر وقلادة التنين والعنقاء اللتان تتمتعان بالقيمة الأثرية الأكبر، ويرى بعض علماء الآثار أن رأس النمر ليست قلادة عادية، بل هي نوع من التعويذات العسكرية، فهي رمز لحشد القوات وتشكيل التحالفات.

此外，凌家滩遗址出土大批丰富多彩的玉璜，有的玉璜切割成两半，在两半的接合处各对钻一孔，有凹槽相连，在墓葬出土时有的只有一半，另一半可能在他方。其中虎首璜和龙凤璜最具考古价值，有的学者认为虎首璜不是一般的饰物，而是一种兵符，是调兵和结盟的信物。





玉猪是信仰图腾

خزير اليشم طوطم الإيمان

高级阶段的文明社会，表现了文明古国文化的特征。凌家滩遗址是中国新石器时代晚期，出土的玉器玉质种类丰富，其工艺技术处于当时领先地位，突出精神文明的先进性，是中华五千年文明史的实证，为探索中华文明的起源提供了可靠的依据，具有极大的考古、艺术、历史、文化和科学技术等诸方面的价值，在中国和世界考古学中占据十分突出的地位。中国考古界、史学界专家学者认定，凌家滩遗址是中华史前文明源头，称其为“中华远古文明的曙光”。

هذا خصائص ثقافة الحضارة القديمة. إن أطلال لينغ جياتان في أواخر فترة العصر الحجري الحديث في الصين، وقطع اليشم المكتشفة تمتاز بتشكيلة غنية من اليشم، كما تعبر تقنية صنعها عن مدى مكانتها الرائدة في ذلك الوقت، إنها إبراز للطبيعة المتقدمة للحضارة الروحية، كما أنها عرض تجريبي خمسة آلاف عام من تاريخ الحضارة الصينية، لقد قدمت أساساً موثوقاً لنشأة الحضارة الصينية، وتمتاز بقيمة كبيرة في علم الآثار والفن والتاريخ والثقافة والعلوم والتكنولوجيا وغيرها من المجالات، كما أنها تحتل مكانة بارزة للغاية في علم الآثار الصيني والعالمي. ويعتقد العلماء والخبراء في الأوساط الأثرية والأوساط التاريخية أن أطلال لينغ جياتان هي مصدر حضارة ما قبل التاريخ الصينية، ويطلق عليها "مهد الحضارة الصينية القديمة".

07M23出土的玉猪，重达88公斤，器形与1987年出土的玉猪十分相似。这是目前中国考古发现时代最早、最大、最重的玉雕猪形器。这件器物所用的玉料是自然形成的、标准的玉籽料，如此巨大就已经非常难得，5300多年前的凌家滩先民更是匠心独具，完成了如此巧夺天工的艺术杰作。

凌家滩遗址文化无论从哪方面论述都表明先民已脱离对自然和图腾崇拜的低级阶段，进入了

يزن خزير اليشم الذي تم اكتشافه في مقبرة رقم 07M23 ثمانية وثمانين كيلوجراماً، ويشبه إلى حد كبير خزير اليشم الذي تم اكتشافه عام . وهو خزير اليشم المنحوت الأقدم والأكبر والأثقل في عصر الاكتشافات الأثرية في الصين. إن مادة اليشم المصنوع منها هذه القطعة الأثرية هي مادة بذور اليشم القياسية المشكلة بصورة طبيعية، كما أن مثل هذا الحجم الكبير نادر بالفعل، لقد كان أسلاف لينغ جياتان منذ أكثر من خمسة آلاف وثلاثمائة عاماً أكثر براعة، حتى استطاعوا أن يكملوا مثل هذه التحفة الفنية البديعة.

بعض النظر عن كيفية مناقشة ثقافة أطلال لينغ جياتان فإنها تدل على أن الأسلاف قد انفصلوا عن المرحلة الدنيا لعبادة الطبيعة والطوطم، ودخلوا مرحلة متقدمة من المجتمع الحضاري، وقد عكس

نبذة عن المؤلف:

شو هونغ شيا، باحث خاص في معهد الأدب والتاريخ بمقاطعة آنهوي تشانغ جينغ جوه، عالم الآثار المعروف، رئيس الفريق الذي أشرف على أعمال التنقيب في أطلال لينغ جياتان. أمين مكتبة متحف الثقافة والتاريخ في مقاطعة آنهوي، وباحث في معهد الآثار الثقافية في مقاطعة آنهوي، والرئيس الفخري مدى الحياة لجمعية أبحاث ثقافة اليشم في مقاطعة آنهوي، والأستاذ غير المتفرغ بجامعة آنهوي، والأستاذ غير المتفرغ بجامعة شنغهاي جياوتونغ، والباحث الزائر في مركز الأبحاث القديم التابع للأكاديمية الصينية للعلوم الاجتماعية.

作者简介:

徐红霞，安徽省文史研究馆特约研究员；张敬国，著名考古学家，发现和主持发掘凌家滩遗址的领队。安徽省文史研究馆馆员、安徽省文物考古研究所研究员、安徽省玉石文化研究会终身名誉会长、安徽大学兼职教授、上海交通大学兼职教授、中国社科院古代研究中心客座研究员。

مدرسة شينآن للرسم

新安画派



上海博物馆历代绘画展厅里有一排橱窗，常年陈列清代新安画派的作品。要了解中国绘画的发展史，新安画派是不能跳过的一个部分。

作者：施之昊 哈و تشي هـ

翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود

يوجد في متحف شنغهاي صف من نوافذ العرض للوحات السلالات السابقة، تُعرض بها بشكلٍ دائم الأعمال الفنية لمدرسة شينآن لأسرة تشينغ. عند معرفة تطور الرسم الصيني، لا يمكن إغفال مدرسة شينآن للرسم.



画家群体——新安画派形成的人文支柱

مجموعات الرسامين — دعائم العلوم الإنسانية التي شكلتها مدرسة شينآن للرسم



متحف انهوي،安徽博物院藏

画派的形成需要一批“志同道合”的画家，这是第一要素。他们有相对明确的艺术追求，新安画派推崇元代倪瓒、黄公望的山水画。其中浙江应能被视为那个时代的倪瓒，他追求倪瓒清新淡雅的风格，画面毫无半点俗气。众所周知，倪瓒是有洁癖的，我们在浙江的画上也能看到这种一尘不染的风格。

浙江(1610-1664)一生服膺倪瓒的笔墨，以实际行动“复刻”倪瓒的画风。作为清初四僧中最年长的一位，他的作品也有很浓的禅意，留出大量空白，却又没有空洞的感觉。浙江用笔的方折比起倪瓒有过之而无不及，笔下的这股拗劲也是每个观众能够感受到的。观众与其说喜爱他的画，不如说就是喜欢这股拗劲。同样作为山水画家，贺天健(1891-1977)对浙江的认识入木三分，他说“弘仁和尚(浙江)的画，是新安派中最为佼佼者。他笔如钢条，墨台海色，每每纵横交织地表现石的姿态和体积。但觉静穆、严在、朴实、恬洁，规行矩步，一点也不放失。”

العميق (يشير عقل الزن إلى العقل الفارغ والهادئ كما تقول المصطلحات البوذية)، فيترك الكثير من المساحات الفارغة دون الشعور بالفراغ. إن ضربات فرشاة جيان جيانغ أفضل من ضربات فرشاة ني زان، كما أن إحساس العناد في فرشاته يمكن أن يشعر به الجمهور. وبدلاً من أن نقول إن الجمهور مغرم بلوحاته، فمن الأفضل أن نقول إنهم مغرمون بهذا العناد. أما عن رسام المناظر الطبيعية تيان جين (1891-1977) فكان لديه فهم عميق لجيان جيانغ، قال: "لوحات هونغزن (الاسم الآخر لجيان جيانغ) هي الأكثر تميزاً في مدرسة شينآن. فضربات فرشاته كالقضيبي الفولاذي، ولون حبره بلون البحر، وكان يعبر عن وضعية الصخور وحجمها بصور متقاطعة. فنتشع بالهدوء والوقار والبساطة والنظافة، دون التخلي عن أي شيء."

يتطلب تشكيل مدرسة الرسم مجموعة من الرسامين ذوي "التفكير المتماثل"، وهذا هو العنصر الأول، بحيث يكون لديهم مساح فنية واضحة نسبياً، قدست مدرسة شينآن للرسم لوحات المناظر الطبيعية للفنانين ني زان وهوانغ جونغ وانغ من عهد أسرة يوان. ويعد جيان جيانغ، وهو أحد رسامي مدرسة شينآن للرسم، ني زان في تلك الحقبة، فقد اتبع أسلوب ني زان الجديد والأنيق، وتمتاز رسوماته بفقدانها لأي شيء بذيء. من المعروف أن ني زان كان مهووساً بالنظافة، فيمكننا أيضاً رؤية هذا النمط النظيف نفسه في أعمال جيان جيانغ.

اتبع جيان جيانغ (1610-1664) قلم ني زان وحبره طوال حياته، فقد "أعاد إنتاج" أسلوب رسم ني زان مع إجراءات عملية. ويوصفه أقدم الرهبان الأربعة في أوائل عهد أسرة تشينغ، فإن أعماله تتمتع بعقل الزن



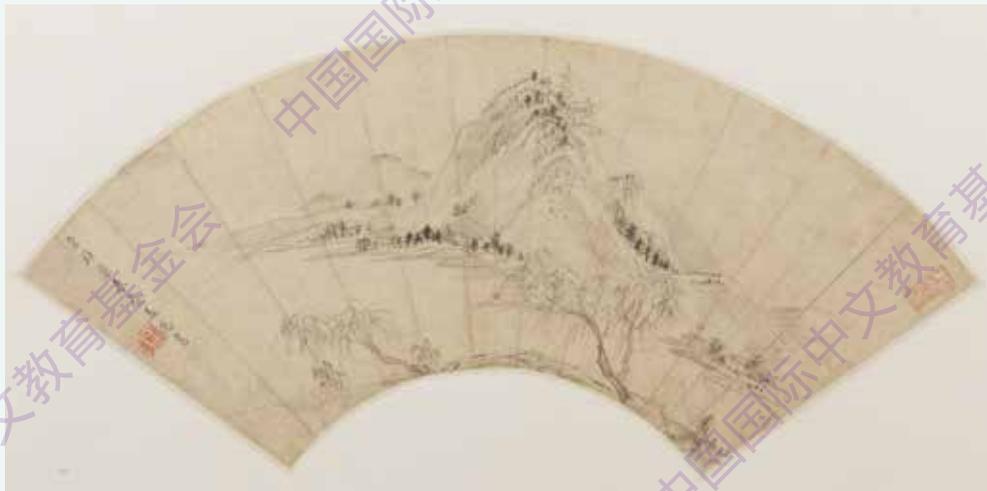
新安画派另一位主要代表人物是查士标(1615-1697)，他的画受董其昌的影响很深，又能上溯元人，和董其昌一样得到前辈真传，画面的气韵格调与众不同，这就是艺术上所谓的“雅”。与浙江比起来，他的笔墨略多，但又能够在倪瓒、黄公望之间游刃有余，画面的墨色浓郁，正好与浙江的疏淡形成对比。但是其画浓郁中又显得清洁，和浙江疏淡又不单调一样，都是艺术家驾驭笔墨的高超能力。

من الفنانين الذين يرمزون لمدرسة شينان أيضًا الرسام تشا شيبياو (١٦١٥-١٦٩٧)، وقد تأثرت لوحاته بعمق بدونغ تشيتشانغ، ويعود إلى أسرة يوان، وقد حصل على السيرة الذاتية الحقيقية لأسلاف مثل دونغ تشيتشانغ، وكان سحر لوحاته وأسلوبها استثنائيًا، وهو ما يعرف بـ “الأنافة” في الفن. بالمقارنة مع جيان جيانغ تستخدم فرشاته الحبر بكثرة، كما يمكنه القيام بكل شيء بمهارة وسهولة بين ني زان وهوانغ جونغ وانغ، لون الحبر في لوحاته غني، على عكس تناثر الحبر عند جيان جيانغ. ومع ذلك فإن لوحاته غنية ونظيفة، تمامًا مثل جيان جيانغ الذي تعتبر فرشاته متناثرة، ولكنها ليست رتيبة، إنها قدرة الفنان على التحكم بالفرشاة والحبر.



自然环境——新安画派形成的先天条件

البيئة الطبيعية —— الحالة الفطرية التي تشكلها مدرسة شينآن للرسم



متحف أنهوي،安徽博物院藏

إن كان أحد العوامل المذكورة أعلاه هو “الموهبة البارزة”، فإن هذا هو “روعة المكان”. من غير الممكن تخيل أن إبداعات الرسامين وخاصة رسامي المناظر الطبيعية قادرة على أن تكون مستقلة تمامًا عن الطبيعة المحيطة. لطالما شكلت اللوحات الصينية القديمة المسار الفني لـ “الحظ الخارجي والمصدر الداخلي للقلب”، وفي العصور المختلفة، تكون لكل مدرسة رسم طرق مختلفة للتعبير.

إن مدرسة شينآن للرسم عبارة عن مجموعة من الرسامين الذين تجمعوا على طول نهر شينآن في منطقة هويتشو القديمة، حيث يوجد نهر شينآن وجبل هوانغشان. عند ذكر مدرسة شينآن للرسم لا يسع المرء إلا أن يذكر جبل هوانغشان، ومقولة “عندما تعود من الجبال الخمسة المقدسة لا ترى جبالاً أخرى في جمالها، وعندما تعود من جبل هوانغشان لا ترى الجبال الخمسة بجماله نفسه”. التي تبين مدى سحر جبل هوانغشان، تعد هذه المقولة صحيحة بالنسبة للأشخاص العاديين، ولا يعد معناها المهم بالنسبة لرسامي المناظر الطبيعية مبالغاً فيه.

تشينغ جياسوي (1565-1644) بعض من لوحاته عبارة عن ألبومات للوحات الحياة، تم رسمها على صفحات صغيرة، ورغم أن اللوحات لا تبدو متنسقة بشكل كبير مع مشهد جبل هوانغشان، فإن ما يتم الكشف عنه بالفرشاة والحبر هو هذه الروح المتوافقة للغاية مع روح جبل هوانغشان. قال القدماء: “إن الفرشاة الناعمة فقط هي التي يمكن أن تتغير وتنتج”. وفي الخط والرسم الصيني يتم استخدام الفرش الناعمة، بهذه الطريقة فقط يمكن أن يكون هناك تأثيرات غير متوقعة للقلم والحبر. وتستخدم كلمة “جيان” لوصف مرونة الفرشاة، وهي مناسبة تمامًا لوصف لوحات تشينغ جياسوي. إن الفرشاة والحبر في لوحاته صلبة، ولكنها ليست مملّة، كما أنها تمتاز بالشعور الرقيق، وهو الاسترخاء والراحة التي يطلبها الأدباء.

如果说上面一个因素是“人杰”，那么这一条就是“地灵”。无法想象画家，尤其是山水画家的创作能够完全与周围的自然环境无关。中国古代绘画很早就形成了“外置造化，中得心源”的艺术路径，在不同时代，每个画派都有不同的表现方式。

新安画派就是古徽州地区沿着新安江聚集的画家群，除了有新安江还有黄山。提到新安画派不能不提黄山，所谓“五岳归来不看山，黄山归来不看岳”，黄山的魅力可想而知。对于一般人尚且如此，对山水画家的重要意义，再怎么说不夸张。

程嘉燧(1565-1644)的画有一些是写生册页，在不大的页面上写生，图像未必与黄山景色高度吻合，但笔墨中流露的却是和黄山精神高度契合的气韵。古人说“惟软笔而变化生焉”。中国书画使用的是软笔，这样才有变幻莫测的笔墨效果。“健”是形容毛笔弹性好，用来形容程嘉燧的画则十分贴切。他的画作笔墨既结实又不呆滞，画出了蓬松的感觉，这就是文人追求的轻松与闲适。



商业氛围——新安画派形成的“催化剂”

“商业氛围”——“催化剂”——新安画派形成的“催化剂”

经济地位后，他们顺理成章地关注文化品位与精神消费。其中不少名商大贾特别重视文教事业。中国传统的绘画就这样成为他们关注的“艺术品”。

画家群体离不开商业环境，这一点在中国封建社会晚期表现得尤为突出。徽商在本地与外地从事经营活动的同时，不忘收藏书画，并以有无书画收藏定雅俗。这为新安画派画家的生存和发展提供了保证。徽商还会把自己收藏的宋元名画与画家们一起交流，后者也不断锐意进取，以自己的作品取得徽商的青睐。

经过明代资本主义在中国的发展，绘画已经脱离了纯粹的“艺术品”，其“商品”的属性越来越强。极端的例子就是扬州画派与海上画派的形成，经济因素在很大程度上左右了艺术的发展。晚明形成的新安画派，商业影响不及上面两个画派，但亦不容忽略。

新安画派的形成和发展离不开一个特殊的群体——“徽商”。徽商在当时富甲一方，他们以诚信精明、吃苦耐劳著称。他们在全国各地经商，同时还有扶助同乡的传统，形成了庞大的财富集团。在拥有了巨大财富和较高的

的垄断地位后，他们顺理成章地关注文化品位与精神消费。其中不少名商大贾特别重视文教事业。中国传统的绘画就这样成为他们关注的“艺术品”。

画家群体离不开商业环境，这一点在中国封建社会晚期表现得尤为突出。徽商在本地与外地从事经营活动的同时，不忘收藏书画，并以有无书画收藏定雅俗。这为新安画派画家的生存和发展提供了保证。徽商还会把自己收藏的宋元名画与画家们一起交流，后者也不断锐意进取，以自己的作品取得徽商的青睐。

经济地位后，他们顺理成章地关注文化品位与精神消费。其中不少名商大贾特别重视文教事业。中国传统的绘画就这样成为他们关注的“艺术品”。

画家群体离不开商业环境，这一点在中国封建社会晚期表现得尤为突出。徽商在本地与外地从事经营活动的同时，不忘收藏书画，并以有无书画收藏定雅俗。这为新安画派画家的生存和发展提供了保证。徽商还会把自己收藏的宋元名画与画家们一起交流，后者也不断锐意进取，以自己的作品取得徽商的青睐。

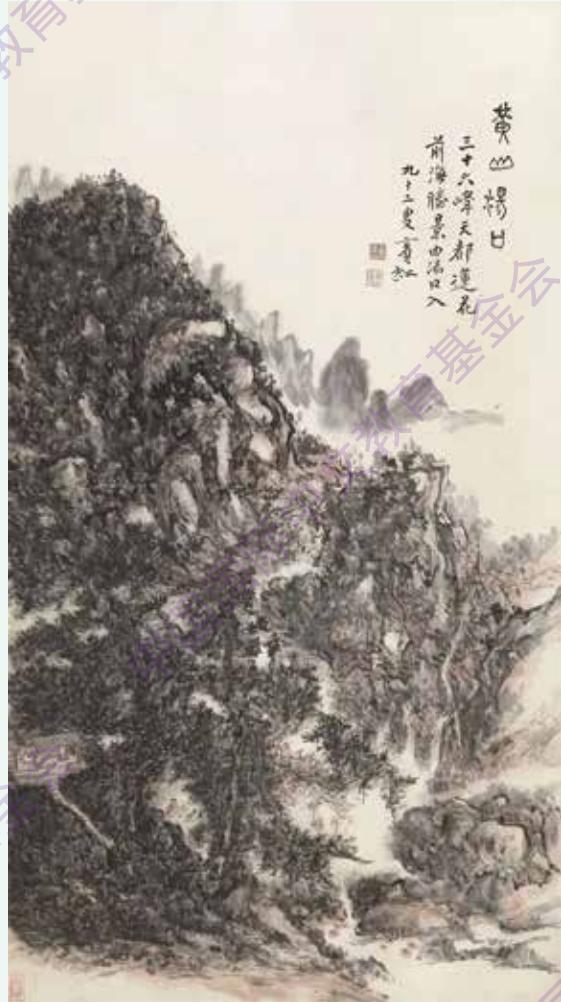
余论——新安画派的影响

المناظرة —— تأثير مدرسة شينآن للرسم

近代中国画坛，举起新安画派大旗的画家，最有声望的非黄宾虹莫属。黄宾虹(1865—1955)和齐白石有“南黄北齐”之称。两人都是主张近代中国美术要与西方拉开距离的艺术家，要全力继承中国画传统，不必受西方影响。这成为近代中国画发展的主要路径之一。

黄宾虹的中国画理论与实践有着明显的“新安”烙印。黄宾虹的画在“笔墨”上就最能体现“民族性”。在充分提炼、总结、概括新安画派画家在内的前辈笔墨精髓后，他提出了“五笔七墨”的重要画学理论。这个过程中他离不开黄山，离不开新安画派的滋养。

《黄山汤口图》是黄宾虹最为重要的作品之一。这么说，一方面是因为在2017年夏，这件作品以3.45亿的高价成交；另一方面也体现了他的黄山情结，他一生九上黄山，九十二岁的时候还以黄山为题材创作巨制。这件作品的画面墨色层层叠叠，浓处不腻，淡处不薄，这除了由于他在书法上的造诣外，也是深受新安画派影响的痕迹。



هذه العملية الاستغناء عن جبل هوانغشان وتأهيل مدرسة شينآن للرسم.

تعد "لوحة هوانغشان تانغكو" أحد أهم الأعمال الفنية لهوانغ بينهونغ. وذلك لأنه تم بيع هذه اللوحة في صيف عام ٢٠١٧ بسعر مرتفع بلغ ٣٤٥ مليوناً من ناحية، ومن ناحية أخرى أن هذه اللوحة قد عكست مشاعره المركبة نحو جبل هوانغشان، فقد ذهب إلى هوانغشان تسع مرات في حياته، وحتى سن الثانية والتسعين، كان لا يزال يبدع موضوعات متميزة من جبل هوانغشان. في هذه الأعمال الفنية كان يقوم بوضع لون الحبر فوق بعضه البعض، بحيث لا يكون جزؤه السميك زيتياً، ولا يكون جزؤه الفاتح رقيقاً، ولم يكن هذا بسبب إنجازاته وقدراته في الخط فحسب، بل كان أيضاً بسبب تأثير مدرسة شينآن للرسم. 74

في دوائر الرسم الصينية الحديثة يعتبر هوانغ بينهونغ من أكثر الرسامين شهرة من بين الرسامين الذين يحملون راية مدرسة شينآن للرسم. هوانغ بينهونغ (١٨٦٥-١٩٥٥) وتشي بايشي عرفا باسم "هوانغ الجنوب وتشى الشمال". فكلهما فنانون كانا يناديان بأن الفن الصيني الحديث يجب أن ينأى عن الغرب، فيجب اتباع تقاليد الرسم الصيني بالكامل دون التأثير بالغرب. وقد أصبح هذا التوجه أحد المسارات الرئيسية لتطوير الرسم الصيني الحديث.

إن نظرية الرسم الصيني لهوانغ بينهونغ وممارساته في الرسم الصيني لهما نوع واضح من "شينآن". تعكس لوحات هوانغ بينهونغ "القومية" بشكل أفضل في "الفرشاة والحبر". فبعد صقل جوهر الفرشاة والحبر وتلخيصه لأسلافه، بمن فيهم رسامو مدرسة شينآن للرسم، طرح نظرية الرسم المهمة المتمثلة في "خمس فرش وسبعة أحبار". ولم يستطع خلال

明末清初，中国资本主义萌芽，地方商帮和资本主义商人兴起。在明清时期的“十大商帮”中，徽州商人独树一帜，其经营范围涉及食盐、典当、茶叶、木材、粮食、丝绸、棉布、瓷器等各个行业，称雄于中国商界近四个世纪，缔造出“无徽不成镇”“徽商遍天下”的神话。今天，让我们走进安徽，重新领略徽商在中国历史中的那段传奇往事。

انتشرت الرأسمالية الصينية في نهاية عصر أسرة مينغ وبداية عصر أسرة تشينغ، كما ظهرت مجموعات الأعمال المحلية ورجال الأعمال الرأسماليين. اتسم تجار هويتشو بالتفرد ضمن "المجموعات التجارية العشرة الكبرى" في عصري مينغ وتشينغ، واشتمل نطاق أعمالهم على صناعات مختلفة مثل ملح الطعام والبيدق والشاي والخشب والحبوب والحريير والأقمشة القطنية والخزف وغيرها من الصناعات، وأرسوا دوائر الأعمال في الصين لما يقرب من أربعة قرون، ونسجوا الأسطورة التي تقول "لا مدينة دون هويتشو" و"تجار هويتشو في جميع أنحاء العالم". واليوم، دعونا نذهب إلى أنهوي ونعيد تقدير هذا الماضي الأسطوري لتجار هويتشو في التاريخ الصيني.

徽商传奇

四百年

作者：焦欣月 جياو شين يوه

翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود

أسطورة تجار هويتشو ذات
القرون الأربعة





兴起：徽人寄命于商

ارتفاع: يعتمد الناس في هويتشو على التجار

تقع هويتشو المعروفة قديمًا بشينآن في بلدية شي بمقاطعة أنهوي، وهي مسقط رأس تجار هويتشو وثقافتهم. تحيط بها الجبال من ثلاث جهات والمياه من جهة واحدة، تضاريسها شديدة الانحدار ومواصلاتها غير مريحة. ونظرًا لبيئتها الجغرافية الفريدة، كانت نادرًا ما تتأثر بالحروب. بعد عهد أسرتي سوي وتانغ، ومع تغير السلالات والحروب المستمرة في السهول الوسطى، انتقلت أفواج من الناس إلى هويتشو، ليشكلوا هويتشو المرتبكة بشكل متزايد والمعروفة بـ "سبعة جبال وجدول وأرض زراعية، ونصف طرق ونصف حقول زراعية". ووفقًا لما وصفه تشينغ كانغشي في كتابه "السجلات المحلية لهويتشو"، كانت هويتشو تعاني من نقص كبير في الأراضي الزراعية، وكان نصيب الفرد من الأرض أقل من مو واحد (الـ "مو"، وحدة تقليدية للمساحة تعادل ٠.١٦٥ فدان)، وكانت الأطعمة المحلية قليلة للغاية، وكان الاعتماد بشكل مباشر على نقل الأرز من تشيجيانغ وجيانغشي. وإن لم يصل قارب الأرز كل يوم، فلن يكون لدى الناس أرز ليطهوه، وإن لم يصل في غضون ثلاثة أيام، فسيموت أناس جوعًا على الطريق، وإن لم يصل في غضون خمسة أيام، فستحدث السرقات خلال النهار.

في مواجهة المعضلة الحقيقية المتمثلة في قلة الأراضي وزيادة عدد الأشخاص والتناقض المتزايد بين الناس والأرض، لم يكن أمام سكان هويتشو الذين لا يطيقون هذا المصير سوى توجيه أعينهم إلى العالم خارج الجبال، وأن يغادروا هويتشو إلى أماكن أخرى. وعندما كانت الغالبية العظمى من الصينيين في تلك الحقبة يواجهون رواسب الطمي وظهورهم إلى السماء، ويعملون باجتهاد في زراعة الأرض، اضطرت سكان هويتشو إلى مغادرة مسقط رأسهم في سن الثالثة عشرة أو الرابعة عشرة والاعتماد على الأعمال التجارية من أجل رعاية عائلاتهم.

徽州，古称新安，在今天的安徽省歙县一带，是徽商及徽商文化的发祥地。这里三面环山，一面环水，地势险峻，交通不便。由于其独特的地理环境，自古以来很少受到战争波及。隋唐时期后，随着中原地区的朝代更迭和战乱不断，一波波的百姓迁入徽州，让素有“七山一水一分田、半分道路和庄园”之称的徽州日益不堪重负。根据清康熙《徽州府志》描述，徽州耕地严重不足，人均土地不到一亩，本地粮食极度缺乏，完全依赖浙江、江西两地运米接济。若一日米船不至，则有百姓无米下锅；三日不至，则路上有饿死的人；五日不至，则百姓白天会有抢夺发生。

面对地少人多的现实困境和日益凸显的人地矛盾，不堪宿命的徽州人不得不将目光投向了山外的世界，毅然决然地走出徽州，远贾他乡。当那个年代的绝大部分中国人面朝黄土背朝天，勤勤恳恳地在土地里劳作时，徽州人十三四岁就被迫远离故乡，靠做生意养家糊口。



发展：“徽骆驼”精神

التطور: روح “إبل هوي”

走出徽州的徽州商人大多都从学徒做起，以小本起家。为了筹措资本经商，他们大多不得不变卖家产，或是借贷于四方。他们就像负重致远的沙漠骆驼，不辞辛苦、长途跋涉，因此逐渐磨砺出了脚踏实地、吃苦耐劳、开拓进取、以众帮众、虽富犹朴的“徽骆驼”精神。正是凭借这一精神，在历史车轮的不断前进中，徽商实现了大发展。

南宋王朝的建立，将都城从南京迁往杭州。而徽州毗邻杭州，这给善于经商的徽州人带来了前所未有的商业机遇。徽州出产的木材、茶叶、生漆、桐油，还有著名的“新安四宝”等，沿着新安江和徽杭古道源源不断地运往杭州，这让徽州人赚取了第一桶金。

十六世纪，明代大思想家王阳明提出的“致良知”说认为：“商人、田夫、市民都具有良知，虽终日做买卖，不害其为圣为贤。”他认为，读书人、农民、工人和商人只是社会分工不同，而他们的生存目的是相同的，只要他们所从事的职业有益于人生之道，四者就是平等的。王阳明的思想得到了徽州人的共鸣，对于当时的徽州人来说，读书是本、耕田是本，经商同样也是本，徽州的从商之风越演愈烈，高潮迭起。

بدأ معظم تجار هويتشو حين خرجوا منها متدربين برأس مال صغير. وكان يتعين عليهم بيع ممتلكاتهم أو الاقتراض من أطراف أخرى من أجل القيام بأعمال تجارية لزيادة رأسمالهم. إنهم مثل الإبل في الصحراء، يعملون عملاً شاقاً ويسافرون لمسافات طويلة، لذلك شحذوا تدريجياً روح “إبل هوي” المتمثلة في اتصافها بالتواضع وقدرتها على تحمل الصعاب والعمل الجاد والريادة والمغامرة ومساعدة الآخرين والثراء والبساطة. بهذه الروح حقق تجار هويتشو تطوراً كبيراً في التقدم المستمر لعجلة التاريخ.

بعد تأسيس أسرة سونغ الجنوبية، تم نقل العاصمة من نانجينغ إلى هانغتشو. وتقع هويتشو بالقرب من هانغتشو، مما وفر لتجار هويتشو الذين يجيدون ممارسة الأعمال التجارية فرصاً غير مسبوقه. حيث تم نقل الأخشاب والشاي والورنيش الخام وزيت التونغ، و”كنوز شينآن الأربعة” الشهيرة (الورق والفرشاة والحبر والمحبرة) إلى هانغتشو على طول نهر شينآن وطريق هويانغ القديم، وقد سمح هذا لسكان هويتشو بكسب الجرة الأولى من الذهب. تؤكد نظرية “الوصول إلى الضمير” التي طرحها وانغ يانغمينغ المفكر العظيم في عهد أسرة مينغ في القرن السادس عشر على: “التجار والمزارعون والمواطنون جميعاً لديهم ضمير، وعلى الرغم من ممارستهم للعمل التجاري طوال اليوم، فإنه لا يضرهم أن يصبحوا حكماء”. فهو يرى أن العلماء والمزارعين والعمال ورجال الأعمال يختلفون فقط في التقسيم الاجتماعي للعمل، ولكن الغرض من بقائهم يكون متطابقاً، فما دامت المهن التي يمارسونها مفيدة في طريق الحياة، فإن الأربعة متساوون. لقيت أفكار وانغ يانغمينغ صدى لدى أهل هويتشو، فيمكن القول إنه بالنسبة لأهل هويتشو في ذلك الوقت كانت القراءة هي الأساس، كما كانت الزراعة هي الأساس، وكانت الأعمال التجارية أيضاً هي الأساس، وأصبح اتجاه ممارسة الأعمال التجارية في هويتشو أكثر كثافة، فكانت تمر بالذروة تلو الأخرى.



（兴盛）：“无徽不成镇”

الازدهار: “لا بلدة بدون هويتشو”

有了“以布衣结交天子”的佳话。

从十六世纪明代中叶至十八世纪清代末年的三百余年，是徽商发展的黄金时代。在这一时期，徽商在经商人数量、活动范围、经营行业与资本规模等各个方面，都雄居全国各商帮的首位。在当时，超过百分之七十的徽州成人男子会选择外出经商，经商成为徽州人的“第一等生业”。除此之外，凭借诚信经营的理念和不怕吃苦的“徽骆驼”精神，徽商的活动范围遍及全国各地甚至海外，所到之处店铺林立，极大地促进了当地市镇的商业繁荣，缔造了“无徽不成镇”“徽商遍天下”的商业神话。

徽商的兴盛，从运输和销售食盐开始。食盐在中国历史上一直属于暴利行业，明朝的两次盐法改革使得徽商打败了一向以经营盐业为主的山西和陕西商人，获得了世代销售食盐的特权。在当时的盐业中心——扬州，素有“扬州之盛，实徽商开之。两淮盐，天下咸”的说法。

到了清朝中叶，徽商发展大有富可敌国的趋势。据不完全统计，当时的徽商财富总额为七八千万两白银，而当时清政府国库一年的收入不过四千万两。这一时期，徽商在江南各地斥巨资修建园林、开设戏馆。清乾隆年间，乾隆皇帝六下江南，经过扬州时便居住在徽商的园林之中，当时的两淮盐业总督江春六次接驾，甚至安排“徽班进京”献艺，因此

جيانغ تشون رئاسة شركة هويخه لصناعات الملح لست مرات، حتى إنه رتب عرض "فرقة هوي تدخل بكين"، لذا ظهرت قصة "تكوين عامة الناس صداقات مع الإمبراطور".

كانت الفترة التي امتدت لثلاثمائة عام من منتصف عهد أسرة مينغ في القرن السادس عشر حتى نهاية عهد أسرة تشينغ في القرن الثامن عشر هي العصر الذهبي لتطور تجار هويتشو. فقد احتل تجار هويتشو خلال هذه الفترة المرتبة الأولى بين جميع مجموعات الأعمال في البلاد من حيث عدد التجار ونطاق الأنشطة وصناعة الأعمال وحجم رأس المال. في ذلك الوقت، كان أكثر من ٧٠٪ من الرجال البالغين في هويتشو يختارون الخروج للقيام بأعمال تجارية، وأصبحت ممارسة الأعمال التجارية "مهنة من الدرجة الأولى" لأهل هويتشو. وبالإضافة إلى ذلك، وبفضل مفهوم الإدارة النزيهة وروح "إبل هوي" التي لا تخشى المشقة، انتشر نطاق أنشطة تجار هويتشو في جميع أنحاء البلاد وحتى في الخارج، فأصبح لهم متاجر في كل مكان، وعززوا بشكل كبير من ازدهار المدن المحلية، ونسجوا أسطورة التجارة التي تقول "لا بلدة دون هويتشو" و"تجار هويتشو في جميع أنحاء العالم".

بدأ ازدهار هويتشو بنقل ملح الطعام وبيعه. وكان ملح الطعام دوماً من الصناعات المربحة في تاريخ الصين، ومكنت التعديلات التي أجريت مرتين على قانون الملح في عهد أسرة مينغ تجار هويتشو من هزيمة تجار شانشي وشينشي الذين كانوا دائمي الانخراط في صناعة الملح، وحصلوا على امتياز بيع الملح لأجيال. كان هناك قول مأثور في يانغتشو مركز صناعة الملح في ذلك الوقت يقول: "فتح تجار هويتشو ازدهار يانغتشو، الملح في نهر هوايخه يجعل العالم مالحاً".

بحلول منتصف فترة أسرة تشينغ وصل اتجاه تطور تجار هويتشو إلى الغنى المنافس للبلاد. ووفقاً لإحصائيات غير مكتملة، فقد كانت ثروة تجار هويتشو في ذلك الوقت من سبعين إلى ثمانين مليون تياً من الفضة، بينما كان الدخل السنوي لحكومة تشينغ في ذلك الوقت أربعين مليون تياً من الفضة فقط. قام تجار هويتشو في تلك الفترة بإنفاق مبالغ طائلة لبناء الحدائق وفتح المسارح في أماكن مختلفة في جنوب نهر اليانغستي. خلال فترة حكم تشيان لونغ في عصر أسرة تشينغ، ذهب الإمبراطور تشيان لونغ إلى جنوب نهر اليانغستي ست مرات، وعندما مر بيانغتشو أقام في حدائق تجار هويتشو، في ذلك الوقت تولى



衰落：往事如烟

التدهور: اختفاء الماضي مثل الدخان

农经济的徽商在近代化先进技术前加速衰败，即便是富可敌国的著名商人胡雪岩，他所构建的商业帝国也在外国贸易的冲击下一夜间倾塌。1912年，随着清朝的灭亡，纵横中国近四百年的徽商也走向了它的终点，这是封建商业的宿命。

以史为镜，可以知兴替。透过历史的这面镜子，我们可以看到徽商的兴盛衰亡。虽然雄踞中国商界近四世纪之久的徽商传奇已经远去，但徽商作为促进徽州文化形成和发展的主要因素，其留下的徽派建筑、新安画派、新安医学、新安理学、徽派版画、徽州刻书、徽州戏曲、“徽骆驼”精神等依然闪烁着绚丽的光芒，成为中华民族宝贵的财富。

徽商的衰落始于清朝道光年间的盐法改革，这一改革废除了徽商对于盐业的世代垄断特权，直接导致了扬州盐业的破产，昭示着徽商的衰落。而始于1851年，历时十四年的天平天国运动，则是对徽商衰落的最致命一击。这场清政府与太平天国的战争，战火蔓延的地区（湖北、江西、安徽、江苏、浙江等地）恰恰是徽商经营活动的最主要区域，曾经繁荣一时的江南市镇无一例外地遭受到战火的摧残，工商业活动完全停顿。为了逃避战乱，徽商纷纷变卖资产回到家乡徽州避难。然而，极少受到战乱纷扰的徽州这次却成为了清军与太平军交战的主战场，徽商失去了发展的基本社会环境，自然难逃灭顶之灾。

与此同时，在世界的另一端，第一次工业革命使得欧洲人的商船在东西方之间往来不息，工业化浪潮澎湃起来。清朝晚期，随着中国逐渐沦为半殖民地半封建社会，外国商人加入中国商业竞争，根植于中国小

الصين المتأصلين في اقتصاد الفلاحين الصغار في الصين قبل التكنولوجيا المتقدمة الحديثة، حتى الإمبراطورية التجارية التي أسسها خوشي يان رجل الأعمال الثري المعروف فقد انهارت بين عشية وضحاها تحت تأثير التجارة الخارجية. وفي عام ١٩١٢ ومع زوال أسرة تشينغ، وصل تجار هويتشو الذين تربعوا على عرش التجارة في الصين لما يقرب من أربعة قرون إلى نقطة النهاية، إن هذا هو مصير التجارة الإقطاعية.

إذا أخذنا التاريخ بوصفه مرآة، فإننا يمكننا معرفة فترات الصعود والهبوط. فمن مرآة التاريخ، يمكننا أن نرى ازدهار تجار هويتشو وتراجعهم. وعلى الرغم من أن أسطورة تجار هويتشو الذين سيطروا على دائرة الأعمال الصينية لما يقرب من أربعة قرون قد ولت، ولكن تركت الأعمال الصغيرة التي تعد العامل الرئيسي في تعزيز تشكيل ثقافة هويتشو وراءها هندسة هويتشو ومدرسة شينان للرسم وطب شينان وعلوم شينان ورسومات مدرسة هوي، وكتب هويتشو المنقوشة وأوبرا هويتشو وروح "إبل هوي" وغيرها من المجالات التي لا تزال تضيء بإبداع، لتصبح ثروة ثمينة للأمة الصينية.

✎

بدأ تراجع تجار هويتشو مع تعديل قانون الملح خلال فترة داو جوانغ في عهد أسرة تشينغ، فقد أُلغى هذا التعديل امتياز احتكار تجار هويتشو صناعة الملح التي استمرت لأجيال، وأدى مباشرة إلى إفلاس صناعة الملح في يانغتسو، وإظهار تراجع تجار هويتشو. كما كانت حركة مملكة تيانبينغ السماوية التي بدأت عام ١٨٥١ واستمرت أربعة عشر عامًا الضربة القاضية في تدهور تجار هويتشو. فقد كانت المناطق التي انتشرت فيها هذه الحرب بين حكومة تشينغ ومملكة تيانبينغ السماوية (هوبي وجيانغشي وأنهوي وجيانغسو وتشيجيانغ وغيرها من المناطق) على وجه التحديد أهم المناطق التي يعمل فيها تجار هويتشو، لقد دمرت نيران الحرب المدن والبلدات التي كانت مزدهرة في جنوب نهر اليانغتسي دون استثناء، كما توقفت الأنشطة الصناعية والتجارية بشكل كامل. وللحروب من الحرب، باع تجار هويتشو أصولهم وعادوا إلى هويتشو مسقط رأسهم للبحث عن ملاذ. ومع ذلك، فقد تحولت هويتشو التي نادرًا ما كانت تتأثر بالحروب إلى ساحة المعركة الرئيسية لجيشي تشينغ وتيانبينغ، وفقد تجار هويتشو البيئة الاجتماعية الأساسية للتنمية، وبطبيعة الحال لم يتمكنوا من الهروب من هذه الكارثة.

في الوقت نفسه، وعلى الجانب الآخر من العالم، مكنت الثورة الصناعية الأولى السفن التجارية الأوروبية من السفر بين الشرق والغرب، وتصاعدت موجة التصنيع. وفي أواخر عهد أسرة تشينغ، ومع تحول الصين تدريجيًا إلى مجتمع شبه مستعمر وشبه إقطاعي، انضم رجال الأعمال الأجانب إلى المنافسة التجارية في الصين، فتسارع تدهور تجار هويتشو

文房四宝

传雅韵

كنوز الدراسة الأربعة

“工欲善其事，必先利其器”，“文房四宝”对于中国古代文人来说，不仅仅只是器具，还是一种陪伴，更是一种文化品位。

”إذا أراد العامل أن يكون جيدًا في عمله، فعليه أولاً أن يحشد أدواته“، إن ”كنوز الدراسة الأربعة“ بالنسبة للأدباء الصينيين القدماء ليست أدوات فحسب، بل هي أيضاً نوع من الرفقة، والأكثر من ذلك فهي نوع من الذوق الثقافي.



作者：孙婷 تينغ سون

翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود



ظهر مصطلح "كنوز الدراسة الأربعة" لأول مرة في أعمال الشاعر ماي ياونتشين من أسرة سونغ الشمالية، قال في قصيدة "لم شمل ورق ومحبرة هويتشو": "ينتج الحبر والورق في هويتشو وهوتشو، ومنذ ذلك الحين يمكنك الاستمتاع بهما مع الملك".

تحتوي هذه الأداة الصينية الفريدة للكتابة والرسم على مضامين وطرق مختلفة في فترات تاريخية مختلفة. ففي عصر أسرة تانغ الجنوبية، كانت كنوز الدراسة الأربعة تشير إلى فرشاة تشوجه بمدينة شوان في مقاطعة أنهوي، وحبر لي تينغجوي في هويتشو بأنهوي، وورق قاعة تشينغشين في هويتشو بأنهوي، ومحبرة ذيل التنين وويوان في هويتشو بأنهوي، وفي عصر أسرة سونغ كانت كنوز الدراسة الأربعة تشير إلى فرشاة شوان، وحبر هوي، وورق شوان ومحبرة شي ومحبرة شوان، وقد استمرت الأخيرة حتى يومنا هذا.

يطلق على مدينة شوان بمقاطعة أنهوي اسم "مدينة كنوز الدراسة الأربعة الصينية"، وقد بقي الكثير من الأدباء في هذه المدينة للاستمتاع بمدينة "الكنوز الأربعة" هذه. إن بلدية جينغ هي مسقط رأس ورق شوان، وقرية هوانغ ببلدية جينغ هي مسقط رأس فرشاة شوان، وبلدية جيشي هي مسقط رأس حبر هوي، وبلدية جينغدا هي مسقط رأس محبرة شوان. لقد جمعت مدينة شوان بمقاطعة أنهوي "كنوز الدراسة الأربعة".

"文房四宝"一词，最早出现在北宋诗人梅尧臣的作品中，他在《再和潘歙州纸砚》诗中说道：“文房四宝出二郡，迩来赏玩君与予。”

这种中国独有的书法、绘画工具，在不同的历史时期，有着不同的内容和说法。南唐时，文房四宝一般指的是安徽宣城诸葛笔，安徽徽州李廷圭墨，安徽徽州澄心堂纸，安徽徽州婺源龙尾砚；到了宋朝，文房四宝就特指宣笔、徽墨、宣纸、歙砚和宣砚，并一直延续至今。

安徽宣城，被誉为“中国文房四宝之城”，很多文人墨客曾在此流连忘返，饱览这“四宝”之城。泾县是中国宣纸之乡，泾县黄村镇是中国宣笔之乡，绩溪县是中国徽墨之乡，旌德县是中国宣砚之乡。安徽宣城集齐了“文房四宝”。

وبالتالي تغير اسم الفرشاة إلى “فرشاة شوان”. تشتهر فرشاة شوان بالاختيار المتميز والتصنيع الدقيق، مع صلابة ونعومة معتدلة، واستدارة مدببة، وسواء كانت تستخدم للكتابة أو للرسم فإن خطوطها كانت واضحة. تشتهر فرشاة هوي المصنوعة في منطقة هوانغشان بخصائص أربعة هي “الحدة، الاستدارة، الأناقة، القوة”، فتعكس بشكل كامل تأثيرات لون الحبر المحروق والسميك والثقل والخفيف والشفاف.

书画离不开墨，而徽墨自古闻名。它的制作工序复杂，漆烟、松烟、减胶、加香等繁多的程序适应了不同的书写需求。在众多品牌中，“胡开文墨”质地上乘，油烟墨色泽光亮，松烟墨乌黑润和，所谓“落纸如漆，万载存真”。

لا يمكن فصل الخط عن الحبر، اشتهر حبر هوي منذ العصور القديمة. وتعد عملية إنتاجه معقدة، وقد تكيفت المراحل المختلفة مثل بخار الطلاء وفحم الصنوبر وتقليل الغراء وإضافة الرائحة وغيرها من المراحل العديدة مع احتياجات الكتابة المختلفة. ومن بين العديد من العلامات التجارية، يشتهر “حبر هوكاي” بجودته العالية، كما يشتهر حبر الزيت بلونه الساطع، بينما يشتهر حبر فحم الصنوبر بسواده الشديد، وهو ما يسمى بـ “الورق المتساقط مثل الطلاء، لتبقى الحديقة لآلاف السنين”.

宣纸生产是一个世代相传的工艺，选材、制浆、配料、制纸等全套工序犹如一套完整的礼仪，生产出来的宣纸质地绵韧、光洁如玉、墨韵万变。

يعد إنتاج ورق شوان حرفة يتم تناقلها من جيل إلى جيل، وتكون العملية الكاملة للمعالجة من اختيار المواد وصنع اللب وجمع المواد وصنع الورق أشبه بمجموعة كاملة من الأداب، فيظهر ورق شوان المنتج ناعم الملمس، ويبدو مشرقاً ونظيفاً مثل البشم، ويكون صوت الحبر عليه متغيراً باستمرار.

相传，公元前223年，秦将蒙恬南下伐楚，途经宣城一带，以兔毫制笔，当时被称为“蒙恬笔”。后来，“宛陵”改称为“宣州”，笔也称为“宣笔”。宣笔以选毫精良、制作精密而著称，刚柔适中、尖圆齐健，无论是书写还是画画，都是下笔传神。产于黄山地区的徽笔则以“尖、齐、圆、健”四德著称，能充分体现墨色焦、浓、重、淡、清的效果。

وفقاً للأسطورة، اتجه القائد تشين مينغ تيان في عام ٢٢٣ قبل الميلاد جنوباً لغزو دولة تشو، ومر عبر مدينة شوان، وكانت الفرشاة المصنوعة من شعر الأرنب في ذلك الوقت تسمى “فرشاة مينغ تيان”. وفي وقت لاحق، تم تغيير اسم بلدية “وانلينغ” إلى “شوانتشو”،



供图：樊鑫 蔡新



供图：高斌 蔡新

我国制砚历史悠久。宣砚、歙砚深受文人喜爱，有“宁舍一室，不舍一砚”的说法。其中歙砚产于古歙州而得名，龙尾山的砚石纹色最多、品质最好。南唐时，元宗李璟好诗文翰墨，歙州太守进献龙尾砚，获得赞赏。千百年来，歙砚材质与功用完美契合，加上精湛的雕琢，集诗、书、画、印等艺术于一体，歙砚本身成了珍贵的艺术品，是文化的传播工具，也是文化的重要载体。

文房四宝，不仅是徽州文化的重要载体，也是博大精深的中华文化的精髓和瑰宝。无论人们的书写习惯如何改变，对于中国书画爱好者来说，笔墨纸砚是一种精神的寄托，一种文化品位的体现，一种民族文化的传承。



供图：高斌 曹 بین



供图：高斌 曹 بین

صنع المحبرة في الصين له تاريخ طويل. وتلقى كل من محبرة شوان ومحبرة شي ترحيب الأدياء، يقول قول ماثور: “قد أتخلى عن غرفتي، ولكن لا أتخلى عن محبرتي“. تم تسمية محبرة شي بعد أن تم إنتاجها في شيتشو، كما أن أحبار جبل لونغواي تمتلك معظم الأنماط وتمتاز بأفضل جودة. في عهد أسرة تانغ الجنوبية، كان الإمبراطور لي جينغ متميزاً في الشعر والخط، وقدم له حاكم شيتشو محبرة ذيل التنين هدية، وكانت موضع إعجابهِ وتقديرهِ. منذ آلاف السنين كانت جودة مادة صنع المحبرة ووظيفتها متطابقتين تماماً، فإلى جانب المنحوتات الرائعة، ودمج الشعر والخط والرسم والطباعة وغيرها من الفنون في واحد، أصبحت المحبرة نفسها عملاً فنياً ثميناً، وأداة للتواصل الثقافي، بل ناقلاً مهماً للثقافة.

لا تعد كنوز الدراسة الأربعة ناقلاً مهماً لثقافة هويتشو فحسب، ولكنها أيضاً جوهر الثقافة الصينية الواسعة والعميقة وكنزها. فبغض النظر عن كيفية تغير عادات الكتابة لدى الناس، فبالنسبة لعشاق الخط والرسم في الصين، فإن الفرشاة والحبر والورق والمحبرة هي نوع من التغذية الروحية، ومظهر من مظاهر الذوق الثقافي، ونوع من الموروثات الثقافية للأمة. **✎**



立春和雨水

二十四节气之

作者：项晨辰 شيانغ تشين تشين

翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود

中国先民通过观察太阳周年运动轨迹和天文物候的变化节律，将太阳周年划分为基本等长的二十四个时间段落，设立了中国人特有的时间知识体系——二十四节气。它不仅指导着古代中国的传统农业生产，如今更加深刻影响着数亿中国人的思维方式和生活节律。2016年，“二十四节气”入选联合国教科文组织非物质文化遗产名录。

这一期我们先来介绍一年里的前两个节气——立春和雨水。

قام الصينيون القدماء من خلال مراقبة مسار الحركة السنوي للشمس والإيقاع المتغير للمناخ الفلكي بتقسيم السنة الشمسية بشكلٍ أساسي إلى أربعة وعشرين فترة زمنية متساوية الطول، وأنشأوا النظام الصيني الفريد لمعرفة الزمن — المواسم الأربعة والعشرين. ولم يرشد هذا النظام الإنتاج الزراعي التقليدي في الصين القديمة فحسب، بل إنه يؤثر اليوم أيضًا بعمق على طريقة التفكير وإيقاع الحياة لمئات الملايين من الصينيين. وفي عام ٢٠١٦ تم إدراج "مواسم الطاقة الشمسية الأربعة والعشرين" في قائمة التراث غير المادي لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة (اليونسكو).

سنقدم في هذا العدد أول موسمين في العام من مواسم الطاقة الشمسية الأربعة والعشرين — بداية الربيع ومياه المطر.

بداية الربيع والمطر في
مواسم الطاقة الشمسية
الأربعة والعشرين



بداية الربيع “立春” (لي تشون)، “立” تعني البداية، و“春” تعني الربيع أو فصل الربيع، و“立春” تشير إلى بداية الربيع أو بداية فصل الربيع. قبل أو بعد الرابع من فبراير من كل عام، يستقبل الصينيون بداية الربيع وهو أول موسم شمسي، حيث يعود الربيع إلى الأرض، ويتعافى كل شيء، ويكون الحرث الربيعي أهم شيء في هذه الفترة.

عادة ما نقول “خطة العام تكمن في الربيع” وتشير هذه العبارة إلى بداية العام وتؤدي دورًا مهمًا للغاية في ترتيب العام بأكمله. فهي استعارة على أن كل شيء يتم ترتيبه مبكرًا يتم تنفيذه في أسرع وقت ممكن. كما أن هناك مقولة عامية في المناطق الريفية في تشيتشو بمقاطعة انهوي تقول “عيد الربيع الجديد أكبر من العام الجديد”، ففي صباح أول أيام بداية الربيع (لي تشون) تنطلق الألعاب النارية استقبلاً للربيع. إن الألعاب النارية في عيد الربيع تدل على الشعور بالاحتفال. وتستمر هذه العادة حتى اليوم، ولا تزال متوارثة. وبالإضافة إلى إطلاق الألعاب النارية، كان هناك أيضًا عادة شعبية غامضة بعض الشيء — الاختفاء من الربيع. وتشير عبارة “الاختفاء من الربيع” إلى أنه في أول يوم لبداية الربيع لا يمكن الخروج من الغرفة، كما لا يمكن رؤية الغرباء. ولا يحتاج الجميع إلى “الاختفاء من الربيع”، فقط على الذين لم يحالفهم الحظ في العام السابق “الاختفاء من الربيع”. وفي العصر الحديث هناك عدد قليل جدًا من الناس الذين ينتبهون لهذا الأمر. وبالإضافة إلى هذه العادات، هناك عادات أخرى مثل أكل فطيرة الربيع، ولصق كلمات الربيع وغيرها من العادات. أُعطى أول يوم في بداية الربيع (لي تشون) أيضًا معنى إحياء كل الأشياء، فهو موسم شمسي حيوي للغاية. والزهرة التي ترمز إلى (لي تشون) هي زهرة الياسمين الشتوي. وزهرة الياسمين الشتوي ترمز إلى حيوية الحياة والقوة والمثابرة ونشاط الشباب. لذا، يتمتع الأطفال الذين يولدون في هذا الموسم بمزيد من الحيوية والثقة بالنفس. وغالبًا ما تستخدم خصائص يوم لي تشون لتسميتهم، وغالبًا ما تدرج كلمة الربيع “立春” في أسمائهم، مما يجعل للاسم معنًا تذكاريًا. مثل: اسم ينغ تشون (الذي يعني استقبال الربيع) تم تسمية ٢٣٠٣٠٠ شخص به على مستوى الدولة، واسم جيان تشون (الذي يعني بناء الربيع) تم تسمية ١٣٤٦٠٠ شخص به على مستوى الدولة، واسم ده تشون (الذي يعني روح الربيع) تم تسمية ٤٣٦٠٠ شخص به على مستوى الدولة.



立春，“立”是开始的意思，“春”就是春天、春季，“立春”表示春天或春季的开始。每年2月4日前后，中国人迎来节气之首立春，春回大地，万物复苏，春耕就是这个时期最重要的事情了。

我们常说，“一年之计在于春”，指春天是一年的开始，对于全年的安排起着极为重要的作用。这句话也比喻凡事要早做安排，抓紧进行。在安徽池州的农村有句俗语“新春大于年”，立春这一天的早上是要放鞭炮迎春的。迎春放鞭炮很有仪式感。这个民俗延续至今，还在传承。除了燃放鞭炮迎春，过去还有一个略显神秘色彩的民俗——躲春。所谓“躲春”是指立春这一天不能出卧室门，不见生人。不是所有人都需要“躲春”，一般是去年运气差的人在立春这一天以“躲春”为宜。在新时代的今天，讲究这个的人很少了。除此之外，还有吃春饼、贴春字等习俗。

立春也被赋予万物复苏之意，是非常有生命力的节气。立春的专属花是迎春花。迎春花代表生命活力、坚韧顽强、青春活泼。因此，在这个时节出生的宝宝也被赋予更多的活力与自信。那么，在给立春出生的宝宝起名时，也会根据立春这天的特点，常用“春”字入名，让名字成为一种纪念性意义。例如：迎春(全国23.03万人)、建春(全国13.46万人)、德春(全国4.36万人)。

بداية الربيع اليوم السابع من الشهر القمري الأول في بكين
لوه ين (تانغ)

واحد، اثنان، ثلاثة، أربعة، خمسة، ستة، سبعة
اليوم تنبت عشرة آلاف شجرة.
بعيداً يطير الإوز في السحب،
قريباً تقفز الأسماك من الجليد.

شرح الأبيات: يوم واحد، يومان، ثلاثة أيام، أربعة أيام، خمسة أيام، ستة أيام، سبعة أيام، إن اليوم الذي ستبدأ فيه عشرة آلاف شجرة في الظهور هو اليوم. واليوم يمكن النظر إلى الإوز البري في السماء من مسافة بعيدة وهو يحلق بين السحب، ويمكن مشاهدة الأسماك في الماء وهي تقفز وتخرق الجليد.

التعليق التحليلي: تتكون الجملة الأولى من سبعة أرقام متتالية، معبرة عن حرص الشاعر على قدوم بداية الربيع وكأنه يعد على أصابعه. فهو ينقل الشغف بالتطلع إلى قدوم بداية الربيع. ثم اختار ثلاثة أشياء ترمز للربيع: آلاف الأشجار التي تنبت، الإوز الذي يعود إلى الشمال، والأسماك التي تقفز في الماء، فرسم مشهداً ربيعياً مليئاً بالحياة. تمتلئ القصيدة بالعاطفة، وتشيد بقدوم الربيع.

京中正月七日立春
[唐] 罗隐

一二三四五六七，
万木生芽是今日。
远天归雁拂云飞，
近水游鱼迸冰出。

译文：一天、二天、三天、四天、五天、六天、七天，万木开始发芽的日子就是今天了。远望天边的大雁在云间里飞去，近看水中的鱼破冰开冰面蹦出。

赏析：首句连用七个数字组成，表达了诗人仿佛在掰着手指头计数，传达了盼望立春之日到来的急切心情。接着，选写了春天三个代表性事物：万树发芽，鸿雁北归，游鱼腾跃，绘制了春天一派生机勃勃的景象。全诗景中寓情，赞美了春天的降临。



مياه المطر، إنه الموسم الثاني من مواسم الطاقة الشمسية الأربعة والعشرين، ويشير إلى بداية المطر. في حوالي العشرين من فبراير من كل عام ترتفع درجات الحرارة، ويبدأ الجليد في الذوبان، ويزداد هطول المطر، وغالبًا ما يكون مطرًا خفيفًا أو رذاذًا.

يقول المثل الشعبي ”مطر الربيع غال مثل الزيت“، أي أن مطر الربيع باهظ الثمن مثل الزيت، حيث يتم وصف المطر بأنه ثمين. بعد سقوط المطر، يعد الترسيب المناسب مهمًا جدًا لنمو المحاصيل، وبعد هذا انعكاسًا للثقافة الزراعية في المواسم. وهناك مثل يقول: ”براعم الخيزران التي تنبت بعد المطر“، الذي يصف التطور السريع للأشياء الجديدة، ومعناه الأصلي مأخوذ من براعم الخيزران الربيعية التي تنبت في مساحات كبيرة خلال موسم الأمطار وتنمو بسرعة. دائمًا ما يقول الناس، في العام الجديد: نأمل أن تنمو أعمالنا مثل الفطر بعد المطر!

تختلف العادات والتقاليد في يوم ”المطر“ في جميع أنحاء الصين، ففي منطقة دو جيانغيان في مقاطعة سيتشوان، تأخذ الابنة المتزوجة زوجها في هذا اليوم إلى منزل عائلتها، وتهديهم زوجًا من الكراسي المصنوعة من الخيزران، ولأن نطق كلمة ”كرسي“ ”كزي“، يتشابه في نطقه مع كلمة ”يعتمد“ ”زي“، فيرمز إهداء كراسي الخيزران إلى أن الأب حين يتقدم في السن فإنه يعتمد على ابنته، ويعبر هذا عن مدى طاعة الأجيال الشابة لكبار السن ورعايتهم لهم. موسم المطر، لا توجد أجواء ربيعية في شمال الصين، ولكن معظم الأماكن في الجنوب تمتلئ بالربيع، في لوحة لمشهد أول الربيع. والزهرة التي ترمز للمطر هي زهرة البرقوق، فزهرة البرقوق ترمز إلى القوة والنبيل. وكما يقول المثل ”رائحة أزهار البرقوق تأتي من البرد القارس“، إن الطبيعة النبيلة لزهور البرقوق محببة جدًا لدى الأدباء.

الري، هو الثاني من الأربعة والعشرين من مواسم الطاقة الشمسية الأربعة والعشرين، ويشير إلى بداية المطر. في حوالي العشرين من فبراير من كل عام ترتفع درجات الحرارة، ويبدأ الجليد في الذوبان، ويزداد هطول المطر، وغالبًا ما يكون مطرًا خفيفًا أو رذاذًا.

الري، هو الثاني من الأربعة والعشرين من مواسم الطاقة الشمسية الأربعة والعشرين، ويشير إلى بداية المطر. في حوالي العشرين من فبراير من كل عام ترتفع درجات الحرارة، ويبدأ الجليد في الذوبان، ويزداد هطول المطر، وغالبًا ما يكون مطرًا خفيفًا أو رذاذًا.

الري، هو الثاني من الأربعة والعشرين من مواسم الطاقة الشمسية الأربعة والعشرين، ويشير إلى بداية المطر. في حوالي العشرين من فبراير من كل عام ترتفع درجات الحرارة، ويبدأ الجليد في الذوبان، ويزداد هطول المطر، وغالبًا ما يكون مطرًا خفيفًا أو رذاذًا.

الري، هو الثاني من الأربعة والعشرين من مواسم الطاقة الشمسية الأربعة والعشرين، ويشير إلى بداية المطر. في حوالي العشرين من فبراير من كل عام ترتفع درجات الحرارة، ويبدأ الجليد في الذوبان، ويزداد هطول المطر، وغالبًا ما يكون مطرًا خفيفًا أو رذاذًا.

YUSHUI
二十/四/节/气

雨
水



المطر الخفيف في أوائل الربيع

هان يو (تانغ)

المطر الخفيف أوائل الربيع ناعم وهش،
ولون العشب يبدو من بعيد ويختفي عند الاقتراب،
إنه أفضل أوقات الربيع،
أفضل بكثير من أواخر الربيع في المدينة المليئة بالصفصاف.

الشرح: هناك رذاذ يسقط على شوارع العاصمة، والمطر يبيلل العشب ليخرج من الأرض من بعيد، ويبدو العشب مترابطًا، لكن عندما تنظر عن كثب، تجده متناثرًا ومتقطعًا. إن أجمل لحظة في السنة هي مشهد أوائل الربيع، وهو أفضل بكثير من أواخر الربيع عندما تمتلئ المدينة بالصفصاف الأخضر.

التعليق التحليلي: تصور هذه القصيدة الجمال الفريد لبداية الربيع من حيث "المطر الخفيف" و"لون العشب". فتعطي الإنسان في أوائل الربيع شعورًا بالجمال رطبًا ومريحًا ومنعشًا. ٢٧

初春小雨

[唐] 韩愈

天街小雨润如酥，
草色遥看近却无。
最是一年春好处，
绝胜烟柳满皇都。

译文：京城的街道上空细雨纷纷，雨丝滋润着小草钻出地面，远望草色好像连成了一片，近看时却稀疏零星。一年之中最美的时刻就是这早春的景色，它远胜过了绿柳满城的春末。

赏析：这首诗就“小雨”和“草色”描绘出早春的独特美景。给人一种早春时节湿润、舒适和清新的美感。

兔年说兔

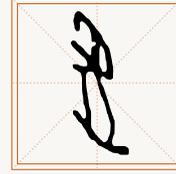
التحدث عن ثقافة الأرنب
في سنة الأرنب الصينية



作者: 黄蕾 لي هوانغ لي
翻译: 刘婧一 ليو جينغ يي

2023年是中国的兔年。“兔”，读作(tù)，是一个象形字。从甲骨文的兔字中，我们依稀可见一个长耳朵、短尾巴，蹲坐地的可爱小兔的形象。还有一些汉字的造字，也和兔有关。比如“兔”，《说文解字·兔部》“兔不获于人，则谓之兔”，意思是兔子不被人捕获，就是“兔”。再如“冤”，兔子被罩住，失去了自由，就是蒙受了冤屈。又如“逸”，兔字加一个“走之”，兔子逃走，就有了逃逸、安逸、闲散的意思。

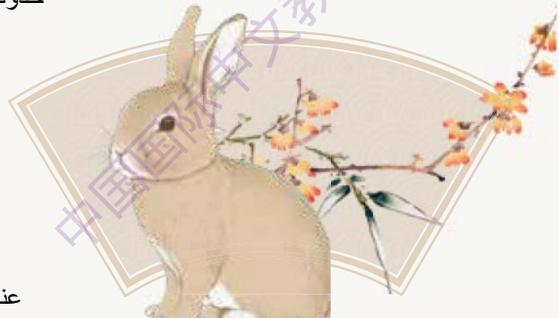
tù



يصادف عام ٢٠٢٣ عام الأرنب في التقويم الصيني، ويلفظ مقطع أرنب في اللغة الصينية بـ (tù)، كما أن الرمز ينتمي إلى الرسوم الصينية القديمة، ويمكن رؤية رمز الأرنب منقوش على العظام ودروع السلاحف تصور الأرنب بأذنيه الطويلة، وذيله القصير يجلس القرفصاء. كما أن هناك بعض الرموز الصينية التي لها علاقة برمز الأرنب، فرمز أرنب في “الحديث اللغوي وشرح الرموز جزء الأرنب” عدم وقوع الأرنب فريسة في أيدي الناس، ويعني الفرار. أما في رمز “冤” تعني وقوع الأرنب في المصيدة، وفقدان حريته، وبمعنى آخر “التعرض للظلم”. أما في رمز “逸”، وهو رمز الأرنب مضاف إليه رمز “السير”، والذي يرمز إلى هروب الأرنب، والذي يحمل معاني أخرى مثل “التهرب”، و“الرفاهية”، و“الراحة”.

在中国的成语中，与兔字有关的成语也有很多。比喻因为相同的遭遇而感到悲伤的“兔死狐悲”“兔死狗烹”；比喻两败俱伤的“犬兔俱毙”；形容人动静皆宜的“静如处女，动如脱兔”；比喻死守过往经验，不知变通，不求进取的“守株待兔”；形容某人有很多藏身之所，以便逃避灾难的“狡兔三窟”；比喻成功后就忘记了成功的条件的“得兔忘蹄”；比喻有名无实或者不可能出现的事物的“兔毛兔角”；比喻被逼到走投无路的程度会掉转头来回击的“急兔反噬”，以及类似的“兔子急了也要咬人”的俗语；形容认准有利可图才会采取行动的“不见兔子不撒鹰”；比喻虽然事情紧急，及时想办法也不算太晚的“见兔顾犬”等等。

كما أن الأمثال الصينية التي ترتبط برمز الأرنب كثيرة، مثل “الثعلب يبكي الأرنب المقتول”، والذي يعبر عن الشعور بالحزن والأسى بعد وقوع المصيبة، و“مقتل الأرنب والكلب معا”، والذي يعبر عن وقوع الخسارة من الجانبين، وهناك المثل القائل بأن “السكون مثل العذراء، أما الحركة مثل الأرنب الهارب”، والذي يعبر عن الفرق بين الحركة والسكون بالنسبة للناس، وهناك المثل القائل “الوقوف بجانب شجرة في انتظار اصطدام الأرنب بها”، والذي يعبر عن انتظار نزول الخبز من السماء، والمثل القائل “بأن الأرنب الماكر له ثلاثة جحور”، والذي يصف الشخص الذي يخفي الكثير من الأشياء في جعبته، لتجنب وقوع الكوارث، والمثل القائل “اصطياد الأرنب ونسيان رجله”، والذي يعبر عن نسيان أسباب النجاح بعد الوصول إليه، والمثل القائل “جسم السلحفاة انبت شعر، ورأس الأرنب أخرج قرن”، والذي يعبر عن اسم على غير مسمى أو استحاله حدوث أمر ما، والمثل القائل بأن “الأرنب المضطر سوف يرد بضربة قاسية”، والذي يعبر عن انقطاع جميع السبل وما من حيلولة سوى الهجوم، والذي يشبه المثل الشعبي “الأرنب يعرض من شدة الخوف”، والمثل القائل “لا تُطير الصقر حتى ترى الأرنب”، والذي يعبر عن عدم الاستعداد بصورة جيدة إلا بعد التأكد من الحصول على الفائدة المحققة، والمثل القائل “اترك الكلب ليصيد الأرنب عند رؤيته”، والذي يعبر بأن إيجاد الحل لم يتأخر على الرغم من أن المسألة ملحة ... إلخ من الأمثال.



ويمكن القول أن الأرنب متواجد في الحياة اليومية للصينيين، ويأتي في الترتيب الرابع في الأبراج الصينية الثانية عشرة، حيث يقع بين النمر الشرس والتنين الطواف، وعلى الرغم من صورة الأرنب الضعيفة إلا إنه يحظى بإعجاب عدد لا حصر له من الصينيين، كما يحب مواليد برج الأرنب وضع قطعة من اليشم أو الذهب على شكل الأرنب في أعناقهم، حتى تجلب لهم الحظ السعيد، ويحب الأطفال ارتداء القبعات والأحذية، والألعاب والفوانيس التي على شكل الأرنب، ويحبون تناول حلوى الأرنب الأبيض، ويغنون أغنية الأطفال "الأرنب الصغير المحبوب، افتح الباب..."، كما يمكن رؤية شكل الأرنب في الورق الأحمر المقصوص، وتماثيل الصلصال والعجين وحلوى المنفوخة من السكر وغيرها من الأعمال الشعبية الصينية.



在中国人的日常生活中，兔可谓无处不在。作为12生肖中排名第四的兔，它上承猛虎，下接蛟龙。龙虎之间，看似弱小的兔子却受到无数中国人的喜爱。兔年出生的人喜欢佩戴玉制或黄金制的兔子挂件，企盼吉祥如意。不论哪年出生的小朋友都喜欢戴兔儿帽，穿兔儿鞋，玩兔儿爷，拎兔子灯，吃大白兔奶糖，唱“小兔子乖乖，把门儿开开”的儿歌……在剪纸、泥塑、面塑、吹糖人等中国传统民俗中，兔子也是常见的造型之一。

كما يوجد ارتباط وثيق بين القمر والأرنب في الصين، وذلك حين يتطلع الصينيون بأعينهم إلى البدر، فيتذكرون حورية تشانغ (امرأة أسطورية هربت إلى القمر بعد أن سرقت الإكسير من زوجها) وأرنب اليشم الذي قام بطحن الدواء تحت شجرة الغار، فما الدواء الذي قام الأرنب بطحنه؟ يحكى أنه إكسير الحياة، وذلك لارتباط الأرنب بالعمر المديد، حيث قال دو فو في قصيدته "القمر": "لن يخفف الضفدع من المجرة، ولن يموت الأرنب طاحن الإكسير"، والذي يعني عدم اختفاء الضفدع إذ دخل المجرة، ولن يشيخ أرنب اليشم طاحن الدواء.

在中国，兔子和月亮密不可分。当中国人遥望满月的时候，会想到嫦娥和在月桂树下捣药的玉兔。玉兔捣的是什么药呢？传说是长生不老药，因而兔子也和长寿联系在一起，杜甫《月》诗云“入河蟾不没，捣药兔长生”。意思是进入银河里蟾蜍也不隐没，捣药的玉兔长生不老。



• 设计者：李芳芳 范غ فانغ لي
今年的“兔票”



供图：中国邮政 الصين بوسٲ

• 设计者：黄永玉 ھوانغ يونغ يو
1987年发行的兔年邮票



الشجاع ملك المغامرات، وفيلم “زوتوبيا” الذي لقي إقبالا كبيرا في الأونة الأخيرة والذي أظهر الأرنب “جودي” في شخصية مأمور البوليس والذي يسعى وراء تحقيق حلمه بكل ما أوتي من قوة. وقد أصدرت الصين في سنوات مختلفة طوابع بريدية والتي تحمل صور الأبراج الصينية، ومن بينها الأرنب وفي عام ١٩٨٧م أصدرت طابع البريد في عام الأرنب والذي يظهر فيه صورة الأرنب النشط المحبوب المصمم على طريقة قص الورق الشعبية في الصين. أما “طابع الأرنب” في هذا العام أحدث جدالا واسعا داخل الصين، والذي قام بتصميمه المصمم هوانغ يونغ يو وهو الفنان الأكثر تأثيرا في الصين وفي العالم، والذي صمم طابع البريد لسنة القرد، والتي وصل سعره آنذاك في السوق إلى أكثر من ستة ألف يوان، وما أحدث جدالا لطابع الأرنب في هذا العام هو المظهر الخارجي للأرنب والذي يبعد كل البعد عن الصورة التقليدية للأرنب الرقيق المحبوب في الصين، حتى وصفه البعض بشكله الغريب، ويرى المؤيدون لهذا الشكل أن جوهر الجمال يكمن في الاختلاف، والذي يحمل شكلا مميزا ويظهره في حاله من التمرد والجنون، مما يعكس تعزيز التواصل بين الصين والدول الأجنبية من خلال حكم الصينيين على الجمال بصورة أكثر تنوعا، والتي ينتج عنها تقبل التقاليد المخالفة للصينيين بصورة أكبر، والتي تعبر عن التوافق والتسامح في الثقافة الصينية، كما تجسد نوعا من “وئام العالم ونشارك الجمال”.

القراء والأصدقاء الأعزاء، عما يعبر الأرنب في بلدانكم؟ وهل أحببتم طابع البريد لعام ٢٠٢٣م وصورة الأرنب الأزرق عليه؟ ونحن نتطلع في عام الأرنب إلى الاستماع لقصص تتعلق بالأرنب في جميع دول العالم. 📧

随着国际文化交流日盛，越来越多的“洋兔子”涌入中国，丰富了中国兔文化的内涵。傲慢机智的美国“兔八哥” (Bugs Bunny)；少言寡语，聪明淘气的韩国流氓兔 (MASHIMARO / 마시마로 업기토끼)；机智勇敢的田园冒险大王英国比得兔 (Peter Rabbit)；近几年风靡全球的电影《疯狂动物城》中的警官朱迪 (Judy)，更是展现了一个追逐梦想、拥有无限潜力和可能的兔子形象。在不同的年份，中国邮政都会发出生肖邮票，兔年也不例外。1987年发行的兔年邮票是用民间剪纸的方式展现了兔子活泼可爱的形象。而今年的“兔票”，更是在中国引起了广泛的讨论。邮票的设计者黄永玉是中国乃至世界有影响力的美术大家，他设计的猴年邮票，单张市场价已经超过六千元。而引起更多争议的是“兔票”中兔子的外观和中国传统观念中的温柔可爱的形象相距甚远，一些人甚至用诡异来形容这只兔子。支持者认为，美本来就是多元的，这只蓝兔子看起来叛逆疯癫，极具个性。这是随着中外交往的加强，中国人审美更加多元化、对颠覆传统的形象更加包容的结果，也是中国文化兼容并蓄、“美美与共、天下大同”的一种体现。

亲爱的读者朋友，在你的国家，兔子又是怎样的形象呢？你喜欢2023年的邮票上这只蓝兔子吗？我们期待着在中国的兔年，听到世界各地关于兔的故事。

ومع تواصل الثقافات العالمية، قفز “الأرنب الأجنبي” إلى الصين، مما عزز ثقافة الأرنب الصينية، التي تتمثل في “الأرنب باني” المغرور الذكي (فيلم كرتون أمريكي)، و”الأرنب ليو مانغ” الكوري المشاغب قليل الكلام، و”الأرنب بيتز” الذكي



جبل هو انغشان، كنز على الأرض

中国国际中文教育基金会

国际中文教育基金会

教育基金会

黄山， 人间瑰宝

作者：孙婷 تينغ سون

翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود

徽州，永远是中国文人的温柔乡，而天下第一奇山——黄山，则是游历徽州地区的核心景观，是目前中国唯一一家同时拥有世界文化与自然双遗产、世界地质公园、世界生物圈保护区三项桂冠的风景区，与长江、长城、黄河同为中华壮丽山河和灿烂文化的杰出代表。

كانت هويتشو دائماً الموطن الأصلي للأدباء الصينيين، كما أن أروع جبل في العالم - جبل هوانغشان هو المنظر الطبيعي الأساسي عند زيارة هويتشو، وهو حالياً المنطقة الأثرية الوحيدة في الصين التي تتمتع بمناظرها الخلابة كما تتسم بالأعاجيب الثلاثة وهي التراث الثقافي والطبيعي العالمي، والمنزهة الجيولوجي العالمي، ومحمية المحيط الحيوي العالمية، وهو رمز بارز لجبال الصين وأنها مهيبه وثقافتها الرائعة شأنه شأن نهر اليانغتسي وسور الصين والنهر الأصفر.



供图：高斌 قاو بين



供图：杜兆军 文教育基金会

登黄山，天下无山

تسلق جبل هوانغشان، يشعرك بأنه لا توجد جبال أخرى في العالم

中最具代表的属西海景区的飞来石，自然风化而来的奇石，像是上苍遗落在人间的瑰宝。

在黄山遇见云海，需要一些运气。峰、石、松在云海时隐时现，宛如海市蜃楼。幻境中几分真实、几分虚幻？云上的时间是否流动得比人间要稍慢一些？

黄山温泉可浴、可饮、可医。温泉的泉眼位于紫石峰南麓、桃花溪北岸，泉水是亚洲珍稀的朱砂泉，水温保持在42.3℃，与骊山的华清池、安宁的碧玉泉并称为中国“温泉三奇”。因具有医疗价值，黄山温泉也被称为“灵泉”。泡温泉时，游客可俯瞰峡谷，可抬头见山，或置身冬雪之中，宛若仙境，不知人间几何。

明代旅行家徐霞客曾两次登临黄山，赞叹道：“薄海内外无如徽之黄山，登黄山天下无山，观止矣！”后人据此概括为“五岳归来不看山，黄山归来不看岳”。黄山的美，只有亲临的人才能懂得。

黄山有五绝：奇松、怪石、云海、温泉、冬雪。

黄山松以石为母，峰石相连，妙不可言。主要有玉屏楼的迎客松和送客松、始信峰的龙爪松、鲫鱼背旁的探海松，以及传说与唐明皇杨贵妃有关的连理松等。其中，迎客松闻名天下，象征着友谊、包容和开放，是黄山松的代表。

形态各异的黄山怪石，因观看角度的不同而出现不同的景象，“横看成岭侧成峰，远近高低各不同”。其

تظهر صخور هوانغشان بأشكالٍ مختلفة، حيث تظهر مشاهد مختلفة من زوايا مختلفة، «أفقياً تبدو وكأنها سلسلة من التلال وجانبياً تبدو وكأنها إحدى القمم، فتختلف أشكالها بين الارتفاع والانخفاض والبعد والقرب». ومن بينها الصخرة الطائرة التي تنتمي لمنطقة البحر الغربي ذات المناظر الخلابة، وتظهر الصخور الغربية المتكونة من العوامل الطبيعية مثل الكنز الذي تركه الله على الأرض. أما رؤية بحر الغيوم فتحتاج إلى بعض الحظ. حيث تظهر القمم والصخور وأشجار الصنوبر وتخفي في بحر الغيوم، تماماً مثل السراب. في الوهم ما مدى الواقع من الخيال؟ فهل يمر الوقت فوق الغيوم أبداً قليلاً منه في العالم؟ يمكن استخدام ينابيع هوانغشان الدافئة للاستحمام والشرب والعلاج. تقع عين الينابيع الدافئة عند السفح الجنوبي لقمة الصخر الأرجواني والضفة الشمالية لجدول زهور الخوخ، إن مياه الينابيع هذه هي مياه الينابيع القمرية النادرة في آسيا، وتحافظ درجة حرارتها عند ٤٢.٣ درجة مئوية، وتشكل مع بركة هوانغشان في جبل ليشان وينبوع اليشم الهادئ ما يعرف باسم «عجائب الينابيع الثلاثة» في الصين. ونظراً لقيمتها العلاجية، يطلق على الينابيع في هوانغشان أيضاً اسم «الينابيع الروحية». عند الجلوس في مياه الينابيع، يمكن للسباح أن يطلوا على الوادي، أو يرفعوا رؤوسهم لرؤية الجبل، أن يكونوا بين ثلوج الشتاء في أرض العجائب، حتى ينسوا كيف يمر الوقت.

زار الرحالة شو شياكي من عصر أسرة مينغ جبل هوانغشان مرتين، وتغنى به قائلاً: «لا يوجد شيء مثل جبل هوانغشان في الداخل والخارج، ولا يوجد جبل في العالم مثل هوانغشان، إنه جميل بشكل لا يضاهاه!» وقد لخصته الأجيال اللاحقة على النحو التالي: «عندما تعود من الجبال الخمسة المقدسة لا ترى جبلاً أخرى في جمالها، وعندما تعود من جبل هوانغشان لا ترى الجبال الخمسة بجماله نفسه». فجمال هوانغشان لا يمكن أن يفهمه إلا من زاره بنفسه.

جبل هوانغشان يضم خمسة عجائب: أشجار الصنوبر الغربية، والصخور الغربية، وبحر السحب، والينابيع الحارة، والثلوج الشتوية.

توجد أشجار الصنوبر المرعبة والمودعة بشكلٍ أساسي في قصر يويينغ، كما توجد أشجار صنوبر مخلب التنين عند قمة شيشين، وأشجار صنوبر تانهاي بجانب جي يو، وأشجار صنوبر ليانلي (تعني الشجرتين اللتين تنموان معاً) التي يقال إنها مرتبطة بالإمبراطور مينغ وزوجته يانغ جوي فاي من أسرة تانغ، تشتهر من بينها أشجار الصنوبر المرعبة حيث ترمز إلى الصداقة والتسامح والانفتاح، فهي رمز لأشجار الصنوبر في هوانغشان.



供图: 陆开蒂 陆开蒂 陆开蒂





中国国际中文教育基金会

供图：王永新 وانغ يونغ شين



黄山四季皆胜景，而冬雪最销魂。每到严冬，皑皑白雪，遍铺峰峦。“一夜寒风起，万树银花开”，到处是银妆素裹，玉砌冰雕。明人潘旦游后曾赞叹：“玉柱撑天，琼花满树，恍入冰壶……”

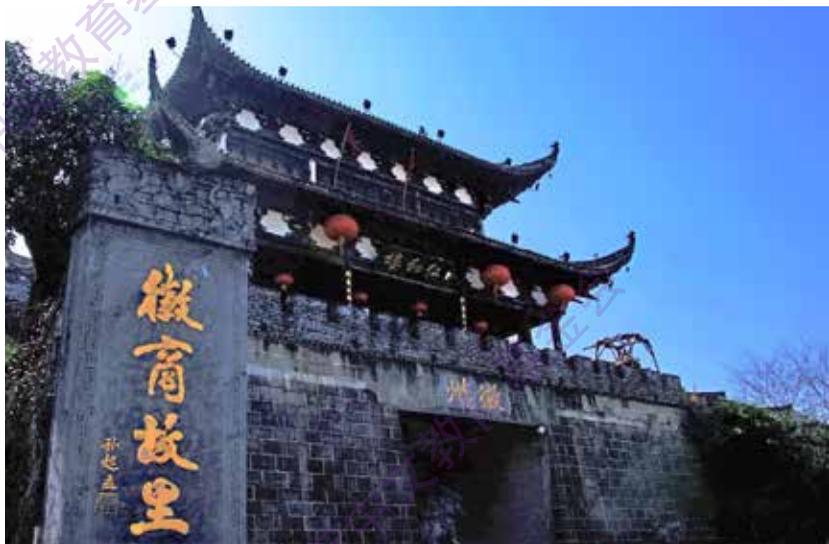
黄山山境南北长约40千米，东西宽约30千米，总面积约1200平方千米，游览黄山主要是从汤口镇进入，景点大部分在山顶，有前山和后山之分，前山雄伟，天都峰、莲花峰和光明顶三大雄峰矗立，后山秀美，狮子峰、始信峰等奇峰突兀。其中莲花峰为安徽最高峰，海拔1860米，峰峦峻峭，劈地摩天，重岩叠嶂，宏博富丽。



供图：胡磊 ولي

يتمتع جبل هوانغشان بمناظره الخلابة في جميع فصول السنة، وتكون الثلوج في الشتاء هي الأكثر نشوة. فكلما يأتي الشتاء القارس تغطي الثلوج البيضاء جميع أنحاء الجبل. ”ذات ليلة عندما تهب الرياح الباردة، تفتتح آلاف الأزهار الفضية“، فيتجمل كل مكان باللون الفضي، وتنتشر منحوتات اليشم الجليدية. قال بان دان من أسرة مينغ ذات مرة بعد زيارته جبل هوانغشان: ”أعمدة اليشم تدعم السماء، وزهور الوبيرنوم تملأ الأشجار، فتجعلك تسقط في وعاء من الثلج (ضوء القمر)“

يبلغ طول جبل هوانغشان من الشمال إلى الجنوب حوالي أربعين كيلومترًا، ومن الشرق إلى الغرب حوالي ثلاثين كيلومترًا، ومساحته الإجمالية ألف ومانتا كيلومتر مربع، للتنزه في جبل هوانغشان يتم الدخول بشكل رئيسي من بلدة تانغكو، حيث تقع معظمها على قمة الجبل، وهي مقسمة من الجبال الأمامية والجبال الخلفية، الجبال الأمامية مهيبه حيث تقف قممها الرئيسية الثلاث تياندو وليانهاو وجوانغمينغ شامخة، والجبال الخلفية في غاية الروعة، بقممها الغربية مثل قمة الأسد وقمة شيشين وغيرها من القمم. وقمة ليانهاو هي الأعلى من بينها في أنهوي، ويبلغ ارتفاعها ألف وثمانمائة وستين مترًا، الجبال شديدة الانحدار، تتناطح السحاب، بقممها الصخرية الثقيلة، في منظر غاية في الروعة والجمال.



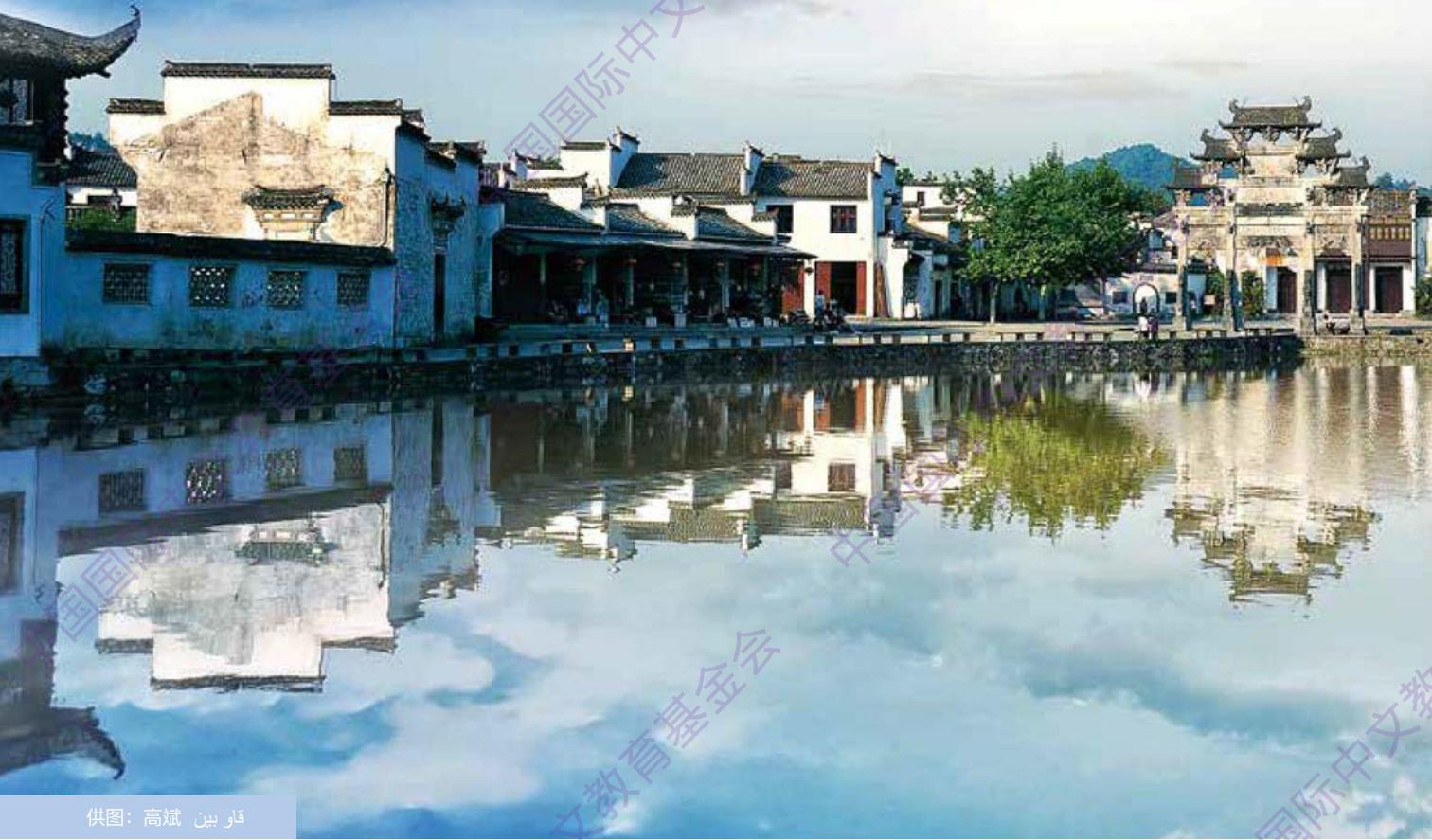
览徽州，胸有水墨

زيارة مدينة هويتشو، تأثر القلب بجمال فن الخط

“八山一水一分田”。来到山下，也是山丘屏列，岭谷交错，有深山、山谷，也有盆地、平原，波流清沏，溪水迴环，到处清荣峻茂，水秀山灵。古往今来，许多文人墨客在此留下墨宝。李白写下“我宿黄山碧溪月，听之却罢松间琴”，游览徽州，心中被水墨浸染。

山上有风景，山下是文化。置身于徽州，看被雨水冲刷数百年的马头墙，你突然理解了浙江的山水画；“前世不修生在徽州，十三四岁往外一丢”，听古徽州的故事，你才了解那些牌坊为何要建造得如此整齐而自带威严之感；走在渔梁镇的石板街上，你可以想象当时这里作为古徽州人出外经商的水上要道。尝一尝徽州的美食，走一走徽杭古道，你会了解到，臭鳊鱼在过去是在路途颠簸数月的徽州人的干粮，墨子酥是岁时家家户户祈福的糕点……





供图：高斌 曹 بین

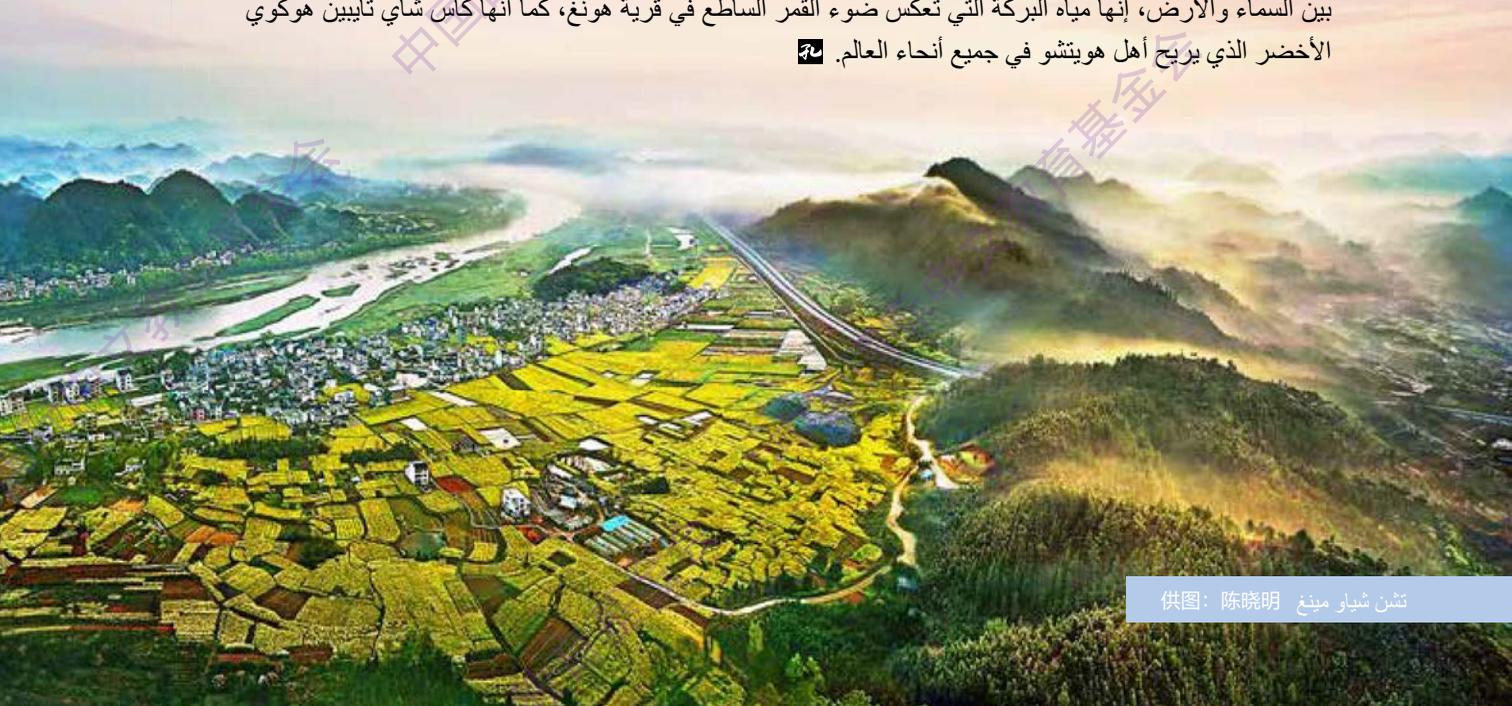
بسبب كثرة السكان وصغر المدينة، فكانوا يغادرونها صغارًا بحثًا عن الطعام)، حين تستمع إلى قصص هويتشو القديمة، تستطيع أن تعرف لماذا تم بناء هذه الممرات بهذا الشكل الأنيق وستشعر بالهيبية، وعند المشي في الشارع الحجري ببلدة بولييانغ، يمكنك أن تتخيل أنه كان ممرًا مائيًا مهمًا لأهل هويتشو للقيام بالأعمال التجارية. كما يمكنك تذوق أكالات هويتشو اللذيذة، والمشي على طول الطريق القديم بين هويتشو وهانغتشو، وستعرف أن أسماك النهر المجففة كانت هي الطعام المجفف لأهل هويتشو الذين كانوا يرتحلون على الطرق الوعرة لأشهر عدة، وأن حلوى الحبر الهشة (حلوى سوداء اللون على شكل قوالب الحبر) هي الحلوى التي تتبارك بها كل أسرة في نهاية العام.....

”ثمانية جبال وجدول وأرض زراعية“. التلال والوديان متداخلة عند سفح الجبل، ويمكنك رؤية الجبال النائية والوديان الجبلية، والمزارع والسهول والمياه الصافية والجداول الرنانة، وظلال الأشجار والجبال شديدة الانحدار والعشب المورق، كما تنتشر الينابيع المتلألئة والروح الجبلية في كل مكان. وعلى مر العصور ترك العديد من الأدباء كنوزهم المخطوطة في هذا المكان. جاء في كتابات لي باي: ”مكثت عند سفح جبل هوانغشان حيث ينعكس ضوء القمر على نهر بيشي، وصوت المياه كعزف البيانو في غابات الصنوبر“، عند زيارة هويتشو يتأثر القلب بكتابات فن الخط. المناظر الطبيعية الجميلة تملأ أعالي الجبل، والثقافة الزاخرة تنتشر عند سفح الجبل، عند وجودك في هويتشو، ورؤيتك جدار رأس الحصان الذي غسله المطر لآلاف السنين، ستفهم فجأة اللوحات الرائعة للمناظر الطبيعية في مقاطعة تشيجيانغ، ”إن لم تزرع أبدًا في حياتك، فأنت من هويتشو، وتغادرها في سن الثالثة عشرة أو الرابعة عشرة“ (هو مثل قديم يعبر عن أن أهل هويتشو كانوا يفتقرون للزراعة



在整个黄山市，共有两处世界文化遗产(黄山、宏村)，八处5A级景区、49处国家文物保护单位。24处国家级非物质文化遗产、26个国家历史文化名城名街名镇名村，以及271个中国传统村落。来黄山旅游，还可游览这些周边景区：新安江山画廊、翡翠谷、呈坎、宏村、西递、塔川、黎阳IN巷、屯溪老街等，一边是旧时的古朴，一边是现代的繁华，那流经新安江的江水，经年累月于天地间循环往复，既是宏村月沼里的映照着明月的塘水，也是慰藉了天下徽州人那一杯太平猴魁的茶汤。

يوجد في مدينة هوانغشان بأكملها موقعان للتراث الثقافي العالمي (هوانغشان وقرية هونغ)، وثمانية مواقع لل جذب السياحي بدرجة 5A (تنقسم مناطق الجذب السياحي في الصين لخمسة مستويات A وفق جودتها السياحية وتعد 5A أعلاها)، كما يوجد بها تسعة وأربعون وحدة لحماية الآثار الوطنية. وأربعة وعشرون موقعًا وطنيًا للتراث الثقافي غير المادي، وستة وعشرون مكانًا وطنيًا ثقافيًا وتاريخيًا من مدن وشوارع وبلدات وقرى مشهورة، ومائتان وإحدى وسبعون قرية صينية تقليدية. عند زيارتك هوانغشان يمكنك أيضًا زيارة هذه الأماكن المحيطة ذات المناظر الخلابة: معرض المناظر الطبيعية لنهر شينآن، ووادي الزمرد، ونبع تشينغ، وقرية هونغ، وقرية شيدي، وقرية تاتشوان، وشوارع لي يانغ (هي مزيج من الشوارع القديمة ومباني الموضة الحديثة)، وشوارع تونشي القديم وغيرها من الأماكن، تتمتع هذه الأماكن ببساطة الأزمنة القديمة من ناحية وبازدهار العصر الحديث من ناحية أخرى، إن مياه نهر شينآن المتدفقة تدور على مر السنين بين السماء والأرض، إنها مياه البركة التي تعكس ضوء القمر الساطع في قرية هونغ، كما أنها كأس شاي تايبين هو كوي الأخضر الذي يريح أهل هويتشو في جميع أنحاء العالم. 🍵





供图：周冰 تشو بينغ

今日合肥

真有你的!

作者: 于雪燕 يو شيوه يان

翻译: Rehab Mahmoud رحاب محمود

هيفاي اليوم،
أنتِ حقاً رائعة!

合肥是安徽省省会，地处长江三角洲西翼，因淝江、施江二条江水交汇而得名。

秋风轻拂面，落叶铺满地，晨光初露，漫步合肥街头，一份米饺、一碗油茶饱腹后，耳畔合肥大钟楼整点的钟声响起，在合肥忙碌又充实的一天开始拉开了帷幕。

هيفاي هي عاصمة مقاطعة
أنهوي، تقع في الجزء الغربي لدلتنا
نهر اليانغستي، وسميت على اسم
التقاء نهر فاي ونهر شي.
تهب نسيمات الخريف بلطف،
وتتساقط أوراق الأشجار، وينكشف
ضوء الفجر الأول، لتمتلي شوارع
هيفاي بالمارة، وبعد تناول وجبة من
فطائر الأرز وكأس من الشاي، يدق
صوت جرس ساعة برج الساعة في
هيفاي، معلنا فتح الستار عن يوم
حافل جديد في هيفاي.



供图：高斌 蔡彬彬



合肥大钟楼曾是合肥第一高楼，高82.55米，是“鹤立鸡群”的存在。日日夜夜，它敲响的悠扬钟声陪伴着无数合肥人，是家的呼唤。合肥宣传画册上，地方粮票和烟标上，央视天气预报的合肥标志图片中，处处都可以看见它雄伟的轮廓，是“最合肥”的城市名片。岁月流逝，合肥人对大钟楼的感情却一直不变。每当钟声响起，人们总会习惯性地向钟声方向寻找。

برج الساعة في هيفاي هو أول برج أنشئ بها، يبلغ طوله ٨٢.٥٥ مترًا، ويقف منفردًا كـ”الرافعة التي تقف وسط الدجاج“. يرافق جرسه الرخيم عددٌ لا يحصى من سكان هيفاي، فهو نداء للأسرة. كما يمكن رؤية صورته المهيبة في كل مكان في هيفاي، في كتيبات الدعاية لهيفاي، وعلى ملصقات الأطعمة المحلية وأغلفة السجائر، وفي صورة شعار هيفاي في النشرة الجوية التي تذاع على التلفزيون المركزي، إنه بطاقة مدينة ”هيفاي الأعظم“. يتغير الزمان، ولا تتغير مشاعر أهل هيفاي نحو برج الساعة. وعندما يدق الجرس، دائمًا ما يلتفت الناس بحكم العادة في اتجاهه.





用，将节能与文化很好地结合起来，如此巧妙的设计令人拍案叫绝。远远看去，现代的高楼大厦被古代的篆书环绕，整栋大楼造型别致，就像安徽的“迎客松”一样，曲线优美，动感十足。

紧邻天鹅湖一旁的合肥大剧院恬静安好，就像卧在湖边的一粒贝壳，在阳光的折射下熠熠生辉，建筑外围的钢架隔层多达11层，贝壳顶的特殊设计隔热隔音，它所应用的节能科技在中国国内剧院建设中处于领先水平。大剧院在水的倒映下形成一种大都市的街道风光，远处的高楼大厦与近处的艺术建筑相互映衬，景致非凡，煞是好看。

فيجمع بصورة جيدة بين الثقافة وتوفير الطاقة، فيجعل هذا التصميم الفريد الناس يشعرون بالروعة. وعلى البعد، يمكن رؤية المباني الشاهقة الحديثة المحاطة بالنصوص القديمة، التي تتميز بشكلها الفريد، وتشبه تمامًا “الصنوبر المرحب بالضيوف” في آنهوي، بتدرجاته الجميلة والمليئة بالحركة.

يمتاز مسرح هيفاي الكبير بجوار بحيرة البجع بالهدوء والسكينة، مثل الصدفة الملقاة على ضفاف البحيرة، التي تتألق بشكلٍ مشرق تحت أشعة الشمس، ويوجد حول المسرح ما يقرب من أحد عشر طابقًا من فواصل الإطار الفولاذي، وقد صممت قتمه بشكلٍ خاص لتكون عازلة للحرارة وللصوت، كما تعد تقنية توفير الطاقة التي يستخدمها على المستوى الرائد في بناء المسارح المحلية في الصين. يشكل انعكاس المسرح الكبير في المياه مشهدًا لشارع حضري، تتناقض فيه المباني الشاهقة الموجودة على البعد مع المباني الفنية القريبة، مكونة مشهدًا غير عادي غايةً في الجمال.

太阳升起，漫步天鹅湖畔，这是一座人工景湖，始建于2003年，有各种雕塑、园林树木、人工沙滩、喷泉等景观，是合肥市民旅游休闲的好去处。此刻，阳光温暖，绿树成荫，碧波粼粼，远远望去，映入你眼帘的是那座将艺术和建筑完美融合的安徽广电中心大楼。这座大楼总高301.7米，主体226.7米，东西跨度816米，曾被誉为“中国第一长楼”，也是安徽省第一高楼。3600平方米的演播厅，为国内乃至全亚洲最大的电视演播厅。大楼外侧约2.64万平方米的外立面，用篆书字体书写着安徽的地名、市县名和名湖名山等。大楼外的这层“镂空外衣”在很大程度上为大楼起到了遮阳的作

مع شروق الشمس، يمكن السير بجانب بحيرة البجع، وهي بحيرة اصطناعية ذات مناظر خلابة، تم بناؤها في عام ٢٠٠٣، وبها العديد من المنحوتات والأشجار والشواطئ الاصطناعية، والنوافير وغيرها من المناظر الجميلة، إنه مكان ممتع لسكان هيفاي للتنزه والاسترخاء. في هذه اللحظة، تكون الشمس دافئة، والأشجار ظليلة، البحيرة الزرقاء تتموج بلطف، وما تراه على البعد هو مبنى مركز آنهوي للإذاعة والتلفزيون الذي يدمج بين الفن والعمارة بشكلٍ مثالي. حيث يبلغ مجمل ارتفاع المبنى ٣٠١.٧ متر، يبلغ طول الجزء الرئيسي فيه ٢٢٦.٧ مترًا، ويمتد لمسافة ٨١٦ مترًا من الشرق إلى الغرب، وكان يُعرف باسم “المبنى المرتفع الأول في الصين”. ويعد الاستوديو الذي تبلغ مساحته ٣٦٠٠ متر مربع أكبر استوديو تليفزيوني في الصين، بل في قارة آسيا كلها. وعلى واجهته الخارجية التي تبلغ مساحتها ستة وعشرين ألفًا وأربعمائة مترًا مربعًا يُكتب بخط الأختام أسماء الأماكن والمدن والبحيرات والجبال في آنهوي. يؤدي “المنعطف الأجوف” الموجود خارج المبنى دورًا كبيرًا في تظليل المبنى،



يوجد على ضفاف بحيرة شوشان في الضواحي الغربية لمدينة هيفاي جزيرة محاطة بالمياه من ثلاث جهات. ومن المجال الجوي يمكن رؤية المباني البيضاء المربعة والمستقيمة والمنتشرة بين المساحات الخضراء. يقول القديس: "الجبل ليس بارتفاعه، بل بشهرته. والأنهار ليست بعمقها، بل بروحها" (تستخدم الجبال والأنهار هنا للتعبير عن أنه ليس من المهم النظر إلى مظهر شيء ما وشكله، بل المهم هو النظر إلى جوهره ومحتواه. فالناس يجب أن يكونوا واقعيين وليسوا خياليين). إن الجزيرة تتألق بسبب الجمع من الناس.

جزيرة هيفاي للعلوم هي مركز أبحاث الاندماج النووي الذي يعد مختبر العالم، وهو مركز التميز البحثي في أكاديمية العالم الثالث للعلوم. إنه معهد هيفاي لدراسات العلوم المادية التابع للأكاديمية الصينية للعلوم. وهو مركز بحثي شامل ومركز للتدريب أنشأته الأكاديمية الصينية للعلوم في هيفاي، وبسبب موقعه على الجزيرة أطلق عليها اسم "جزيرة العلوم". على هذه الجزيرة، يتم تجميع العلوم والتكنولوجيا من الدرجة الأولى للصين، بل للعالم. حيث تتجمع فيه التقنيات المتقدمة دوليًا مثل الاندماج النووي المغناطيسي، وبصريات البيئة الجوية، وتكنولوجيا المجال المغناطيسي وعلومه، والاستشعار عن بعد للأقمار الصناعية وغيرها من التقنيات، إلى جانب مجالات البحث المتطورة مثل الزراعة الحديثة، والروبوتات والتصنيع الذكي، والفيزياء الطبية وغيرها من المجالات. فهنا يكمن مستقبل العالم. إن نجاح Chang E 3 في الهبوط على سطح القمر لا ينفصل عن خدمة هذا المركز الجديرة بالتقدير. فإن قضيب الربط الأفقي الذي طوره باحثو المعهد ساعد Chang E 3 على صمودها أمام التأثير الهائل حين هبوطها، فحققت هبوطاً سلساً!

في合肥市西郊的蜀山湖畔之上，有一座岛，三面环水。从空中俯瞰，一座座白色建筑，方方正正，错落掩映在一片葱绿之间。古人云：“山不在高，有仙则名。水不在深，有龙则灵。”一座岛，因为一群人，而闪闪发光！

合肥科学岛是世界实验室的核聚变研究中心，是第三世界科学院优秀研究中心。它是中国科学院合肥物质科学研究院，是中国科学院在安徽设立的一个综合性科研基地和人才培养基地，因坐落在岛上，被亲切地称为“科学岛”。在这座小岛上，汇聚着我国乃至世界一流的科学技术。从磁约束核聚变、大气环境光学、强磁场科学与技术、卫星遥感遥测等位于国际先进行列的技术，到现代农业、机器人与智能制造、医学物理等前沿交叉研究领域。这里，承载着世界的未来。中国嫦娥三号成功登月，离不开它的功劳。该院科研人员研制出的横向拉杆，帮助嫦娥三号抵抗住了落地时的巨大冲击，实现了平稳降落！

تتمتع الجامعة الصينية للعلوم والتكنولوجيا، مثلما يعبر اسمها بسماتها التكنولوجية الخاصة. فهي معلم جديد للمدينة ذو خلفية ثقافية تحمل بين طياتها الابتكار التكنولوجي، وهي تكنولوجيا تحمل بين طياتها ثقافة.

حطم الفريق البحثي للجامعة الصينية للعلوم والتكنولوجيا في عام ٢٠١٣ الرقم القياسي لرقائق الكم لأشباه الموصلات، وحقق من خلال التجارب بنجاح أسرع عمليات منطق الكم. وفي السادس عشر من أغسطس عام ٢٠١٦ تم إطلاق أول قمر صناعي تجريبي لعلوم الكم في العالم "Mozi"، الذي طورته الجامعة الصينية للعلوم والتكنولوجيا بنجاح على صاروخ في جيوتشوان. وفي الثالث والعشرين من يوليو عام ٢٠٢٠ تم إطلاق أول مسبار صيني للمريخ "Tianwen ١" بنجاح على صاروخ في هاينان. M من بينها، تم إطلاق المقياس المغناطيسي للمريخ الذي حمل حمولة المركبة المدارية بنجاح باستخدام "Tianwen ١" الذي تم تطويره بشكل مستقل من قبل الجامعة الصينية للعلوم والتكنولوجيا.

عند التجول في طرقات الحرم الجامعي، تتساقط أوراق الخريف ببطء، معلنة عن اقتراب وصول عبق الثقافة التاريخية المختبئة في الأعماق! ففي هيفاي، تعد الجامعة الصينية للعلوم والتكنولوجيا ممثلاً قوياً للتكنولوجيا والثقافة. ولأنها مهد صقل الكفاءات التكنولوجية في الصين، كما أنها مؤسسة للتعليم العالي تتمتع بمستوى عالمي، والأكثر من ذلك أنها منارة في هيفاي "مدينة الابتكار"، لذا تقوم بتوجيه هيفاي نحو مسار الابتكار العلمي والتكنولوجي.

中国科学技术大学，就如同它的名字一般自带科技属性。它就是文化中带有科技创新、科技中带有文化底蕴的城市新地标！

2013年，中国科大研究团队又破半导体量子芯片世界纪录，通过实验成功实现世界上最快速量子逻辑门操作。2016年8月16日，由中国科大主导研制的全球首颗量子科学实验卫星“墨子号”在酒泉搭载火箭成功发射。2020年7月23日，我国首个火星探测器“天问一号”在海南搭载火箭成功升空。其中，中国科大独立研制的火星环绕器有效载荷火星磁强计随“天问一号”成功发射。

漫步校园小道，秋叶缓缓优雅飘落，藏匿于深处的历史文化气息迎面而来！在合肥，中国科学技术大学是科技与文化的有力代表。因为它是中国培育科技人才的摇篮，是世界一流的高等学府，更是合肥这座“创新之都”上的一座灯塔，指引着合肥走向科技创新之路。



壮观。最高一层的高架桥，距底层路面高达21米，长1100多米，被称为“五里飞虹”。整个桥梁纵横交接，四通八达如十几条巨龙翻江倒海，给人一种动感美。

一个时代有一个时代的记忆，一座城有一座城的历史，时光给了合肥这座城市特殊的烙印。转眼间，从江淮小邑到大湖名城，合肥完成了惊艳蝶变。如今的合肥像是被上了发条一般，步履不停，一路向前！

在夜晚的路灯亮起时，寻一高处，在一盏盏飞驰而过的车灯中，川流不息的五里墩立交桥悄然跃入你的眼帘。五里墩立交桥位于合肥市西部，距离市中心2.6公里，是安徽省第一座高标准公路立交桥，也是合肥市一环路上的壮丽景观。这座立交桥分地上三层、地下一层，桥梁面积4万平方米，占地8.9公顷。整座桥梁设计新颖高雅，造型美观流畅，功能合理完善，气势雄伟



واحدًا وعشرين مترًا عن الطابق الأرضي، ويبلغ طوله أكثر من ألف ومائة متر، ويطلق عليه "قوس قزح وولي الطائر". يتصل الجسر بأكمله رأسياً وأفقيًا، ويمتد في جميع الاتجاهات، مثل عشرات التنانين العملاقة التي تتقلب بين الأنهار والبحار، مما يعطي الناس إحساسًا بالجمال الديناميكي.

إن لكل عصر ذاكرة، كما أن لكل مدينة تاريخًا، وقد أعطى الزمن مدينة هيفاي علامة تجارية خاصة. ففي غمضة عين، تحولت من منطقة صغيرة على نهر هواي، إلى مدينة مشهورة على البحيرات، لقد أتمت هيفاي تحولها المذهل. إن هيفاي اليوم تشبه عقارب الساعة، التي تستمر في السير على طول الطريق! 🌃

عندما تكون أضواء الشوارع مضاءة ليلاً، ابحث عن مكان مرتفع، وستجد وسط المصايح الأمامية للسيارات المسرعة جسر ووليدون المعلق الذي لا نهاية له وهو ينزلق بهدوء في عينيك. يقع جسر ووليدون المعلق في الجزء الغربي لمدينة هيفاي، ويبعد ٢.٦ كيلو متر عن وسط المدينة، وهو أول جسر معلق للطرق السريعة في مقاطعة أنهوي، كما أنه منظر رائع على الطريق الدائري الأول بمدينة هيفاي. ينقسم الجسر المعلق إلى ثلاثة طوابق فوق الأرض وطابق تحت الأرض، وتبلغ مساحته أربعين ألف متر مربع، ويغطي مساحة ٨.٩ هكتار. تصميم الجسر جديد وأنيق، وشكله جميل وسلس، ووظيفته مناسبة ومثالية، ونشاطه زخم ومهييب. يبعد الجسر العلوي الأعلى



安徽制造，“皖美”前行

التصنيع في آنهوي يتقدم إلى الأمام
بجماله وكماله

作者：吴承江 وو تشنغ جيانغ
翻译：林汎沸 لين فان في



供图：高斌 قاو بين

أقيمت الدورة الخامسة من مؤتمر التصنيع العالمي بمدينة خفي في مقاطعة أنهوي يوم ٢٠ من سبتمبر في الموعد المحدد، واشتركت في ٦٤٥ شركة ومؤسسة فيها بتنظيم من لجنة المؤتمر. وتم عرض أكثر من ٥٠٠٠ منتج، فيما تم التوصل إلى ٥٦٧ مشروعًا للتعاون بإجمالي قدره ٣٧٩٤ مليار يوان، بما في ذلك ٣١ مشروعًا للتعاون الصيني الأجنبي بقيمة ٣٢٤ مليار يوان، وزاره في الموقع ٥٩ ألف زائر، فيما بلغ عدد الزيارات لمختلف الأعمال على الإنترنت ١٠.٠٨ مليون، إضافة إلى مجموعة كبيرة من المنتجات العالية الجودة المعروضة، التي حظيت باهتمام بالغ في المؤتمر بمجالات الجيل الجديد من تقنية المعلومات وتصنيع المعدات المتطورة والمواد الجديدة والطاقة الجديدة والأجهزة الكهربائية المنزلية الجديدة.

أنهوي مقاطعة أنهوي تطورًا مستمرًا وإنتاجًا هائلًا في التصنيع لسنوات. في الوقت الحالي، تنتج المقاطعة ٧٠ كمبيوترًا محمولًا و ٢١ جهاز تلفزيون ملونا و ١.٨ سيارة و ٠.٥ سيارة تعمل بالطاقة الجديدة كل دقيقة، بينما تحتل المقاطعة المركز الخامس في الصين، والأول في مقاطعات وسط الصين في إنتاج السيارات العاملة بالطاقة الجديدة.

شهدت مقاطعة أنهوي تطورًا مستمرًا وإنتاجًا هائلًا في التصنيع لسنوات. في الوقت الحالي، تنتج المقاطعة ٧٠ كمبيوترًا محمولًا و ٢١ جهاز تلفزيون ملونا و ١.٨ سيارة و ٠.٥ سيارة تعمل بالطاقة الجديدة كل دقيقة، بينما تحتل المقاطعة المركز الخامس في الصين، والأول في مقاطعات وسط الصين في إنتاج السيارات العاملة بالطاقة الجديدة.

مع الأخذ في الاعتبار المجموعات الثلاثة لصناعة الأجهزة المنزلية خفي ووو هو وتشوتشو كقوة رئيسية، أنشأت أنهوي على التوالي علامات تجارية محلية معروفة للأجهزة المنزلية مثل ميلينغ ورونغ تسي دا، كما أدخلت عددًا كبيرًا من العلامات التجارية المحلية والأجنبية المعروفة مثل هاير وميديا وغيرهما. فهناك أكثر من ٥٠٠٠٠٠ موظف يعملون في مجال الأجهزة المنزلية وأكثر من ٢٠٠٠٠ من الخبراء الأكفاء في البحث والتطوير العلمي والتكنولوجي.

مع الأخذ في الاعتبار المجموعات الثلاثة لصناعة الأجهزة المنزلية خفي ووو هو وتشوتشو كقوة رئيسية، أنشأت أنهوي على التوالي علامات تجارية محلية معروفة للأجهزة المنزلية مثل ميلينغ ورونغ تسي دا، كما أدخلت عددًا كبيرًا من العلامات التجارية المحلية والأجنبية المعروفة مثل هاير وميديا وغيرهما. فهناك أكثر من ٥٠٠٠٠٠ موظف يعملون في مجال الأجهزة المنزلية وأكثر من ٢٠٠٠٠ من الخبراء الأكفاء في البحث والتطوير العلمي والتكنولوجي.

مع الأخذ في الاعتبار المجموعات الثلاثة لصناعة الأجهزة المنزلية خفي ووو هو وتشوتشو كقوة رئيسية، أنشأت أنهوي على التوالي علامات تجارية محلية معروفة للأجهزة المنزلية مثل ميلينغ ورونغ تسي دا، كما أدخلت عددًا كبيرًا من العلامات التجارية المحلية والأجنبية المعروفة مثل هاير وميديا وغيرهما. فهناك أكثر من ٥٠٠٠٠٠ موظف يعملون في مجال الأجهزة المنزلية وأكثر من ٢٠٠٠٠ من الخبراء الأكفاء في البحث والتطوير العلمي والتكنولوجي.

مع الأخذ في الاعتبار المجموعات الثلاثة لصناعة الأجهزة المنزلية خفي ووو هو وتشوتشو كقوة رئيسية، أنشأت أنهوي على التوالي علامات تجارية محلية معروفة للأجهزة المنزلية مثل ميلينغ ورونغ تسي دا، كما أدخلت عددًا كبيرًا من العلامات التجارية المحلية والأجنبية المعروفة مثل هاير وميديا وغيرهما. فهناك أكثر من ٥٠٠٠٠٠ موظف يعملون في مجال الأجهزة المنزلية وأكثر من ٢٠٠٠٠ من الخبراء الأكفاء في البحث والتطوير العلمي والتكنولوجي.

2022年9月，第五届世界制造业大会如期在安徽合肥举办。大会共组织参展企业645家，展出产品5000余件。促成合作项目567个，总投资额3794亿元。其中，中外合作项目31个，总投资324亿元。线下累计接待观众5.9万人次，线上展会各类业务访问量达1008万人次。此外，围绕新一代信息技术、高端装备制造、新材料、新能源、新家电等领域，一大批“黑科技”在大会上亮相引起了广泛的关注。





回家之前，在手机App上简单操作即可提前开启卧室空调；安上了“眼睛”的空调学会随时观察，自动调高温度；不会做饭的厨房小白，有机器人大厨一键解决……

قبل العودة إلى المنزل، يمكنك تشغيل مكيف الهواء في غرفة النوم مقدّمًا من خلال عملية بسيطة على تطبيق الهاتف المحمول؛ يمكن لمكيف الهواء “بعيونه الحساسة” المراقبة في أي وقت، ورفع درجة الحرارة تلقائيًا؛ كما يمكن للمبتدئ في الطبخ استخدام الطاهي الآلي لحل مشكلة الطهي بنقرة واحدة……

从冷冻室里拿出来的肉类处于似冻非冻状态，用户可以即拿即切，不用等待。 ويمكن للمستخدم تقطيع اللحوم التي يتم إخراجها من الفريزر وهي في حالة شبيهة بالتجمد على الفور دون انتظار.

除了智能家电，其它一些领域的传统制造业迎来了转型升级。 بالإضافة إلى الأجهزة المنزلية الذكية، شهدت الصناعات التقليدية في مجالات أخرى تحولا وارتقاء واضحا.

玻璃，是生活中随处可见的普通材料，经过蚌埠市中国玻璃新材料科技产业园高科技的加工，一片玻璃有了新的功能和形态：可以做得比纸还薄，可以随意弯曲折叠，不仅可以用作建筑墙体的外立面，还能用来发光发电。

الزجاج من المواد الشائعة التي يمكن رؤيتها في كل مكان في الحياة. ولكن بعد المعالجة العالية التقنية في مجمع العلوم والتكنولوجيا للصناعة للمواد الزجاجية الصينية الجديدة في بنغبو، أصبحت قطعة الزجاج ذات وظائف وأشكال جديدة: يمكن أن تكون أرق من الورق، ويمكن ثنيها وطئها كما يحلو لك، ويمكن استخدامها كواجهة خارجية لجدران المبنى، كما يمكن استخدامها لتوليد الضوء وتوليد الكهرباء.

电脑，人们再熟悉不过，但你见过会“变形”的电脑吗？联宝(合肥)电子科技有限公司研发的电脑伴随着屏幕开合折叠，它可以合拢成一个黑色的“笔记本”，也可以充分展开为平板电脑样态。当与内置的小型键盘搭配，它又变成了一台小巧的笔记本电脑。折叠屏的运用让笔记本电脑重量减轻，折叠后尺寸变小，给人们带来更加轻松便捷的使用体验。

أجهزة الكمبيوتر مألوفة جدًا للناس، ولكن هل سبق لك أن رأيت كمبيوترا يمكن أن “يتحول”؟ يمكن طي الكمبيوتر الذي طورته شركة ليانباو(خفي) المحدودة للعلوم والتكنولوجيا الإلكترونية مع فتح الشاشة أو إغلاقها، ويمكن طيّه إلى “دفتر ملاحظات” أسود أو فتحه بالكامل إلى جهاز كمبيوتر لوحي. عند استخدامه مع لوحة المفاتيح الصغيرة المدمجة، يصبح كمبيوترا محمولا صغير الحجم. يقلل استخدام الشاشات القابلة للطي من وزن أجهزة الكمبيوتر المحمولة ويجعلها أصغر بعد الطي، مما يوفر للناس تجربة أكثر راحة.

机器人，被誉为“制造业皇冠顶端的明珠”，在芜湖市埃夫特智能装备股份有限公司，应用于不同行业的机器人正在施展“十八般武艺”：智能喷涂机器人可以根据家具形状调整喷涂轨迹；柔性焊接机器人能灵活移动，精准抵达焊缝。

الروبوتات التي تتوج بلؤلؤة قمة تاج التصنيع تُطَبَّق في مختلف الأعمال في شركة Efort المحدودة للمعدات الذكية في مدينة وو هو: يمكن لروبوت الرش الذكي تعديل مسار الرش وفقاً لشكل الأثاث؛ ويمكن لروبوت اللحام المرن التحرك بمرونة لنشق اللحام بدقة.

区域创新“吸睛”无数

الابتكار الإقليمي يلفت الأنظار

创新是制造业高质量发展的灵魂，安徽区域创新能力已连续10年位居中国第一方阵。

بعد الابتكار روح التنمية العالية الجودة للتصنيع. وقد احتلت قدرة أنهوي على الابتكار الإقليمي مركز الصدارة على نطاق الصين على امتداد عشر سنوات متتالية.

值得称道的是，北京冬奥会上到处闪现着安徽制造的身影。2022年2月4日，北京冬奥会开幕式上，当运动员将主火炬“飞扬”插进巨型“雪花”中心，那一刻，中国式浪漫惊艳世界。“飞扬”宛如丝带飘舞，美轮美奂，而这是安徽哈特三维3D打印出来的。合肥京东方生产的上百块LED双面屏组成巨型的“雪花”，在开幕式上大放异彩；合肥全色光显与中科大研发的全色激光投影机，在国家跳台滑雪中心“雪如意”上投射画质清晰的“雪屏幕”；科大讯飞提供的便携式、穿戴式翻译设备，让交流无障碍……“安徽制造”闪亮冬奥的背后，是科技实力的支撑。

الجدير بالذكر أن تصنيع أنهوي طغى بجماله وبريقه في الألعاب الأولمبية الشتوية ببكين. وبمناسبة حفلة الافتتاح في الرابع من فبراير عام ٢٠٢٢، أدخل اللاعب “في يانغ” الشعلة الرئيسية في النذفة الثلجية الهائلة ليدهش العالم بالرومانسية الصينية. وقدم “في يانغ” مشهدا تمثيلا على شكل حزام حريري في الهواء، بطباعة ثلاثية الأبعاد من شركة هاتته للطباعة الثلاثية الأبعاد في أنهوي، لإظهار المشهد الرائع والجميل. وشكلت المنات من شاشات LED ذات الوجهين التي أنتجتها شركة HEFEI BOE نذفة ثلجية عملاقة تألقت ببراعة في حفل الافتتاح، وجهاز عرض ليزر متعدد الألوان طوّرته جامعة العلوم والتكنولوجيا في الصين. يتم عرض (شاشة الثلج) بجودة واضحة في المركز الوطني للتزلج على الجليد “شيوه رو بي”، إضافة إلى أجهزة الترجمة المحمولة والقابلة للارتداء التي قدمتها شركة iFLYTEK المحدودة للذكاء الاصطناعي لتسهيل التواصل..... بينما يكمن سر تألق تصنيع أنهوي في الألعاب الأولمبية الشتوية ببكين في دعم العلوم والتكنولوجيا.





其在智能语音领域的技术一直保持着国际领先的地位。科大讯飞研发的翻译机支持中文与英、俄、日、韩等多国语言的离线即时翻译，即使没有网络也能实现交互式畅聊无阻。2022年世界制造业大会上，这种技术与AI结合，被应用到更多的方面包括日常的生活，提供了更多语言服务和便利。

أما فيما يتعلق بصناعة شاشات العرض الجديدة، فقد قامت أنهوي ببناء أول خط إنتاج لشاشات الكريستال السائل من الجيل ١٠.٥ في العالم، حيث جمعت المئات من شركات البحث والتطوير وشركات البيع والترويج. في صناعة الدوائر المتكاملة، حققت أنهوي إنجازات مبتكرة مثل أول شريحة مرشحة بموجة المليمتر بالجيل الخامس في الصين، وأول شريحة ذكاء اصطناعي في العالم بمجال الأجهزة القابلة للارتداء. وفي صناعة الصوت الذكي، تحظى iFLYTEK بطاقة كبيرة وثقة مرموقة في أنهوي. لقد تطورت لتصبح أكبر شركة مدرجة في الصوت والذكاء الاصطناعي في منطقة آسيا والمحيط الهادئ. وتحافظ تقنياتها في مجال الصوت الذكي دائمًا على مكانة دولية رائدة. يدعم جهاز الترجمة الذي طورته iFLYTEK الترجمة الفورية للغات الصينية والإنجليزية والروسية واليابانية والكورية ولغات أخرى في حالة عدم الاتصال بالإنترنت، مما يتيح الرادشة التفاعلية دون عوائق حتى في حالة عدم وجود شبكة. في مؤتمر التصنيع العالمي لعام ٢٠٢٢، تم تطبيق هذه التكنولوجيا مع الذكاء الاصطناعي في جوانب أخرى بما في ذلك الحياة اليومية، الأمر الذي يوفر المزيد من الخدمات اللغوية والتسهيلات.

أنهوي هي واحدة من أربع مراكز بحثية وطنية شاملة في البلاد، وتمتلك الدفعة الأولى من المختبرات الوطنية، ويحتل عدد المعدات العلمية فيها مقدمة صف الصين من ضمنها توكاماك فائق التوصيل بالكامل، مجال مغناطيسي قوي ثابت الحالة وعلوم وتكنولوجيا الكم، مما يخلق الأرقام القياسية العالمية العديدة ويولد المنجزات العلمية والتكنولوجية المتطورة. كما تأخذ أنهوي بزمام المبادرة في مجالات الاتصالات الكمومية، ورقائق الذاكرة الديناميكية، والمواد الجديدة للسراميك والألومنيوم، والزجاج الفائق الرق.

تعد خفي، عاصمة مقاطعة أنهوي، واحدة من أربعة مراكز علمية وطنية شاملة في البلاد، وتمتلك الدفعة الأولى من المختبرات الوطنية، ويحتل عدد المعدات العلمية فيها مقدمة صف الصين من ضمنها توكاماك فائق التوصيل بالكامل، مجال مغناطيسي قوي ثابت الحالة وعلوم وتكنولوجيا الكم، مما يخلق الأرقام القياسية العالمية العديدة ويولد المنجزات العلمية والتكنولوجية المتطورة. كما تأخذ أنهوي بزمام المبادرة في مجالات الاتصالات الكمومية، ورقائق الذاكرة الديناميكية، والمواد الجديدة للسراميك والألومنيوم، والزجاج الفائق الرق.

أنهوي هي واحدة من أربع مراكز بحثية وطنية شاملة في البلاد، وتمتلك الدفعة الأولى من المختبرات الوطنية، ويحتل عدد المعدات العلمية فيها مقدمة صف الصين من ضمنها توكاماك فائق التوصيل بالكامل، مجال مغناطيسي قوي ثابت الحالة وعلوم وتكنولوجيا الكم، مما يخلق الأرقام القياسية العالمية العديدة ويولد المنجزات العلمية والتكنولوجية المتطورة. كما تأخذ أنهوي بزمام المبادرة في مجالات الاتصالات الكمومية، ورقائق الذاكرة الديناميكية، والمواد الجديدة للسراميك والألومنيوم، والزجاج الفائق الرق.

أنهوي هي واحدة من أربع مراكز بحثية وطنية شاملة في البلاد، وتمتلك الدفعة الأولى من المختبرات الوطنية، ويحتل عدد المعدات العلمية فيها مقدمة صف الصين من ضمنها توكاماك فائق التوصيل بالكامل، مجال مغناطيسي قوي ثابت الحالة وعلوم وتكنولوجيا الكم، مما يخلق الأرقام القياسية العالمية العديدة ويولد المنجزات العلمية والتكنولوجية المتطورة. كما تأخذ أنهوي بزمام المبادرة في مجالات الاتصالات الكمومية، ورقائق الذاكرة الديناميكية، والمواد الجديدة للسراميك والألومنيوم، والزجاج الفائق الرق.

中外合作成果丰硕

منجزات التعاون المثمرة بين الصين والدول الأجنبية

وخلال المؤتمر، تم عقد فعالية مهمة بنجاح، وهي مؤتمر wande business matchmaking حيث تمت دعوة العديد من الشركات الألمانية المعروفة مثل فولكس فاجن، بوش، سيمنز، بي إم دبليوو وأكثر من ٨٠ شركة صينية بشكل فردي.

2022年1月至8月，中国新能源汽车产销分别完成397万辆和386万辆，同比增长1.2倍和1.1倍。“全球新能源电池供应链主要集中在中国及其周边国家，中国已不仅是一个巨大的市场，还是创新的伙伴。”对接会上，德国工商大会上海代表处首席代表马铭博说。

من يناير إلى أغسطس ٢٠٢٢، كان إنتاج ومبيعات سيارات الطاقة الجديدة في الصين ٣.٩٧ مليون و ٣.٨٦ مليون على التوالي، بزيادة ١.٢ مرة و ١.١ مرة بالمقارنة مع نفس الفترة من العام الماضي. "تتركز سلسلة التوريد العالمية لبطاريات الطاقة الجديدة بشكل أساسي في الصين والدول المجاورة لها. الصين ليست سوقاً ضخمة فحسب، بل هي أيضاً شريك في الابتكار." قال الممثل الرئيسي لغرفة الصناعة والتجارة الألمانية لدى شانغهاي ما مينغبو في اجتماع التوفيق.

2022年世界制造业大会上，来自美国、德国、英国、法国、俄罗斯等11个国家的53家企业和机构共85位客商参会。其中，世界500强及跨国公司21家，包括大陆集团、康宁公司、渣打银行等公司在华高层，以及日立、联合利华、法液空等其他世界500强及跨国公司。

اشترك ٨٥ تاجرا من ٥٣ شركة ومؤسسة من ١١ دولة بما فيها أمريكا وألمانيا وبريطانيا وفرنسا وروسيا. ومن بين هذه الشركات والمؤسسات ٢١ شركة من أقوى ٥٠٠ شركة عالمية وشركات عابرة للحدود من ضمنها مجموعة كوننننتال، كورنينج وستاندر تشارترد، فضلا عن شركة هيتاشي، يونيليفر، إير ليكيد وغيرها من أقوى ٥٠٠ شركة عالمية، والشركات المتعددة الجنسيات.

大会期间，重要活动之一的皖德企业对接会顺利举行，邀请了大众、博世、西门子、宝马等多家德国知名企业，与80多家中企一对一对接洽谈。

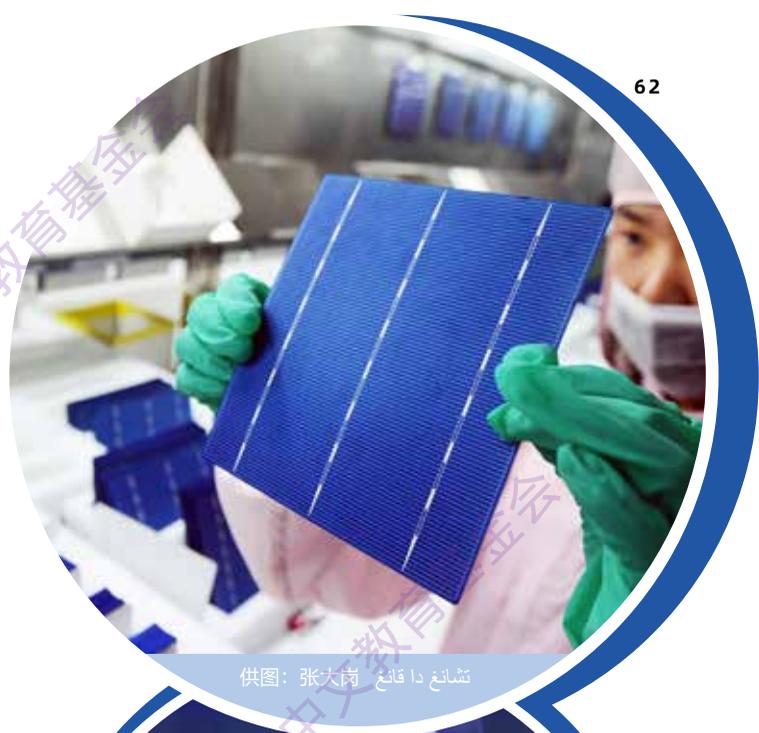


供图：张大岗 تشانغ دا قانغ

德国制造业发达、创新能力全球领先，与安徽在科技创新、经贸交流、高端制造方面有诸多契合点。2021年安徽省对德国进出口额34.62亿美元，增长39.8%，德国在安徽省新设企业10家，实际利用外资751万美元，同比增长297.4%。目前，安徽省已经有6个中德(安徽)合作产业园区，世界500强德国大陆集团在合肥独资设立首个轮胎生产基地。

ألمانيا، بصناعاتها المتطورة وقدراتها الرائدة عالميًا في الابتكار، لديها العديد من أوجه التشابه مع أنهوي من حيث الابتكار التكنولوجي، والتبادلات الاقتصادية والتجارية، والتصنيع المتقدم. في عام ٢٠٢١، كان حجم الواردات والصادرات من مقاطعة أنهوي إلى ألمانيا ٣.٤٦٢ مليار دولار أمريكي، بزيادة قدرها ٣٩.٨٪. وأنشأت ألمانيا ١٠ شركات جديدة في مقاطعة أنهوي باستخدام الفعلي لرأس المال الأجنبي بـ ٧.٥١ مليون دولار أمريكي، بزيادة سنوية قدرها ٢٩٧.٤٪. في الوقت الحاضر، هناك ست مجموعات صناعية تعاونية صينية ألمانية (أنهوي) في مقاطعة أنهوي، وقد أسست مجموعة كونتيننتال الألمانية، وهي من أقوى ٥٠٠ شركة عالمية، أول قاعدة لإنتاج الإطارات في خفي.

2017年12月22日，大众汽车(安徽)有限公司正式成立，由大众汽车集团与安徽江淮汽车集团股份有限公司合资组建。这是中国首家新能源汽车合资企业，也是德国大众与中国车企第三次展开的深入合作。在短短18个月内，大众汽车(安徽)有限公司在其全球领先的MEB



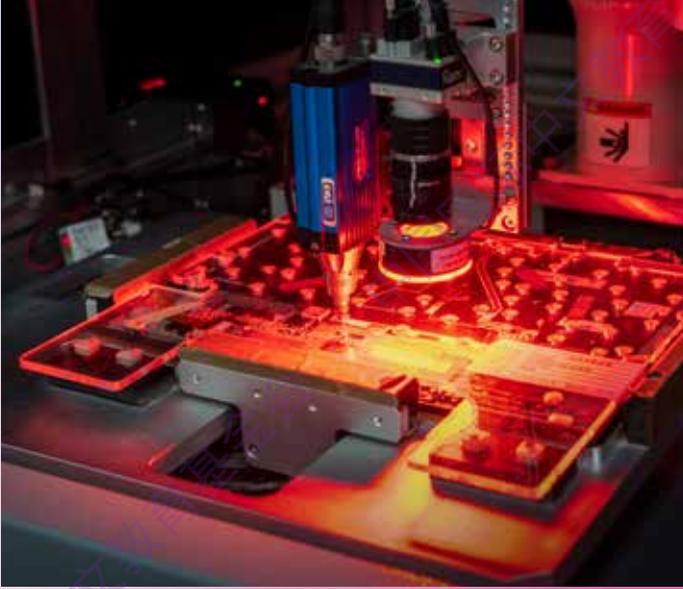
供图：张大岗 تشاغ دا قانغ



供图：马启兵 ماشي بينغ



供图：杨竹 بانغ تشو



(مدينة نينغفو) للتعاون الدولي في التصنيع الذكي، الذي يتم بناؤه، مجمعا يدمج البحث والتطوير والتصنيع واختبار المنتجات واختبار طريق المركبات والخدمات اللوجيستية وتجارة أنظمة هياكل السيارة والحد من الصدمات والضوضاء، مما يساعد على تطوير الصناعة العالية الجودة.

以中德合作为代表，彰显了安徽制造业市场巨大的吸引力，数据显示，前四届大会各参会方累计签约中外合资项目2454个，总投资达到2.16万亿元。一个风采卓然的“制造强省”，将带来持续不断的惊喜与震撼。

كالممثل، جسّد التعاون الصيني الألماني جاذبية هائلة لسوق تصنيع أنهوي. لقد أظهرت البيانات أن المشاركين في المؤتمرات الأربعة السابقة وقّعوا ٢٤٥٤ مشروعاً ممولاً صينياً أجنياً مع استثمارات إجمالية قدرها ٢.١٦ تريليون يوان. سنقدم "مقاطعة التصنيع القوية" المتميزة بمفاجآت وإبداعات مستمرة.

五千多年前，安徽凌家滩的一枚钻头，以难以想象的精度、硬度，体现了安徽先民的聪明智慧，彰显了安徽古代制造非凡的工艺水平。两千五百年前，安徽卓越的青铜铸造技术，是对世界制造的杰出贡献。穿越时空、传承千年，现在，精湛的安徽制造和卓越的工匠精神依然熠熠生辉。

قبل أكثر من ٥٠٠٠ سنة، جسّد مثقاب من لينجياتان في أنهوي ذكاء أسلاف أهل أنهوي بدقة وصلابة لا يمكن تصورها وأظهر مستوى الحرفية الفريد والعالي للتصنيع في العصور القديمة. قبل ألفين وخمسمائة عام، أسهمت تقنية الصّب الممتازة بالبرونز في أنهوي إسهاماً كبيراً في التصنيع العالمي. عبر الزمان والمكان وعن طريق التوارث لآلاف السنين، لا يزال تصنيع أنهوي الرائع وروح الحرفي الممتازة يتألقان ببريقهما الرائع الآن. ㉔

工厂中实现了设备和基础设施的建设。占地14万平方米的车身车间配备了约900台机器人，是大众汽车在中国工厂中自动化率最高的车间。2022年12月，已成功下线首台预量产车型的大众安徽，正全力以赴推进其首款新能源车型2023年底的投产工作。

في ٢٢ ديسمبر ٢٠١٧، تم تأسيس شركة فولكس فاجن (أنهوي) المحدودة رسمياً بتمويل مشترك بين مجموعة فولكس فاجن وشركة أنهوي جيانغهاي للسيارات. هذا أول مشروع مشترك لمركبات الطاقة الجديدة في الصين، وكذلك ثالث تعاون متعمق بين شركة فولكس فاجن الألمانية وشركة سيارات صينية. في غضون ١٨ شهراً فقط، أنجزت شركة فولكس فاجن (أنهوي) المحدودة بناء المعدات والبنية التحتية في مصنع MEB الرائد عالمياً. وزودت ورشة الهياكل التي تغطي مساحة ١٤٠ ألف متر مربع تجهيزات بنحو ٩٠٠ روبوت، مما يجعلها الورشة الأكثر آلية في مصانع فولكس فاجن الصينية. وفي ديسمبر ٢٠٢٢، بذلت شركة فولكس فاجن أنهوي، التي نجحت في طرح أول نمط من السيارة ما قبل الإنتاج بكمية كبيرة، قصارى جهدها لإنتاج أول نمط جديد من سيارات الطاقة الجديدة بحلول نهاية عام ٢٠٢٣.

在安徽省宁国市的安徽中德(宁国)国际合作智能制造产业园展厅内，一波接一波的客商来寻求合作。宁国市的汽车零部件产业已有40余年发展历史，正奋力打造的安徽中德(宁国)国际合作智能制造产业园，将形成集汽车底盘系统及减震降噪零部件的研发、制造、产品试验、整车路试、物流和贸易的综合体，助力产业高质量发展。

في جناح المعرض بمجمع أنهوي الصيني الألماني (مدينة نينغفو) للتعاون الدولي في التصنيع الذكي في مدينة نينغفو بمقاطعة أنهوي، جاءت مجموعة تلو الأخرى من رجال الأعمال للبحث عن فرص لطلب التعاون. مضى على صناعة قطع غيار السيارات في هذه المدينة أكثر من ٤٠ عاماً. وسيشكل مجمع أنهوي الصيني الألماني

安徽地处中国华东腹地，长江、淮河穿境而过，将安徽划成三大块：淮河以北的平原地带、江淮之间的冲积平原和沿江江南丘陵地带。年平均气温14-17度，年降雨700-1700毫米，年无霜期200-250天。肥沃的土地，温和的气候，充沛的降雨，让安徽这片土地非常适宜多种作物生长，安徽的农产品品种齐全，粮食作物以小麦、水稻为主，自古以来是鱼米之乡。

2022年，安徽省粮食总产量4100万吨，产量位列中国第四。安徽，以占全国4.3%的耕地生产了全国6%的粮食，每年净调出粮食200亿斤左右，成为中国5个粮食净调出省份之一。

تقع أنهوي في وسط شرق الصين، حيث يمر نهر اليانغتسي ونهر هواي عبرها، ويقسمان أنهوي إلى ثلاث مناطق رئيسية: السهل في شمال نهر هواي، وسهل التأثير بين نهر اليانغتسي ونهر هواي، والمنطقة الجبلية على طول جنوب نهر اليانغتسي. يبلغ متوسط درجة الحرارة السنوية 14-17 درجة، ويبلغ هطول الأمطار السنوي 700-1700 ملم، والفترة السنوية الخالية من الصقيع هي 200-250 يوما. وهي أرض خصبة، مناخها معتدل، أمطارها وفيرة تجعل أرض أنهوي مناسبة جدا لنمو مجموعة متنوعة من المحاصيل، وتنتج أنهوي أنواع كثيرة من المنتجات الزراعية، وتأتي محاصيل الحبوب من القمح والأرز في المقدمة، فهي أرض السمك والأرز منذ القدم.

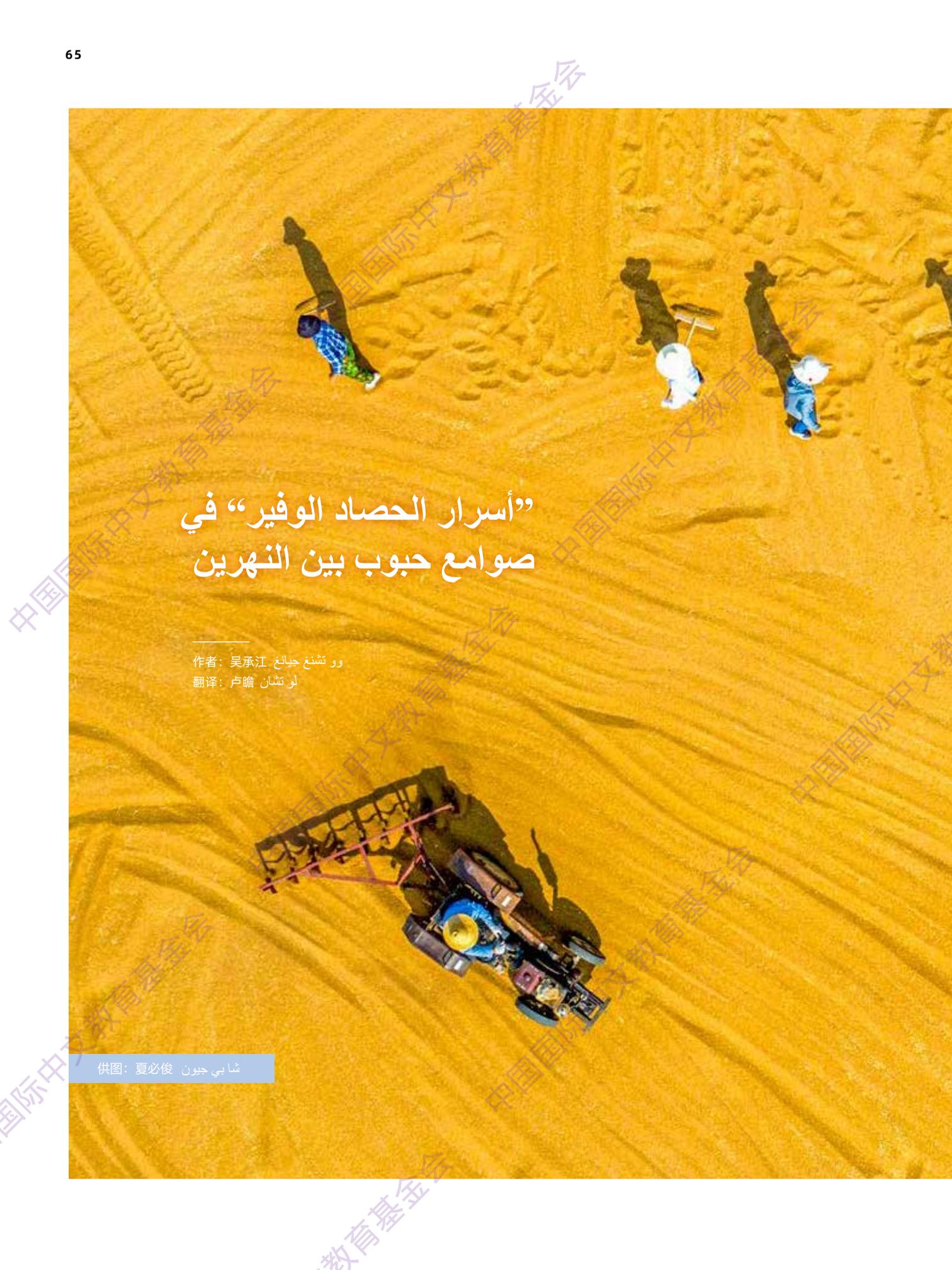
في عام 2022، بلغ إجمالي إنتاج الحبوب في مقاطعة أنهوي 41 مليون طن، حيث تحتل المرتبة الرابعة في الصين. وتنتج أنهوي 6% من الحبوب في البلاد حيث تمتلك 4.3% من الأراضي الصالحة للزراعة في البلاد، وتخرج حوالي 20 مليار كيلوغرام من الحبوب في كل عام إلى المقاطعات الأخرى، مما جعلها واحدة من خمس مقاطعات في الصين من حيث إخراج الحبوب إلى المقاطعات الأخرى.

江淮粮仓的 “丰收密码”

”أسرار الحصاد الوفير“ في صوامع حبوب بين النهرين

作者: 吴承江 وو تشنغ جيانغ
翻译: 卢瞻 لو تشان

供图: 夏必俊 شابي جيون



机械化 生产效率高

كفاءة إنتاج الميكنة العالية



供图：徐旻昊 شيوى مين هاو

徐淙祥是安徽省阜阳市太和县旧县镇张槐村农民，70多岁了，他种了一辈子的地，从过去种植10多亩土地，到现在以土地流转、入股的形式，经营着一家面积达1200多亩的家庭农场。2022年他因家庭农场上电视了节目，一时间被很多人关注。

2022年夏，徐淙祥的农场取得了“历史性丰收”，小麦亩产最高超过1600斤，“原来小麦超千斤就不错了，现在能达到1200斤、甚至1600斤，这得益于优良品种推广、农业技术实施、大型机械的耕作以及科技化的管理。”徐淙祥高兴地说。

1972年，徐淙祥高中毕业后当了生产队长，后来先后担任过村书记，评上了劳模，当选人大代表，“那时候，小麦亩产量只有600斤，大豆只有几十斤，玉米也仅有几百斤，农民吃不饱穿不暖。”

徐淙祥潜心钻研农业科学技术，力求推进品种改良，改变村里粮食产量低、品质差的状况。2010年，徐淙祥带领村民成立了太和县淙祥现代农业种植专业合作社，把村民们的土地租来，由他进行小麦、玉米、大豆的优质高产栽培管理。村民通过土地合作入股，每年稳定收租，做到旱涝保收，还能在农场里打工。

“规模出效益，农业的出路还在于机械化。”徐淙祥说。1200多亩土地一眼望不到边，在田间每隔几米就会有一个水泥围成的小墩子，徐淙祥介绍，那是浇水的井口，一亩地十几个喷管井口，配合机械化设备一下能浇四五百亩。而像打药，以往人工背着药桶打药成本太高，现在利用飞行器打药，上千亩合算下来成本还更低。

除了机械化管理，徐淙祥还重视循环绿色发展。对于农场中的秸秆问题，他同县里的养殖大户以及菌菇种植企业开展合作，多余的秸秆提供给养牛大户当饲料或当菌菇生长的培养基，换取来的牛粪、菌渣再用于肥田。

田间，打捆机已经把多余的小麦秸秆打包捆好；旋耕犁犁过重新整备好的地块；徐淙祥还会站在田间指导技术人员调整玉米播种机，播种机折返前进、来回穿梭，一趟就能把玉米种子分四列种下。

徐淙祥的儿子徐健、孙子徐旭东现在也跟他干起了粮食生产。徐淙祥说，祖孙三代将拧成一股绳，继续钻研农业科技，争取研制更多的新品种，种出更多品牌粮。



供图：郭海洋 قوه هاي يانغ

أسعار إيجار الأراضي في كل هذه السنوات، مما ضمن دخلهم المستقر في أعوام الجفاف والفيضانات، بالإضافة إلى إمكانية العمل في المزارع.

قال شيوي شوشيانغ: "بأن المدى الواسع يحقق إنتاجا كبيرا، وبداية الطريق في مجال الزراعي يكمن في الآلية". لا يمكن رؤية أكثر من ١٢٠٠ مو من الأراضي في لمحة بصر، حيث بين كل بضعة أمتار في الحقل سيكون هناك رصيف صغير محاط بالأسمنت، وشرح شيوي شوشيانغ ذلك بإنها رأس البئر المسؤولة عن ري الأراضي، بينما يوجد عشرات الرؤوس المسؤولة عن الري في كل مو، وذلك بالتنسيق مع الآلات، والتي يمكنها ري من أربعمائة إلى خمسمائة مو في آن واحد، أما بالنسبة إلى رش المبيدات الزراعية، كانت التكلفة عالية جدا حيث العمال الذين يحملون براميل رش المبيدات، أما الآن نستخدم الطائرات المسيرة لرش المبيدات، والتي قللت تكلفة رش المبيدات في آلاف مو بالمقارنة برش مو واحد فقط في السابق.

بالإضافة إلى الإدارة الآلية، يولي شيوي شوشيانغ أيضا اهتماما بالغا للتنمية الخضراء الدائرية. وأما بالنسبة إلى مشكلة القش في المزرعة، فقد تعاون مع كبار المزارعين وشركات زراعة الفطر في المقاطعة، وتم توفير القش الباقي لمزارعي الماشية الكبار كعلف أو كوسيلة لنمو الفطر مقابل أرواث البقر ومخلفات الفطر لتخصيب الحقول.

بينما مكبس البالات يحزم قش القمح الباقي في الحقل، يقوم المحراث الآلي بحرث قطع الأراضي المهيئة للزراعة، ووقف شيوي شو شيانغ أيضا في الحقل لتوجيه الفنيين لضبط آلة بذور الذرة التي تقطع الأرض ذهابا وإيابا، ويمكن لها زرع بذور الذرة في أربعة صفوف خلال المرة الواحدة.

أما ابن شو شوشيانغ شو جيان وحفيده شو شيون دونغ يعملان معه الآن في إنتاج الحبوب. وقال شو شوشيانغ إن الأجيال الثلاثة من الأجداد والأحفاد ستواصل دراسة العلوم والتكنولوجيا الزراعية والسعي وراء تطوير المزيد من الأصناف الجديدة وزراعة المزيد من الحبوب ذات العلامات التجارية.

شيوي شوشيانغ هو مزارع في قرية تشانغ هواي بمحافظة جيو شيان بمحافظة تاي خه بمدينة فو بانغ في مقاطعة آن هوي ويبلغ عمره أكثر من ٧٠ عاما وزرع الأرض طيلة حياته، من زراعة أكثر من ١٠ مو من الأراضي في الماضي إلى تشغيل مزرعة عائلية الآن بمساحة تزيد عن ١٢٠٠ مو في صورة تداول الأراضي وأسهم البورصة. وفي عام ٢٠٢٢، وقد شاهده الكثير من المتابعين بعد استضافته في برنامج تليفزيوني يعرض فيه مزرعته العائلية.

في صيف عام ٢٠٢٢، حققت مزرعة شيوي شوشيانغ "حصادا تاريخيا" حيث تجاوز حجم إنتاج القمح لكل مو يزيد عن ٨٠٠ كيلوغرام، قال شو شوشيانغ سعيدا: "لم يكن إنتاج القمح أكثر من ٥٠٠ كيلوغرام لكل مو في الماضي، والآن يمكن أن يصل إلى ٦٠٠ إلى ٨٠٠ كيلوغرام، وذلك بفضل تعميم الأصناف الجيدة واستخدام التكنولوجيا الزراعية والزراعة بالآلات الكبيرة والإدارة بالعلوم والتكنولوجيا".

في عام ١٩٧٢، بعد تخرج شيوي شوشيانغ في المدرسة الثانوية، أصبح قائدا للإنتاج، وعمل لاحقا سكرتير القرية، وتم تصنيفه كادح مثالي، وانتخب نائبا في مجلس نواب الشعب قائلا: "في ذلك الوقت، كان محصول القمح لكل مو ٣٠٠ كيلوغرام فقط، ويقدر فول الصويا بخمسة كيلو فقط لكل مو، وتقدر الذرة بخمسين كيلوغرام تقريبا كل مو، ولم يكن لدى الفلاحين ما يكفي من الطعام والكساء.

كرس شيوي شوشيانغ حياته لدراسة العلوم والتكنولوجيا الزراعية وسعى جاهدا لتعزيز تحسين الأصناف وتغيير حالة انخفاض غلة الحبوب وسوء الجودة في القرية. وفي عام ٢٠١٠، قاد شيوي شوشيانغ القرويين لإنشاء جمعية "شو تشيانغ" التعاونية المتخصصة في الزراعة الحديثة في مقاطعة تي خه واستنجاز أراضي الفلاحين، وقام بإدارة زراعة القمح والذرة وفول الصويا محققا إنتاجا وفيرا وبجودة عالية. ومن خلال تعاون أهل القرية واستثمارهم في الأسهم في مجال الأراضي، استقرت





供图：郭海洋 قوه هاي يانغ

供图：崔猛 تسو منغ



科技“种田”获丰收

“زراعة الأراضي” باستخدام الوسائل التكنولوجية لحصد إنتاج وفير

“另一盏灯”——太阳能杀虫灯。在合肥市庐江县同大镇江霞谷物种植家庭农场，1177亩连片的稻田，约50亩布设一盏太阳能杀虫灯，“这个灯白天能利用太阳能储备电能，夜晚发出淡蓝色的光，利用昆虫趋光性原理，将稻田害虫引入灯罩将其消灭，从而减少稻田害虫基数。”农场负责人陈永江说，利用这些新科技，水稻亩产预计超1500斤，不仅产量高，而且品质好。

农田里，无人驾驶的旋耕机正在沿直线前行，到了田头自动拐弯掉头，对齐第二垄继续旋耕，一系列动作一气呵成。在六安市金安区安徽春泉农业科技有限公司的现代农业示范田里，这一炫酷“表演”让人切实感受到科技给种田带来的大变化。

“我们的拖拉机、收割机、插秧机等农机上都安装了‘北斗无人驾驶系统’，远程操控，农机会根据指令，按照规划好的路径进行作业。”安徽春泉农业科技有限公司总经理朱云飞介绍，目前这种“无人驾驶”耕作方式相比以往，精准度和工作效率都大大提升了。

从“靠天收”到“慧”种田，随着5G、人工智能、大数据等新一代数字技术在农业领域的推广运用，智慧农业日益成为安徽农民的“金扁担”。

每年的5、6月份，皖北地区普遍高温少雨，对夏种产生了不利影响。但在安徽省亳州市谯城区赵桥乡种粮大户焦瑞的粮田里，新栽种的玉米已早早探出了头，悠闲地享受着“人工降雨”的滋润。

这里的“人工降雨”，是水肥一体化自动灌溉系统带来的。2021年，谯城区投入近9000万元对赵桥乡4万亩农田进行高标准建设，焦瑞流转的1000亩土地，就属于高标准农田建设区域。

“经过高标准建设，农田旱能浇、涝能排，变成了丰收的‘宝地’。”焦瑞开心地说，高标准农田土地平整、集中连片、设施完善，沟、路、桥、电、井全配套，种地信心更足了。

“以前浇水，要把拖拉机开到地头，用柴油机带动水泵抽水，成本高。”谯城区芦庙镇袁庄村村民朱红彬拿出一张智能灌溉射频卡说，“现在只要用这张卡在机井灌溉控制器上一刷，喷灌设备就能出水了。”得益于高标准农田建设，在2022年小麦生长期干旱少雨的情况下，朱红彬的小麦亩产比2021年增加了150斤。

在安徽，病虫害绿色防控手段有很多，在一些农场亮起

وفي مزارع الأرز المجاورة لبعضها لبعض والتي تبلغ مساحتها ١١٧٧ مو، تم وضع مصابيح المبيدات الحشرية التي تعمل بالطاقة الشمسية بين كل ٥٠ مو تقريبا، وقال تشن يونغ جيانغ، مسؤول المزرعة، "يمكن لهذا المصباح استخدام الألواح الشمسية لتخزين الكهرباء أثناء النهار، وإصدار ضوء أزرق فاتح في الليل، مما يجعل الآفات والحشرات الضارة للنبات تتجه نحو مصدر الضوء، لتسقط في جيوب المصابيح وبذلك يتم القضاء عليها، مما يقلل عدد الآفات والحشرات الضارة التي تصر بالأرز" وباستخدام هذه التقنيات الجديدة، من المتوقع أن يتجاوز محصول الأرز لكل مو ٧٥٠ كيلوغرام، ولا تتميز هذه الحقول بحجم إنتاجها الكبير فقط، بل تتميز بنوعية الأرز جيدة.

في الحقول، يتحرك المحراث الآلي ذاتي التشغيل في خط مستقيم، وعندما يصل إلى رأس الحقل، فإنه يستدير تلقائيا ويحاذي التلال الثانية ويستمر في الحرث بشكل مستدير، كما تتم سلسلة من الحركات دفعة واحدة. في الحقول النموذجية للزراعة الحديثة لشركة التكنولوجيا الزراعية في تشون تشيونان في محافظة جين آن بمدينة ليو آن هذه "العروض" الرائعة تشعر الناس بشكل ملموس بالتغيرات الكبيرة بفضل ما قدمه العلم والتكنولوجيا للمجال الزراعي.

قال تشو يونغ في مدير شركة التكنولوجيا الزراعية بتشون تشيونان في مقاطعة أنهوي "تم تجهيز الجرارات و المحارث الآلية ومكينات الزراعة وغيرها الآلات الزراعية الأخرى بـ "نظام بيديو ذاتي التشغيل"، الذي يتم التحكم فيه عن بعد، ويعمل المزارعون وفقا للتعليمات ويتبعون المسار المخطط له." وحسب تقديمه، فإن طريقة الزراعة "ذاتية التشغيل" الحالية قد تحسنت بشكل كبير من حيث دقتها وكفاءة عملها مقارنة بما كانت عليه في الماضي. من "اعتماد الحصاد على المطر" إلى الزراعة الأراضية بـ "العلم والحكمة"، وأصبحت الزراعة الذكية تشكل وبصورة متزايدة "العيب الذهبي" لمزارعي أنهوي مع تعميم وتطبيق جيل جديد من التقنيات الرقمية مثل الجيل الخامس والذكاء الاصطناعي والبيانات الضخمة في المجال الزراعي.

ترتفع درجات الحرارة بصورة عامة، بينما يقل هطول الأمطار على شمال أنهوي في شهري مايو ويونيو من كل عام، الأمر الذي أثر تأثيرا سلبيا على بذور الصيف. ولكن حقل الحبوب جياو روي وهو مزارع حبوب رئيسي في بلدة تشاوتشياو بمدينة بوتشو في مقاطعة أنهوي، نبت مبكرا عنده الذرة المزروعة حديثا، وهي تستمتع بتغذية "الأمطار الاصطناعية".

يتم جلب "الأمطار الاصطناعية" هنا من خلال نظام الري الآلي الذي يدمج المياه والأسمدة. وفي عام ٢٠٢١، استثمرت منطقة تشيان تشنغ ما يقرب من ٩٠ مليون يوان لتنفيذ بناء ٤٠٠٠٠ مو من الأراضي الزراعية بشكل عالي المستوى في بلدة تشاوتشياو، و ١٠٠٠ مو من الأراضي التي نقلها جياو روي لتنتمي فيما بعد إلى منطقة بناء الأراضي الزراعية عالية الجودة.

قال جياو روي بسعادة: "إنه من خلال بناء الأراضي بمواصفات عالية الجودة، يمكن ري هذه الأراضي الزراعية في حالة الجفاف وتجفيفها في حالة الفيضان، وبذلك أصبحت "أرض كنز" ذات الحصاد الوفير. إن هذا النوع من الأراضي الزراعية مستوية منبسطة ومركزة ومتجاورة، كما يتوفر فيها جميع المرافق المتكاملة من ممرات وطرق وجسور وكهرباء وأبار، والتي تبعث الثقة لزراعتها.

قال تشو هونغ بين أحد أهل قرية يوانتشوانغ بمدينة لومياو في منطقة تشيانتشنغ: "إنه كان من الضروري دفع الجرار إلى الأرض واستخدام محرك ديزل لدفع مضخة المياه لضخ المياه عند الري في الماضي، وهذه الطريقة عالية التكلفة." لذلك قام باستخراج بطاقة تردد لاسلكي للري، وتابع حديثه قائلا: "الآن طالما أنك تستخدم هذه البطاقة للتمرير على جهاز التحكم في الأبار، يمكن لمعدات الري والرش إخراج المياه". وبفضل بناء الأراضي الزراعية عالية الجودة، وفي ظل ظروف الجفاف وقلة الأمطار خلال فترة نمو القمح في عام ٢٠٢٢، زاد لديه حصاد القمح لكل مو بمقدار ٧٥ كيلوغرام بالمقارنة مع ما كان عليه في عام ٢٠٢١.

هناك العديد من طرق الوقاية والمكافحة الخضراء للآفات والأمراض التي تتميز بها مقاطعة أنهوي، وتضيء بعض المزارع "مصابيح ذات إضاءة مختلفة"، وهي مصابيح مبيدات حشرية تعتمد على الطاقة الشمسية. أما في مزرعة لوجيانغشيا العائلية لزراعة الحبوب في مدينة تونغدا الواقعة في مقاطعة لوجيانغ، مدينة خفي،



年轻人成为“兴农人”

الشباب يصبحون “مزارعين شغوفين”

无人机施药、利用手机进行田间管理、“共享农机”……对于平东林来说，这些父辈们想不到，也不会做的事，都变成了现实。比如400多亩油菜，以前用传统喷雾机除草，需要6个人忙两天，现在两个人操作两架无人机，半天就完成。

平东林的学生何德雨毕业后曾在江苏苏州从事工业软件设计工作，如今在合作社负责飞机施药防治作业社会化服务。“农业是下一个风口，我们年轻人要敢于做第一个吃螃蟹的人。”何德雨说。

成立志愿服务队，帮助村民销售农副产品、提供公益岗位、资助贫困学生；疫情期间捐赠消毒剂、农副产品，义务开展消毒防疫、义务献血……平东林和他的小伙伴们以实际行动回报社会、回报乡亲。

现在越来越多象平东林这样的年轻人开始返乡，农业将是一个新兴的产业。在科技的加持下，如今江淮大地焕发出新的活力，将把江淮粮仓建设成科技化、数字化、智能化粮仓。

如今，越来越多的年轻人特别是中高端人才，也一起扎根现代农业，参与到安徽的乡村振兴事业中。

2022年夏种时节的一天，33岁的平东林正在指挥插秧机手插秧，“1300亩空闲田今晚全部完成插秧，4800亩麦茬田后天开始插秧，8台高速插秧机、3台手扶插秧机全部上阵，基本能满足我们托管的6个村6200亩农田需求。”平东林说。

平东林是滁州市天长市汭涧镇张营村人，毕业于华中师范大学——一所著名的中国高校，之后进入安徽一所高校任教。2015年，25岁的他前往菲律宾一所大学攻读硕士。在菲期间，他被当地的现代农业深深吸引，“植保无人机施肥、自走式育秧、生态餐厅、农业物联网……这些先进技术完全颠覆了我对农业的传统印象，一个小小的有机南瓜卖到15块钱一个。”平东林说。

2017年回国后，平东林放弃在上海工作的机会，回乡创办天长市禾禾生态农业专业合作社，他过去的4名学生也陆续加入。



كما انضم إليها أربعة من طلابه السابقين. وعن تطبيق الطائرات بدون طيار لرش المبيدات، الإدارة الميدانية باستخدام الهاتف، "الآلات الزراعية المشتركة" قال بينغ دونغلين أن أبي وجدى لم يتوقعوا حدوث ذلك، وما لم يستطيعوا فعله، أصبح حقيقة واقعة. على سبيل المثال، كان يتطلب أكثر من ٤٠٠ مو من حقل اللفت التي كانت تستخدم مرشة تقليدية لإزالة الأعشاب الضارة أعمال ستة أشخاص لمدة يومين، ولكن الآن يمكن لشخصين أن يكملوا في خلال نصف يوم، وذلك عبر تشغيل طائرتين بدون طيار.

قالت خه ده يوي طالبة بينغ دونغ لين وكانا يقوما بتصميم ببرامج صناعية في سوتشو بمقاطعة جيانغ سو بعد التخرج والآن هي المسؤولة عن خدمات التنشئة الاجتماعية لعمليات الوقاية عن الحشرات بالمبيدات بوسيلة الطائرات، وقالت "بان الزراعة هي المنفذ التالي، ويجب أن نتشجع نحن الشباب على أن نكون أول من يأكل سرطان البحر.

إنشاء فريق المتطوعين لمساعدة أهل القرية على بيع المنتجات الزراعية وغيرها من اللوازم وتوفير وظائف الرعاية العامة، ودعم الطلاب الفقراء؛ والتبرع بالمطهرات والمنتجات الزراعية الثانوية أثناء انتشار الوباء، وإجراء عمليات التطهير والوقاية من الأوبئة بشكل طوعي مثل التبرع بالدم والخ، وقد قام بينغ دونغلين وأصدقائه بإجراءات عملية على المجتمع وأهل قريته.

والآن بعد أن عاد المزيد والمزيد من الشباب مثل بينغ دونغلين إلى مسقط رأسهم، سيكون للزراعة والصناعة الناشئة مستقبلا مشرقا بفضل العلم والتكنولوجيا، وفي الوقت الحاضر تتمتع أرض نهري يانغتسي وهواي بحيوية جديدة، وسيني هؤلأ الشباب صوامع الحبوب في أرض النهرين والتي تتميز بالعلم والتكنولوجيا والرقمنة والذكاء. 



供图: 夏必俊 肖宇



供图: 崔猛 滕

في الوقت الحاضر، يتزايد عدد الشباب، وخاصة المواهب الراقية منهم، ويضربون جذورهم في الزراعة الحديثة، ويشاركون في قضية نهضة الريف في أنهوي.

في أحد الأيام خلال موسم الزراعة الصيفي في عام ٢٠٢٢، قال بينغ دونغلين البالغ عمره ٣٣ عاما أثناء توجيه آلات غرس الشتلات لزراعة الشتلات "سيتم زراعة جميع حقول البالغ عددها ١,٣٠٠ مو في مساء اليوم، وسيبدأ غرس الشتلات في ٤٨٠٠ مو من حقول بعد غد، وسيتم وضع ٨ آلات عالية السرعة في غرس الشتلات و ٣ آلات غرس الشتلات بمساعدة الأيدي ويمكن لها أن تلبى بشكل أساسي احتياجات ٦٢٠٠ مو من الأراضي الزراعية في ست قرى تحت إدارتنا."

تخرج بينغ دونغلين الذي كان مواطنا من قرية تشانغ بينغ بمدينة تيانتشانغ بنشوتشو في جامعة وسط الصين للمعلمين وهي واحدة من أشهر الجامعات في الصين، ثم عمل محاضرا في إحدى الجامعات في مقاطعة أنهوي. وفي عام ٢٠١٥، ذهب إلى جامعة في الفلبين للحصول على درجة الماجستير وكان عمره آنذاك ٢٥ سنة تخوخلال إقامته في الفلبين، انجذب بشدة إلى الزراعة الحديثة المحلية حيث ذكر أن "التسميد بالطائرات بدون طيار لحماية النبات، والشتلات ذاتية الدفع، والمطاعم البيئية، والإنترنت الخاص بالأعمال الزراعية ... قلبت هذه التقنيات المتقدمة انطباعي التقليدي عن الزراعة تماما، حيث يباع القطن العضوي الصغير ب ١٥ يوان للوحدة.

بعد عودة بينغ دونغلين إلى الصين في عام ٢٠١٧ ترك فرصة العمل في شنغهاي وعاد إلى مسقط رأسه لتأسيس جمعية خهه التعاونية المهنية للزراعة البيولوجية في مدينة تيانتشانغ،

作者：何敏 خە مین

陈安忆 تشین آن ای

翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود



无悔的选择

——采访留学生陈安忆

陈安忆是摩洛哥人，目前就读于上海外国语大学，是中国学博士研究生，师从著名学者武心波教授。他在学习中文的过程中，参加了各类汉语比赛，屡屡斩获不菲的成绩，例如第十八届“汉语桥”世界大学生中文比赛全球总决赛二等奖等。本刊记者采访了陈安忆，了解他学习汉语的方式和经验，供汉语学习者们参考。

تشين آن إي طالب مغربي يدرس حاليًا في جامعة الدراسات الأجنبية بشنغهاي، وهو طالب دكتوراة في الدراسات الصينية تحت إشراف الأستاذ الدكتور وو شينبو المعروف. اشترك أثناء دراسته اللغة الصينية في العديد من المسابقات، وحقق الكثير من النتائج المتميزة، مثل حصوله على المركز الثاني في نهائيات الدورة الثامنة عشرة لمسابقة “جسر اللغة الصينية” الدولية لكفاءة اللغة الصينية لطلاب الجامعات. أجرى مراسلنا لقاءً مع تشين آن إي للتعرف على تجربته في تعلم اللغة الصينية، ليستفيد منها متعلمو اللغة الصينية.

الاختيار الذي لا أندم عليه

— مقابلة مع الطالب المغترب تشين آن إي



المراسل: سمعت أنك كنت تدرس الرياضيات التطبيقية بجامعة الحسن الثاني بالمغرب، بل ذهبت إلى فرنسا في منحة تبادل الطلاب. لماذا هذا التحول الآن إلى قسم اللغة الصينية لدراسة اللغة الصينية؟

تشين أن إي: كان حلمي هو السبب في أنني غيرت تخصصي. فم منذ صغري وأنا أحلم بأن أصبح دبلوماسيًا، وأكون شخصًا متميزًا، وأترك بصمة في التاريخ. قبل مجيئي إلى الصين كنت بالفعل أتقن التحدث باللغات الفرنسية والعربية والإنجليزية، وإذا كان بإمكانني أن أتحدث باللغة الصينية أيضًا فسيكون لدي فرصة جيدة لأن أصبح دبلوماسيًا. لذلك بدأت في تعلم اللغة الصينية. والآن أنا طالب دكتوراة في مجال الدراسات الصينية في جامعة الدراسات الأجنبية بشنغهاي. وأنوي التقدم للحصول على فرصة التدريب الميداني في إحدى المنظمات الدولية، لأدمج بين خبرتي في التدريب ورسالة الدكتوراة. إن الوظيفة المثالية التي أحلم بها أن أصبح الأمين العام للأمم المتحدة.

المراسل: ما المكاسب التي اكتسبتها بعد تعلمك اللغة الصينية؟

تشين أن إي: لقد اكتسبت الكثير. بعد دراستي اللغة الصينية، رشحتني معهد كونفوشيوس بجامعة الحسن الثاني لحضور "معسكر شنغهاي الصيفي" لمدة أربعة أسابيع في جامعة الدراسات الأجنبية بشنغهاي، وفي عام ٢٠١٧ مثلت المغرب في نهائيات الدورة السادسة عشرة لمسابقة "جسر اللغة الصينية" الدولية لكفاءة اللغة الصينية لطلاب الجامعات، وحصلت على المركز الثالث، كما حصلت على منحة معهد كونفوشيوس للدراسة لمدة عام في جامعة شنغهاي للغات الأجنبية. وفي عام ٢٠١٩ حصلت على المركز الثاني في نهائيات الدورة الثامنة عشرة لمسابقة "جسر اللغة الصينية" الدولية لكفاءة اللغة الصينية لطلاب الجامعات.

المراسل: هل تحب الاشتراك في المسابقات؟

تشين أن إي: أنا حريص على المشاركة في مختلف المسابقات. فعلى سبيل المثال اشتركت عام ٢٠١٨ في العرض الرئيسي للخطابة على مستوى

المراسل:听说你在摩洛哥哈桑二世大学学的专业是应用数学，还去法国做了交换学生。为什么现在转到中文系学习汉语呢？

陈安忆:我之所以换专业，是因为我的梦想。我从小就梦想自己将来能成为一名外交官，做一个了不起的人，在历史中留下足迹。来到中国之前，我已经会说法语、阿拉伯语和英语了，如果还能精通汉语的话，成为外交官的胜算就很大。于是，我开始学习汉语。现在，我是上海外国语大学中国学博士研究生。我打算申请国际组织的实习机会，把实习经验和博士论文结合起来。我今后最理想的工作是成为联合国秘书长。

记者:你学习汉语以后，有哪些收获呢？

陈安忆:收获当然很多啊。学了中文后，哈桑二世孔子学院推荐我到上海外国语大学参加为期4周的“上海暑期学校”，2017年我代表摩洛哥参加第十六届“汉语桥”世界大学生中文比赛总决赛，荣获了三等奖，并获得孔子学院奖学金，来到上外进修了一年汉语。2019年我又获得了第十八届“汉语桥”世界大学生中文比赛全球总决赛二等奖。

记者:你喜欢参加比赛吗？

陈安忆:我最热衷于参加各种各样的比赛。比如，2018年我参加了“新时代·中国梦·中国的故事”上海市大学生主题演讲展示活动，并在决赛中演讲《未来外交官的心里话》获得了一等奖；2019年我在上海就读汉语国际教育硕士期间参加了“甲骨文杯”国际学生“我与汉字”演讲大赛决赛，获得了二等奖及最佳语言奖。

记者:在这么多比赛中获奖，那你的汉语一定说得非常好，你是如何练习口语的？

陈安忆:我练口语的方式有点特别。很多人会建议通过和中国人交流的方式练习口语，但我认为这种方式远远不够。我发现中国人和我沟通的时候会顾及我的汉语水平，很少用地道的中文和我交流，而且我们谈论的话题也有限。因此，

طلاب الجامعات في مدينة شنغهاي تحت عنوان ”العصر الجديد - الحلم الصيني - قصتي“، وفزت بالمركز الأول في المسابقة النهائية بموضوع ”مشاعر قلبية من دبلوماسي المستقبل“، وفي عام ٢٠١٩ حين كنت أدرس ماجستير التعليم الدولي للغة الصينية في شنغهاي شاركت في المسابقة النهائية للخطابة تحت عنوان ”كأس اللغة التصويرية“ للطلاب الأجانب بموضوع ”أنا والرموز الصينية“، وحصلت على المركز الثاني وجائزة أفضل لغة.

المراسل: إن كنت قد حصلت على العديد من المراكز في العديد من المسابقات، يجب أن يكون مستواك في اللغة الصينية متميزًا للغاية، فكيف تتدرب على التحدث؟

تشن آن إي: أنا أستخدم طريقة خاصة بعض الشيء في التدرّب على التحدث. فعادةً ما ينصح الكثير من الناس بالتدرب على التحدث من خلال كثرة التحدث مع الأصدقاء الصينيين، لكنني أرى أن هذه الطريقة غير كافية على الإطلاق. فقد وجدت أن الصينيين حين يتواصلون معي يأخذون مستوى لغتي الصينية في الاعتبار، ونادرًا ما يتواصلون معي باللغة الصينية الأصلية، كما أن الموضوعات التي نتحدث عنها تكون محدودة إلى حد ما. لذا فأنا أمارس التدرّب على التحدث من خلال القراءة بصوتٍ عالٍ، فأتصفح المقالة أولاً ثم أبدأ بقراءتها بصوتٍ عالٍ، ثم أستمع إلى التسجيل الصوتي لها، فأجري مقارنة، حيث أقرن الكلام في التسجيل ومدى اختلافه عما أقول، كما أقرن مدى سلامة النغمات واتساقها مع إيقاعي الصوتي. وبالإضافة إلى ذلك أهتم كثيرًا بقدرتي على التعبير، فأقوم بتصحيح تعبيراتي حين أقرأ بصوتٍ عالٍ، وذلك حتى أنمي من جاذبية تعبيراتي قدر الإمكان.

المراسل: لقد مثلت المغرب في نهائيات الدورة السادسة عشرة لمسابقة ”جسر اللغة الصينية“ الدولية لكفاءة اللغة الصينية لطلاب الجامعات ولم تكن قد درست سوى عامين فقط، بل حصلت على المركز الثالث، فهل يمكن أن تشاركنا تجربتك هذه؟

تشين آن إي: كثير من دارسي اللغة الصينية يظنون أن قدراتهم في اللغة الصينية يجب أن تكون جيدة بما يكفي لتؤهلهم للاشتراك في هذه المسابقة، كما يرون أن اللغة الصينية هي الأداة، وأن المسابقة هي الأساس، لذا لا يجرؤون على الاشتراك في المسابقة. لكنني أختلف عنهم، فأنا عادةً ما أعتبر المسابقة فرصة لرفع مستواي. وحين اشتركت في مسابقة ”جسر اللغة الصينية“ كنت أجهل الكثير من المعارف، كما اعتمدت في إلقائي الخطاب على الحفظ. لكن خلال مراحل المسابقة تعرفت على الكثير من الأشخاص المتميزين، واجتهدت للوصول إلى مستواهم. فيمكنك أن ترى أن نغماتي سليمة نسبيًا، ويرجع هذا لأنني تدرّبت كثيرًا على النطق من خلال مشاركتي في العديد من المسابقات.

يأخذون مستوى لغتي الصينية في الاعتبار، ونادرًا ما يتواصلون معي باللغة الصينية الأصلية، كما أن الموضوعات التي نتحدث عنها تكون محدودة إلى حد ما. لذا فأنا أمارس التدرّب على التحدث من خلال القراءة بصوتٍ عالٍ، فأتصفح المقالة أولاً ثم أبدأ بقراءتها بصوتٍ عالٍ، ثم أستمع إلى التسجيل الصوتي لها، فأجري مقارنة، حيث أقرن الكلام في التسجيل ومدى اختلافه عما أقول، كما أقرن مدى سلامة النغمات واتساقها مع إيقاعي الصوتي. وبالإضافة إلى ذلك أهتم كثيرًا بقدرتي على التعبير، فأقوم بتصحيح تعبيراتي حين أقرأ بصوتٍ عالٍ، وذلك حتى أنمي من جاذبية تعبيراتي قدر الإمكان.

记者: 你仅仅学了两年就代表摩洛哥参加第十六届“汉语桥”世界大学生中文比赛，并在总决赛中荣获了三等奖，你能跟我们分享一下你的经验吗？

陈安忆: 很多汉语学习者认为自己的汉语能力要足够好才可以参加比赛，以汉语为工具、以比赛为重点，所以他们不敢参加比赛。但我不一样，我总是将比赛视为一个提升自己的机会。参加“汉语桥”比赛的时候，我有很多知识不了解，演讲也是靠死记硬背。但我在比赛过程中，认识了很多优秀的人，我努力达到和他们一样的水平。你看我现在的声调比较标准，都是因为我通过不少的演讲比赛来练习自己的语音语调。

记者: 你参加这么多比赛，会不会有压力呢？

陈安忆: 一般来讲，有压力不利于发挥自己的能力。但对我而言，我会放平心态，顺其自然。我认为参加的每一场比赛都是提高自己的机会。现在，我会用中国书法来释放压力。

记者: 你的书法我见过，很不错！你是怎么学会书法的？

陈安忆: 一开始是向我的汉语启蒙老师张可老师学习。当我准备“汉语桥”比赛的时候，孔子学院给我安排了专门的书法辅导，之后来中国参加总决赛，也受到了专门的书法培训。这样一来，我的书法就越练越好了，吉他、快板也是这么学来的。

记者: 你现在学了这么多年的汉语，你认为汉语能帮你实现你的梦想吗？

陈安忆: 这个问题很关键。当我从数学专业转向中文专业时，很多朋友，包括家人都批评过我。他们认为学习中文一般只能成为翻译或老师，不如数学专业有更多的机会和发展前景。我现在努力学习，就是

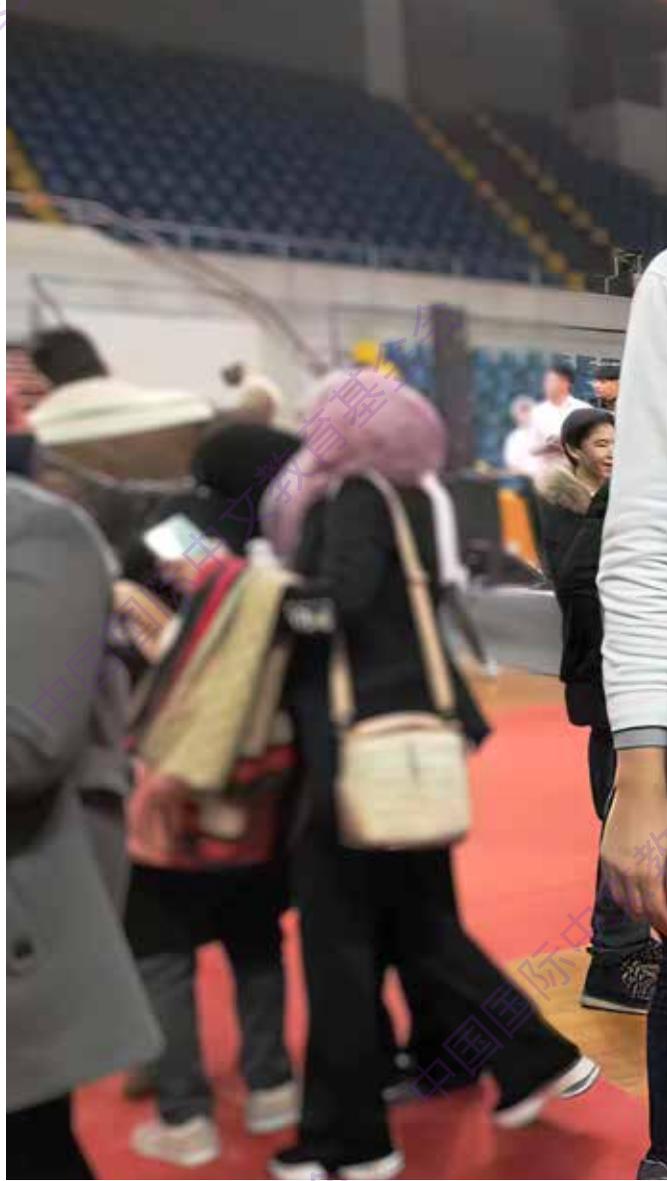
تشين أن إي: في البداية تعلمت من معلمي الصيني السيد جانغ كي. وحين كنت أستعد للمشاركة في مسابقة ”جسر اللغة الصينية“ وفر لي معهد كونفوشيوس تدريباً خاصاً، وبعد ذلك ذهبت إلى الصين للمشاركة في المسابقة النهائية، وتلقيت دورة متخصصة في الخط الصيني. وهكذا ازدادت مهارات كتابتي الخط الصيني، كما تعلمت الجيتار والأليجرو (آلة للإيقاع السريع) أيضاً بالطريقة نفسها.

المراسل: لقد درست اللغة الصينية لسنواتٍ كثيرة، فهل تعتقد أن اللغة الصينية ستساعدك على تحقيق حلمك؟

تشين أن إي: إن هذا السؤال محوري. حين غيرت مجال دراستي من الرياضيات إلى اللغة الصينية، انتقدي العديد من الأصدقاء وكذلك أسرتي. فهم يظنون أن تعلم اللغة الصينية عادةً ما يؤدي إلى العمل مترجماً أو مدرساً، ولا يضاهاي تخصص الرياضيات في فرصه الكثيرة وأفاق تطويره. وأنا أدرس الآن باجتهاد لأبرهن لهم فوائد تعلم اللغة الصينية ومزاياه المستقبلية. لأنني حين أتعلم اللغة الصينية، فأنا لا أتعلم لغة فحسب، بل أتعلم الثقافة والتاريخ وأسلوب الحياة والعادات والتقاليد وغيرها من الجوانب الخاصة بالصين. فالدول العربية بحاجة إلى العديد من الأشخاص الذين يعرفون الصين ويتقنون الصينية للمساعدة في تعميق العلاقات بين الصين والدول العربية. وكلني ثقة بأنني أستطيع أن أصبح دبلوماسياً متميزاً، وأعزز التواصل بين الصين والدول العربية، وقد تتاح لي الفرصة لأصبح الأمين العام للأمم المتحدة. فإن استطعت أن أصبح مثل هذا الشخص، فسيمكنني أن أثبت للعالم أن اختياري كان صحيحاً. إن اختيار دراستي اللغة الصينية، لا أندم عليه!

المراسل: أتمنى لك تحقيق كل أحلامك!

تشين أن إي: شكرًا لك! 🙏



记者：祝你心想事成！

陈安忆：谢谢！

吉祥如意 2023 年钟声即将敲响，愿您新的一年有一片健康的天空、一汪友谊的海洋、一段幸福的爱情、一位忠诚的爱人、一番有成的事业、一个美满的家庭。祝您和您的家人在新的一年里万事如意，恭喜发财，一帆风顺！2023，等不及了！

Năm 2023 đầy may mắn sắp gõ cửa rồi, chúc bạn năm mới có một bầu trời sức khỏe, một đại dương tình bạn, một mối tình hạnh phúc, một người yêu chung thủy, một sự nghiệp thành công và một gia đình mỹ mãn. Chúc bạn và cả gia đình bạn sang năm mới vạn sự như ý, cung hỉ phát tài, thuận buồm xuôi gió! 2023, không đợi được nữa rồi!

中文名
阮玉璃

母语名
Nguyễn Ngọc Ly

国籍
越南

新年 祝福

新春已至，问候由心而起，祝福缓缓送去。新一年，新气象，愿朋友2023 年生活美美满满，事业红红火火，财源滚滚而来，幸福永永远远！

تحيات و دعوات دافئة من قلوب بمناسبة حلول العام الجديد، أتمنى للأصدقاء حياة سعيدة في عام ٢٠٢٣ و حياة مهنية مزدهرة، ثروة كثيرة، وسعادة إلى الأبد.

中文名
静远

母语名
ياسين التزارني

国籍
摩洛哥

组稿：何敏 خه مين

رغبات العام الجديد

如果2023年是一颗星星，愿它是太阳，燃烧邪恶。如果2023年是一个自然元素，愿它是水，以扑灭2022年点燃的火。如果2023年是一个愿望，那么愿它是你们生活中的所有幸福。

Αν το 2023 ήταν πλανήτης, να είναι ο ήλιος για να κάψει το κακό. Αν ήταν στοιχείο της φύσης να είναι νερό για να σβήσει την φωτιά που άναψε το 2022, και αν ήταν ευχή τότε να είναι η ευτυχία στην ζωή όλων σας.

中文名
马里奥

母语名
MARIOS SOTIRIOU

国籍
塞浦路斯





🌸 新年到，新春到。愿融化的雪花带走所有的悲伤，愿阳光温暖你们每一天，愿风吹走你们的忧虑，愿新的一年带给你们运气和财富，愿新的一年世界充满善良、和平和宽容，愿新的一年是充满卓越和成就的一年，愿今年我们都能实现梦想和愿望。愿新的一年一切顺利！身体健康！工作顺利！生活美满！兔年快乐！

لقد حان العام الجديد، وقد حل الربيع الجديد. أتمنى أن يزيل الثلج الذائب كل الأحزان، و تدفئ الشمس كل أيامكم، و تذهب الرياح همومكم، أتمنى أن يجلب لكم العام الجديد الحظ الجيد والثروة، أتمنى أن يمتلئ العالم باللطف والسلام والتسامح في العام الجديد، و أن يكون عام التميز والإنجاز و عام تحقيق كل أحلامنا وتطلعاتنا. أتمنى لكم في العام الجديد صحة جيدة، عملا ناجحا و حياة هنيئة، عام أرنب سعيد.

中文名
沈明灿

母语名

(英语: Sanae Saouak) سناء سواق

国籍
摩洛哥

中文名: 王闻萌

母语名: รัตนรัตน์ ริงสิริวัฒน์

国籍: 泰国

中文名: 金雨露

母语名: CHATKAEW THONGCHUEA

国籍: 泰国

中文名: 韩光熙

母语名: 한광희

国籍: 韩国

🌸 再见旧年，你好新年！

祝大家新年快乐，更希望大家不用新年也能快乐。在新的一年里，请大家把不好的事情扔在2022年，2023年我们重新开始吧！

ลาก่อนปีเก่า สวัสดีปีใหม่
สุขสันต์วันปีใหม่ หวังว่าแม่ไม่ใช่วันปีใหม่
ก็ขอให้สุขสันต์
ได้โปรดนำสิ่งที่ไม่ดีทิ้งไว้ในปี 2022 แล้ว
ปี 2023 มาเริ่มต้นกันใหม่เถาะ 🌸

🌸 开春兔年，小兔为您送上新春祝福，

祝您四季安康，好运无穷，顺心多笑，生活甜蜜，一切均好，轻松欢乐，幸福满满，虎虎告别，新的一年，笑口常开，新年快乐！

ปีเถาะวนมาบรรจบ กระต่ายน้อยเป็นตัวแทนส่งความสุข ขอให้ท่านมีสุขภาพกาย สุขภาพใจที่แข็งแรง โชคดีมีรอยยิ้ม สมองหวังในสิ่งที่ปรารถนา ปีขาลโบกมือลา ยิ้มต้อนรับปีเถาะ สวัสดีปีใหม่ นะคะ

🌸 2023年是我毕业的一年。一定要毕业，怀着喜悦的心情去海外旅行。毕业之后当然要准备就业了，预计会相当忙。当然，希望全家人不要生病，健康地生活。

저는 2023년에 졸업할 예정입니다. 꼭 졸업해서 기쁜 마음으로 해외 여행을 가고 싶습니다. 졸업하고 나서는 당연히 취업 준비를 해야 할 겁니다. 많이 바쁠 거라 생각이 듭니다. 우리 가족들이 아프지 않고 건강하게 지냈으면 합니다.



上海外国语大学

SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY



Integrity, Vision
and Academic Excellence

English Taught GRADUATE Program

Master in China Studies
Master in International Relations
Master in Chinese Media and
Global Journalism
Master in Global Communication
Master of Business Administration
Master of Finance
Master of Comparative Education
Ph.D Program in China Studies
Ph.D Program in Global Communication



《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日11个中外文对照版，面向全球发行。

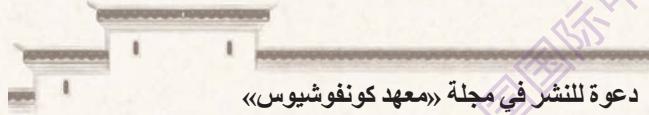
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2023年拟依序介绍安徽省、江西省、贵州省、青海省、黑龙江省和广东省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介、作者联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以800—2500为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于3MB，分辨率为300dpi以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci_journal@ci.cn。编辑部将在收稿10个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

——《孔子学院》编辑部



دعوة للنشر في مجلة «معهد كونفوشيوس»

مجلة «معهد كونفوشيوس» هي مجلة تُنشر وتوزع في جميع أنحاء العالم، برعاية المؤسسة الصينية للتعليم الدولي للغة الصينية، وإشراف جامعة شنغهاي للدراسات الدولية. تمتلك المجلة رقم النشر التسلسلي الدولي القياسي (ISSN) والرقم الموحد الصيني المحلي (CN)، وتصدر كل شهرين، وهي عبارة عن أحد عشر إصدارًا ثنائي اللغة من لغات عدة هي الصينية والإنجليزية، والصينية والفرنسية، والصينية والإسبانية، والصينية والروسية، والصينية والألمانية، والصينية والإيطالية، والصينية والبرتغالية، والصينية والعربية، والصينية والتايلاندية، والصينية والكورية، والصينية واليابانية.

تستهدف مجلة «معهد كونفوشيوس» القراء من جميع أنحاء العالم وبشكل أساسي دارسي اللغة الصينية من الأجانب، ومعلمي اللغة الصينية الدولية، ومعلمي اللغة الصينية المحليين وكل الراغبين في معرفة الصين وفهمها اليوم. كما تهدف المجلة إلى المساعدة في التعليم الدولي للغة الصينية، وتعليم المعارف الصينية، وتقديم العادات والثقافة الشعبية الصينية، والتركيز على تعليم اللغة الصينية وتعلمها، والاهتمام بالحياة اليومية والأزياء والموضة والتنمية الاجتماعية لعامة الشعب الصيني، كما أنها تخدم متعلمي اللغة الصينية الأجانب وترضي احتياجاتهم الفعلية في دراستهم للغة الصينية ومعرفتهم بالصين المعاصرة.

تكون هذه المجلة من أربعة أبواب رئيسية هي "نافذة على الثقافة"، "دراسة اللغة الصينية"، "الصين المعاصرة" و"روابط معاهد كونفوشيوس".

"نافذة على الثقافة": يبدأ هذا الباب بالمقاطعات المختلفة في الصين، ويركز على التعريف بالثقافات الخاصة والتراث الثقافي غير المادي (المادي) لهذه المناطق. أما باب "الصين المعاصرة" فيهدف إلى عرض آخر التطورات المحلية، ويتخذ من الحقائق والصور وسيلته المهمة في عرض نمط حياة عامة الشعب الصيني وملاحمة الروحية. والمناطق التي سيتم تقديمها في عام ٢٠٢٣ بالترتيب هي أنهوي، جيانغشي، قوانغدونغ، هاينان، لونغجيانغ وقوانغدونغ.

"دراسة اللغة الصينية": يركز هذا الباب على جميع جوانب تعليم اللغة الصينية وتعلمها، من خطة التدريس في الفصل إلى تصميم الأنشطة التعليمية، ومن المهارات الصغيرة في إدارة الفصل إلى الحقائق الشيقة حول دراسة اللغة الصينية.

أما باب "روابط معاهد كونفوشيوس" فيهتم بانطباعات معلمي اللغة الصينية وتعلمهم، وذلك من خلال الاستماع إلى قصصهم حول تعليم اللغة الصينية وتعلمها والتغيرات التي جلبتها اللغة الصينية لهم.

عليمات نشر المقالات:

- ١- أن يكون المقال كاملاً، يشتمل على العنوان والنص والمقدمة وموجز عن المؤلف ووسيلة التواصل معه.
- ٢- أن يكون الموضوع واضحاً، والهيكلي محدداً، والنص موجزاً، مع تسليط الضوء على الخصائص السردية والطبيعة الشيقة والسماط الثقافية.
- ٣- أن يتراوح عدد الكلمات بين ٨٠٠-٢٥٠٠ رمزاً، ويرحب بارسال المقالات المكتوبة بجميع اللغات سواء كانت باللغة الصينية أو باللغة الأجنبية أو ثنائية اللغة باللغتين الصينية والأجنبية.
- ٤- يرحب بتقديم الصور في ملف مرفق، مع إرفاق توضيح للصور، على ألا يقل حجم الصور عن ٣ ميغابايت، وأن تزيد درجة دقتها على ٣٠٠ نقطة في البوصة.
- ٥- البريد الإلكتروني للاستفسارات وإرسال المقالات: ci_journal@ci.cn، ستقوم إدارة التحرير بالرد على مرسل المقال وتأكيد معلومات الاستلام في غضون عشرة أيام عمل من تاريخ استلام المقال.

إخلاء المسؤولية: يشترط أن تكون المقالات أصلية ومنشورة لأول مرة، ويجب ألا تحتوي على أي محتوى غير شرعي، ولا يمكن لها التعدي على الحقوق والمصالح القانونية لسعة الآخرين وخصوصيتهم وأسرارهم التجارية وما إلى ذلك، وإلا فإن المؤلف يتحمل المسؤولية القانونية الناتجة عن ذلك. ويُعتبر بمجرد التقديم أن المؤلف قد نقل حقوق التعديل متعدد اللغات وحقوق النسخ وحقوق التجميع وحقوق الترجمة وحقوق نشر شبكة المعلومات وحقوق الطبع والنشر للمنتجات الرقمية الإلكترونية وحقوق النشر الأخرى (باستثناء حق التوقيع والحق في حماية سلامة العمل) إلى قسم التحرير لمجلة معهد كونفوشيوس على مستوى عالمي.

قسم التحرير مجلة «معهد كونفوشيوس»

敬请关注
孔子学院媒体矩阵!

12种语言说
“你好”



“孔子学院”
抖音号



“孔子学院”
微信公众号



“孔子学院”
微博



孔子学院
全球门户网站
ci.cn



孔院人的云上家园

RMB 18.5 / LE 15

ISSN 1674-9685



9 771674 968231